

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAYERFANT  
AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET  
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

\*\*\*\*\*



# AKATAY N MASTER

## TSEKLA TAMAZIYT

### ASENTEL

*Taseqlebt d usaran di tmucuha n*  
*Muḥend Uyeḥya*

**S yur Tinelmadin :**

ADNANE Fatiha

KECHADI Tinhinane

SAOUDI Sarah

**Imeskayaden :**

**Anemhal n usqamu :** Massa IDRICI Nabila

**Ameskayad :** Mass BELLAL Noureddine

**Anemhal n tezrawt :** Mass BOUDIA Abderrezak

**Azemz n tsalalt :** 02/07/2017

## Asnemmer

Di tazwara ad necker Rebbi ezizen i d-ay-yefkan afud d tezmert akken ad  
nfak amahil-a.

Tanmirt tameqqrant i mass BOUDIA Abderrezak i yellan i lmendad n  
tezrewt-agi seg wasmi tebda almi tfuk.

Ad as-nini tanmirt i mass CHEMAKH Said i d-ay-yefkan afus n tallelt imi  
ur icuḥ ara fell-ay s tmusni-s .

Tanmirt i εeggalen n tesqamut i qeblen ad snaqden amahil nney.

Tanmirt merra i wid akk i bedden yer yidis nney d wid akk i d-ay  
icawnen ama s wallal ney yas ulama s wawal abeεda MAḤYEDIN Nabila.

Tanmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ imi seg-sen i d-  
nugem tamusni yellan i lmendad n umecwar nney asdawan.

I yal win, ney tin iqedcen yef tutlayt d yidles n tmaziḡt akken ad ufrar  
wa ad teṭṭef aswir εlayen.

## Abuddu

*Ad buddey amahil-agi :*

*I ruḥ n baba ezizen, fell-as yeḥfu Rebbi saramey-as lǧennet d rreḥma. yaṣ  
akken ulac-it maca lexyal-is yezga yidi.*

*I yemma ezizen am arruḥ, i yifkan afud d tebyest deg tudert-iw, i yezgan yer  
yidis-iw. saramey-as ssaḥa, lehna d teyzi n leḥmer.*

*I wetmaten-iw : Saēid d Fataḥ i tteuzzuy aṭas.*

*I yessetma : Saēida d tmazuṭt n wexxam Malak i ḥemley aṭas.*

*I temduk-al-iw : Tinhinan, Ṣara, Linda.*

*I jida Xuxa ad tt-yehrez Rebbi saramy-as teyzi n leḥmer.*

*I mass BUDYA Eebderrezaq i yellan ilmendad n tezrawt nney.*

*I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziḥ.*

*I yimaziyen anda ma llan.*

**Fatiḥa**

## Abuddu

*Ad buddey amahil-a :*

*I yimewlan-iw ezizen fell-i ( baba d yemma ), saramey-asen teyzi n leemer d lehna d talwit, acku d nutni i yissawden yer wanect-a.*

*I gma amectuḥ Eli i ḥemley atas.*

*I yessetma : Faziya, Dina, Lilyan.*

*I ruḥ n yaya Faṭima fell-as yeefu Rebbi.*

*I xwali d xwalti ledya Saediya d Samira.*

*I Emumi d Emumti yal yiwen s yisem-is.*

*I temduk-al-iw i cerkey yid-sent amahil-a : Fatiḥa d Şara d twaculin nsent.*

*I temduk-al-iw nniden : Lidya, Nadiya, Ḥayat, Silya ledya Şara A, i yisawnen s waṭas.*

*I mass BUDYA Eebderrezaq.*

*I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ.*

*I kra n win i qedcen yeftmaziḡt i wakken ad teṭṭef aswir elayen.*

**Tinhinan**

## Abuddu

*Ad buddey amahil-a :*

*I yimewlan-iw ezizen, baba i etben fell-i atas i yirebban s nnif d lherma, i  
sebren i eeggu i wakken ad ddren warraw-is s lehna.*

*I yemma taħnint ttmenniy-as tudert yelhan di sser d liser, saramey ad  
yisseyzef Rebbi di leamur nsen.*

*I ruħ n xalti ĞAMILA, fell-as yeefu Rebbi.*

*I wetmaten-iw : Samir i hemley atas d umazuz nney amelhan Husin.*

*I weltma ezizen fell-i atas, ala nettat i yesey Lwiza.*

*I xali Hamid i yeawnen atas.*

*I setti : Werdiya aked Lwiza.*

*I mass BUDIYA Eebderrezaq i bedden yef umahil nney si tazwara almi d  
taggara.*

*I mass Nabil Maħyedin i d ay-d-yefkan afus n tallalt.*

*Ad tbuddey dayen i tid cerkey axeddim-agi : Tinhinan d Fatiħa.*

*I temdukal-iw akken ma llant ledya : Sabrina d wergaz-is, Nadiya, Tinhinan  
H, Sara A.*

*I kra n wid akk hemley yal yiwen s yisem-is.*

*I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziyy n Tubiret.*

*I rruħ n wid akk yeylin yef tmaziyyt akken ad tidir, d wid i qedcen fell-as  
akken ad ufrar wa ad tennerni.*

**Şara**

**Ayawas**

## AYAWAS

TAZWERT TAMATUT.....	09-11
AḤRIC I : AWAL ẄEF UMESKAR D UMAHIL-IS.....	13-28
AḤRIC II TIZRI : TASEQLEBT D USARAN.....	30-47
AḤRIC III : TASLEḌT N UKUẄ N TMUCUHA N MUḤYA.....	49-66
TAGGRAYT TAMATUT.....	68-69
TIYBULA.....	71-74
AMAWAL.....	76-80
AMMUD.....	82-139
AGBUR.....	141-145
TIMERNA.....	147-154

**Tazwert Tamatut**



Tasekla timawit n tmurt n Lezzayer tettef amdiq s tehri gar tsekliwin n umađal anda i d-ufrar s wařas am wakken i d-tenna LACOSTE-DUJARDIN : ( i d-tebder SIAD, K 2015 : 8 ) : « lezzayer tezmar ad tzux s tgemmi akked tsekla ines, d tamerkantit d tin yes-s tezmar ad d-tas deg umkan amezwaru gar tsekliwin timawiyin n ddunit akken llant ».

Timawit d ayen i d-ttawin yemdanen seg yimi yer umezuy mebla ma ssqedcen tawil n tira ney dayen yettruħun seg yimi n wa yer wa war tira. akken dayen i d-yenna IMARAZEN ( 2006-2007 : 6 ) : « Tasekla-agi akken ma tella tettruħu seg yimi yer umezuy day-agi i d-tt-yeđan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad tawed si lđil yer wayed ».

Ajerred n tsekla timawit taqbaylit yettuyal yer uħric wis sin n tasut tis 19. Tagmert n tsekla taqburt yettuyal yer wayen ggan iserdasen irumyen gar- asen Adoulf HANOTEUX 1887, Augest MOULIRA 1893 d wiyad...

Yer tama n wigi, llan kra n yinařliyen ijerden tasekla timawit seg yiseggasen n 60 yer da, am Mouloud MAMMERIE, Mouloud FARAOUN d wiyad .

Tikti n usnulfu n tsekla yettwarun tella-d s yur yinelmaden n uyarbaz arumi, am Belkasem BEN SEDIRA 1887 yessufey-d adlis- is i wumi yefka isem *Cours de langue Kabyle*, . d Amar Said BOULIFA 1913 anda yura yiwen udlis s teqbaylit i wumi isemma *méthode de la langue kabyle*, adlis-a d afařař amezwaru s tutlayt taqbaylit, deg-s ad d-naf amyaru yewwi-d yef wayen teqqen tudert n leqbayel di tallit-nni

Asnulfu-agi yessekcem tasekla deg lqaleb n tatrarit anda i d-nnulfant deg-s kra n tewsatın timaynutin am umezgun, ungal, tullizt...

yef waya SALHI ( 2012 : 65 ) yenna-d : « tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut deg tsekla ama deg usentel, ama deg talya, ama deg twuri n yiđrisen, Aferdis atrar d aferdis ur nnumen ara medden di tsekla nsen ».

Tiwsatin-a d timaynutin ttwasnulfant-d s yur atas n yimura i d-yufraren ad d-nebdar gar-asen Belait ATH ALI, Amer MEZDAD, MUḤYA d wiyad.

MUḤYA ney Muḥend UYEḤYA d yiwen gar yimyura i d-yesnulfan atas deg tewsatin n tsekla taqbaylit ama deg tmedyazt, tasrit ney amezgun .

Deg umahil-a ad neereḍ ad nexdem tazrewt yef yiḍrisen n tesrit i yexdem MUḤYA anda i d-nefren tawsit n tmucuha i d-nessekles seg tesfifin-is, sin ad nezru timiḍranin n tseqlabt d usaran i yessemres deg-sent.

Ayen i d-aḡ-yeḡḡan ad nefren asentel-a d aseḥbiber yef wayen yexdem Muḥend UYAḤYA deg unnar n tmucuha, d wayen i d-yerna i yidles n tmetti teqbaylit, asebgan n umennuy i d-yewwi MUḤYA deg tmucuha-is d yisental i yef d-yettmeslay s waṭas am temsalt n tmagit, tutlayt, tasertit akk d leewayed d wansayen n tmetti, arnu yer waya taseqlabt d usaran d asentel amynut ur tuqtent ara fell-as tezrawin deg unadi asdwan, ḡas akken llant tid i yettwaxedmen yef MUḤYA , ama deg wayen yerzan tudert-is ney amahil-is di tsekla taqbaylit ladḡa amezgun gar-asen ad d-nebder : tezwert n Amar LAOUFI i yexdem deg ukatay ines n *Magister Réécriture, Traduction et Adaptation en littérature Kabyle : Cas de Si Leḥlu de Mohia*, tella-d dayen tezrawt nniḍen n massa BADACHE Fatiḡa deg ukatay ines n taggara n turegt texdem yef *Tasleḍt di tewsit n mraw n yiḍrisen n MUḤYA*, d wiyad, maca deg wayen yerzan asentel-a n tesnukyist, aya ur t-id-nemlal ara yakan.

Iswi n ufran n usentel nney d asebgan n ugbur n tsekla tamirant d wayen akk yettwafren, d wudem n tatararit i yefka MUḤYA i tmacahut-is, am wakken ad d- nekkes taseqlabt d usaran i yellan deg-sent .

Deg wayen yura MUḤYA ad tñaf yesseqdec aṭas n usaran d tseqlibt a ladya deg tmucuha-is, yef waya asteqsi nney agejdan deg usentel-agi ad yili s talya-agi :

D acu-t unamek n tseqlibt d usaran, d acu-tent twuriwin nsent deg tmucuha n Muḥend UYEḤYA, anda d wamek i tent-yesseqdec ?

Turdiwin ara d-nefk i tmukrist-agi ad ilin-t s wudem-a :

- Ahat Taseqlibt deg-s isental ttilint-d s wudem n tedša.
- Ahat asaran d asemres n wawalen n usecmet d wayen iqebḥen.
- Ahat tawuri n usaran di tmucuha n Muḥend UYEḤYA d taḍsa d tuksa n lxiq.
- Ahat tawuri n tseqlibt di tmucuha n MUḤYA d aṣṭurec n yemdanen.
- Ahat Muḥya yessemres asaran deg tmucuha-is i wakken ad yessiweḍ anamek uffir.

Akken ad d-narr yef tmukrist-a yessefk ad nebḍu amahil nney yef kraḍ n yiḥricen, yal aḥric deg-s iferdisen i d-yessebganen agbur-is .

Deg uḥric amenzu ad d-nawi awal yef tmeddurt n MUḤYA d umahil-is di tsekla taqbaylit, ladya deg unnar n tmucuha, ma deg tutlayt i yessemres d kra n yisental i d-yettuyalen deg wayen yexdem, am wakken ad d-nemmeslay yef wid i d-yewwin awal fell-as .

Deg uḥric n tezri ad d-nawi awal yef tseqlibt d usaran s umata : am tbadutin, tiwsatin, tiwuriwin d wemgarred yellan gar snat n tmiḍranin-agi.

Deg uḥric wis kraḍ ad nesleḍ i kra n tmucuha i yexdem Muḥend UYEḤYA deg-sent ad nakez anda yesseqdec ney yessemres asaran d tseqlibt .

**Ahric I :**

**Awal yef umeskar d umahil-is**

Deg uḥric-agi amenzu, ad neereḍ ad d-nawi awal yef tmeddurt n Muḥend UYEḤYA d leqdic-is deg tsekla taqbaylit, d wayen i d-yewwi d amaynut ama deg tmedyazt ney di tesrit akka am tmucuha d umezgun d tsuqqilin i yexdem .

Imi leqdic-agi nney yerza timucuha n MUḤYA ama d tid i d-yesnulfa ney tid i d-yessuqel si tsekliwin nniden, ad neereḍ ad d-nawi awal yef tmucuha-is d wamek i tent-id-yettawi, tutlayt d yisental i yessexdem. am wakken ad d-nemmeslay yef wid i yuran ney wid i d-yewwin awal fell-as.

## **I-Awal yef umeskar d umahil-is**

### **I-1 Tameddurt n Muḥend Uyahya**

Deg tesyunt *Tisuraf* ( i d-yebder Saïd Cemmax, 2011 : 54 ) yewwi-d awal yef tmeddurtn Muḥya, isem-is aḥeqqani MUḤYA Eabdellah, isem n umaru Muḥend UYEḤYA d amedyaz, d amaru , d amesnulfu aqbayli s tutlayt taqbaylit. ilul deg umenzu n Dujembar 1950 deg Eezzugen, lašel n twacul-is n tyiwant Ibudraren læerc n At Wasif deg Tizi Wezzu.

Tunag twacult-is yer Yiëzzugen weqbel ad d-ilal yaas akken din i ylul maca baba-s yessers-it deg tyiwant n At Rabaḥ imi yezra ur yettdumu ara yinig nsen dinna. Bab-as yella d axeyyaḍ ney d axarraz.

MUḤYA yesædda akk temzi-s deg Yiëzzugen dinna i yeyra almi d ayerbaz alemmas sakin unagen yer Tizi Wezzu anda yelmed deg tsennawit n Emiruc .

Deg 1968 yewwi-d l Bak gar imezwura dya iruḥ yer tseddawit n Lezzayer akken ad ikemmel tiyuriwin tielayanin deg Tusnakt, yewwi-d turegt deg 1972.

Sakin iruḥ yer tmurt n Fransa ad ikemmel tayuri-is deg *l'hydraulique*.

Deg 1969 ilmend n tfaska n tmura tibarraniyin, inelmaden n tejmaet n yedles amaziɣ eerdent-id ɣer usarag i d-ihega Mulud AT MĔEMMAR yef udlis-is i yexdem, iwumi yefka azwel *Si Muħend Umħend*, ilmend n usefru i yexdem iwumi isemma *Ayen byiy yettunaħsab d asefru amenzu n MUḤYA*.

Deg 1973 yunag ɣer *Setrasburg*, sakin iruħ ɣer Fransa din i yemlal Ḥusin SAĔDI i t-yeskecmen ɣer GEB<sup>1</sup>, tarbaet n tezrawin n tmaziɣt id yeslalen BEB<sup>2</sup> i deg yettaru imagraden-is, sakin ibeddel-as isem yarrat s yisem n *Tisuraf* deg useggas n 1980, deg yiseggasen n 1976-1977 MUḤYA yesɣar taqbaylit deg *Inalco* deg Paris.

Send tidyanin n tefsut n 80 deg tmurt n leqbayel MUḤYA yebda yesseklas ayen yexdem deg tesfifin, di 1981 yesɣer tamaziɣt deg tdukla tadelsant n tmaziɣt, deg 1983 iɛawed asbed i terbaet i yuraren amur ameqran n yiḍrisen-is n umezgun am *Tecbaylit, Si Laħlu, Si Tertuf, Am win yettrajun Rebbi*. mbeed 21 n yiseggasen n lɣerba, MUḤYA yuħal-d ɣer tmurt-is di 10 dujenber 1993, deg yiseggasen ineggura i yebda yettarra lwelha-s ɣer yimura igrigiyen i qdimen am *Platon* maca ur t-yeġgi ara waṭtan ad ifak ayen yebda, yesɛeda aħal d ayyur deg sbiṭar n Paris almi yewweḍ leɛfu n Rebbi di 07 dujenber 2004.

## **I-2 Leqdic n Muħya deg tsekla taqbaylit**

Muħend UYEḤYA d tigejdit n tsekla taqbaylit tatrart, acku yettunaħsab ger wid i yesbedden lsas-is, imi ayen yexdem d wayen i d-yesnulfa d agerruj neɣ d aybalu n tsekla tamaziɣt sumata, ad t-naf d win i d-yufraren s waṭas deg tira-is a ledya amezgun.

Aɣawas n leqdic-nney yef MUḤYA newwit-id s ɣur Saɛid CEMMAX deg tesyunt *Tifin* ( 2011 : 54-61 ) yef waya nebḍa-ten ilmend n tewsat in i yexdem.

---

<sup>1</sup>Groupe d'Etude Amazigh yettwaxleq di tseddawit n Paris VIII.

<sup>2</sup>Bultin d'Etude Berbère yettwaxleq di tseddawit n Paris VIII.

**I-2-1- Ayen yexdem Muħya****I-2-1-1- Tamedyazt**

Asefru amenzu i yexdem MUḤYA isemm-as *ayen byiy* deg useggas n 1970 mi yella d anelmad deg tseddawit n Lzzayer, yeḡrat-id i tikelt tamezwarut deg usarag n Mulud MĚEMRI d netta i d as-yeggan ifadden ad ikemmel di tira ,asefru-a yettwacna syur Ferḡat Imaziyen Imula ibeddel-as azwel *Ayen Rriy*.

sakin yerna-d aḡas n yisefra gar-asen *Tayħa Barzidan* ,*Amarezg-nney* i d-yefyēn di tesyunt *Tisuraf*, tuget n yisefra i yettwasnen d wid yettwacnan syur aḡas n yicennayen ad d-nebder gar-asen Ferḡat i yecnan *Amezrti*, agraw n Ġerġer i yecnan *Muħ n Muħ*, Malika DUMRAN tecna *Aḡellae yeqqarsen*, Yidir yecna *Ay arrac nney*, Sliman CABI *Ad yrey di lakul*, Tak Farinas Awin i *hedren felli*, Eli IDEFLAWEN *Ah ya ddi qessam*, am akken yura diyen *Tarebger* wagi yettuneħsab d asefru i yura d tezwert i tmacahut *Tafunast n yigujilenn* Emer MEZDAD, dayen llan isefra-nniḡen ur d-ffiyen ara.

**I-2-1-2- Tizwar**

MUḤYA seg wayen yexdem i tsekla taqbaylit ad tnaḡ yegget, yura aḡas n tezwert gar-asant ad tent-id- nebder eħlaħsab n umegrad n Saēid CEMMAX 2004.

Tazwert yexdem i Sliman EAZEM i wumi isemma *Izlan*, yura tayedḡ i wammud n Lwennas IFLISI.

Am akken yexdem tazwert i wammud n Saēid BUDAWED i d-yefyēn deg tesyunt *Tisuraf* (uḡḡun wis sin-Tamedyazt usirem).

yaxdem dayen tazwert i wennis ussid amenzu n Yidir *Baba Inuba*, Akk d uḡebsi n Ferḡat iwumi isemma *Akli ruħ ad tecnuḡ*, yexdem diyen tazwert i tmacahut *Tafunast Igujilen* n Emer MEZDAD iwumi isemma *Tarebget*.

yeēreḡ ad yexdem tasleḡt tasnalsit d tesleḡt taseklant i tefyirt *Yenna-as* deg umezgun n teqbaylit di Furar 1989.

MUḤYA akk d Remḍan ΕΕCCAB uran aḍris s teqbaylit semman-as *Afud n Yixeddamen* yiwen n uṭṭun seg uḍris-nni yeffey-d s lemεawna n yiεeggalen n ugraw n tezrawin n tmaziyt GEA.

### **I-2-2- Ayen i d-iḥawec si tsekla tansayt**

#### **I-2-2-1- Ammud « Akken qqaren medden »**

MUḤYA igmer-d ammud n yinzan i d-yewwi syur DALLET, ijmeε-iten-id di temneḍt n WAT MENGELLET i d-yefyen deg useggas 1955. MUḤYA isemma-as *Akken qqaren medden*.

#### **I-2-2-2- Timucuha**

Timucuha-agi i d-yejmeε MUḤYA, d tid i d as-d-aḥkan wid yellan di lyerba, kra seg tmurt n leqbayel ma d tiyaḍ yewwi-tent-id syur ixeddamen yellan di Fransa ur ttwasnent ara aṭas, isemma-asent *Tiqdimin*, mraw seg-sent fyent-d deg BEB uṭṭun wis 11 deg useggas n 1977, tiyaḍ fyent-d di *Tisuraf* uṭṭun 1 d 13 deg useggas n 1979.

### **I-2-3- Ayen i d-yessuqel**

#### **I-2-3-1- Tamedyazt**

Ma nuḡal-d yer tmedyezt yettwasuqlen, ad d-naf MUḤYA seg yiseggasen n 70 i yebda asuqqel n tmedyazt si tutlayin nniḍen yer tutlayt taqbayli , tuget deg-sen fyent-d deg tesyunt *Tisuraf* ( 1978 : 66 ) s yiwen uzwel *Mazal lxir ar zdat*.

Ger yimura i yer d-isuqqel MUḤYA ad nebdar : B.BRECHT, E.POTTIER , B.VIAN, W.BLACK, J.FERRAT, G.SERVATT, J.BREL d wiyad.

Seg tmedyazin i d-yessuqel i yuḡalen ttwasnent ad d-naf *Le Deserteur* n Boris VIANE i wumi isemma *Amzarti* i yettwacnan syur *Ferḥat*, am akken dayen i d- yessuqel kraḍ n tunqışin n La Fontaine am *La cigale et la fourmi* MUḤYA yerra-d dayen *Werjeji* ( la Cigale et la fourmi) i tecna terbaet Debza.



*Pauvre Martin* d tizlit n George BRASSENS yerra-tt-id MUḤYA *Muḥ n Muḥ* i tecna terbaet n Ğurğura, *Ah ya dđin Qessam* d asefru i d-yerra yer teqbaylit n SEGHERS i yecna Léo FERRE *Merde à Vauban*, MUḤYA yerra-t-id deg yiseggasen n 80 yer teqbaylit nnan-tt-id i tikelt tamezwarut deg tseddawit n Tizi Wezzu syin yecnat Aeli IDEFLAWEN.

### **I-2-3-2- Timucuha**

Ggtent tmucuha i yexdem Muḥend UYEḤYA, maca ad tent-naf ur lħint ara aṭas acku timetti taqbaylit mačči d tin yeyran yef way-agi ad d-naf kan tid i d-yessekles di tesfifin acku d timawit i yelħan di tmetti taqbaylit seg tmucuha-is yettwasnen ad nebder : *Tamacahut n Yiqennan*, *Tamacahut n Yiyyal*, *Tamacahut n Yileyman*, *Muḥ u Perpuc*, *Asmi i nexdem le théâtre*, *Tamacahut n Dda Muḥ*, *Akli bab n leeqel d uderwic...*

MUḤYA yessuql-d kra n tunqışin yer yemyura ibaraniyen ad d-nebder ger-ament : *Tagerfa d ubarrey* (Le Corbeau et le Renard) tekcem deg tceqquft umezgun n *Sinistri...*

Yessuqel-d dayen *Tamacahut n Ganuc asmi yeznuzu isyaren*, *tamacahut n wrraw n Uħemmam Aerab* akked udiwen *Target* (le rêve), acu kan tisuqilin-agi ulac win yežran ansi i tent-id-yewwi MUḤYA, «*The Night of the Hunte*» s tefransist «*La nuit du chasseur*», yewwi-tt-id syur Charles LANGHTON, akk diyen « *Le Cadeau de César* » isemma-as « *Astérix* ».

*Tamacahut n Yiqennan* yewwi-tt-id si tmacahut n tefriqt isem-is « *Histoire des Lutins* » teffey-d di tesfift tis mraw 10 di Ctember 1983.

*Tamacahut n Yiyyal* akk d *Tmacahut n Yileyman* yewwi-tent-id syur BREVERT, tamezwarut isem-is « *Histoire des ànes* », yalla anida i tt-id-nufa «*Les Premiers ànes* » teffey-d deg tesfift tis ukuz 4, tis snat isema-as « *Histoire d'un*

*Cheval* » nufa-t-id diyen «*Cheval dans une Ile*» teffey-d di tesfift tis smus 5 di wenber 1979.

Yura dayen timucuha n warrac imectah i d-yerra yer teqbaylit yewwi-tent-id syur L-HUDGSAN, imud-asent azwel *Dahmuc Amaemuc*, timucuha-agi yessufey-iten-id syur L'AJBF deg useggas n 1994 s yisem uffir *Muħend ur Uminey*.

### **I-2-3-3- Amezgun**

Amezgun d yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla taqbaylit tamirant d win yettef amdiq s tehri deg-s ad d-naf atas n yimura i d-yufraren deg tewsit-agi s wazal-nsen gar-asen Muħend UYEĤYA i yettuneħsaben ger wid i yessnennan amezgun aqbayli anda yessawed ad d-yer ticeqqufin n yimura mucen deg umađal yer taqbalit yefka-asent udem atrar.

Deg useggas n 70 asmi yella d asdawan, Muħend UYEĤYA yekki deg yiwet n tcequft n umezgun i yura KATEB Yasine i wumi yefka isem *Arfed Tabalitz-ik a Muħ*, anda wwin araz amenzu deg tfaska n umezgun n Qarťaj di Tunes deg 1973, teffey-d tcequft-a deg BEB deg useggas n 1974.

yebda asuqqel n tmezgunin tibaraniyin yettwarun s tlatinit akk s tutlayin nniđen ,i d-yessuqel yer tefransist sin ħur-s yerra-tent-id yer teqbaylit, gar tmezgunin-agi i d-yessuqel tin n Jean PAUL SARTER i wumi isema « *Mort sans Sepulture* », i d-yefyen deg tezrigt n BEB deg useggas n 73 yerna-d tis snat « *La respectuesue* » slemawna n Mumuħ LUKAD.

Deg 1974 yessufey-d *Llem-ik ddu d uđar-ik*, d taserwest n « *L'exemption et la Regle* » n Bertolt BRECHT i d-yefyen deg tezrigt Tala, anda ara d naf di tallit-nni kan, MUĤYA yessufey-d terbaet n umezgun deg GUB i wumi isemma *Imesdurar* i yekkin di tfaska tamezwarut n umezgun n yinig, anda i d-seknen i tikelt tamezwarut tacequft n BRECHT.

Deg useggas n 1976, MUḤYA yessuqel-d taceqquft n BRECHT «*La Décision*» yessema-as *Aneggaru ad yerr tawwurt*.

Am wakken i d-yessuqel atas n tmezgunin nniḍen gar-ament : *Tacbaylit* i ssuqel-tt-id syur PIRANDELLO di 1982 « *la Giara* » s tefransist « *La jarre* ».

Ma yella d « *Tartuffe* » yewwi-tt-id s yur Molière, isemma-as *Si Pertuf*.

Yerna-d tayed isemma-as *Si Leħlu*, yewwi-tt-id s yur MOLIERE « *Mèdcin malgré lui* ».

*Si Nistri* s tefransist « *La Farce de maitre pathelin* », i yettwarun i tikelt tamezwarut di 1964, teffey-d di snat n tesfifin di Ctember 1983 .

Yewwi-d dayen yer SOPHOCLE : « *OEdipe-roi* » yerra-tt-id *Arejdel* akked « *Mémorable* » n XENOPHON .

MUḤYA ur yeħbis ara , i kemmel deg ubrid-agi n tsuqilt anda i d-yerra « *Les émigrés* » n MROZEK yer teqbaylit yefka-as isem *Sin-Nni*, « *Le suicide* » n Nikola ERDMAN yerra-tt-id *Axir akka wala deg uzekka*, akk d tulizt n LU XUN « *Ah Qu* » yerra-tt-is *Muħ terri*.

MUḤYA iħuza-d akk si tsekla tegraylant ula d tin n yimura igrigiyen, imi yer taggara n yiseggasen 90, yebda asuqqel n tsekla nsen, eegħbent i diwenniyeen ifelsafiyen « *les dialogues philosophique* » n PLATON.

Yerra-d « *Gargias* » (sur la justice, dialogue apocryphe) ur tyekfi ara, yewwi-d diyen yer SOPHOCLE « *Ædipe-roi* » yerrat *Arejdel* akk d « *Memorable* » n XEXOPHON.

Ayen akk i d-yewwi MUḤYA si tsekla tagrigit yerra-tent-id d ticeqqufin n umezgun.

#### **I-2-3-4- Tullisin**

MUḤYA yura tullisin s yisem n tmacahut, dayen yessuqel-d timucuha gar-ament : « *Mémno ou la sagesse humain* » d adris n VOLTAIRE, yerra-t yer

teqbaylit i wumi yessema *Muħend Uceeban yečča taxsayt*, i d-yeffyen di tesfift tis 10 deg Ctember 1983.

Akken dayen i d-yewwi « *les jeux de mot* » s ħur Raymond QUENEAU i wakken ad d-yaru aħris « *premier novembre iseddan* ».

### **I-3 Tutlayt i yesseqdec Muħya deg tmucuha-is**

Deg wammud n tmucuha i d-yessekles MUħYA, ama d tid yexdem ney tid i d-yessuqel, ad tent-naf mgarradent s waħas yef tmucuha tiqburin deg-sent yewwi-d amaynut, anda i d-asent-yefka udem n tatrarit, ama seg tama n talħa, tutlayt, d yisental i yef d-ttawint.

Tutlayt i yesseqdec MUħYA tettas-d temħeš tuer yef yemdanen akken ad tegzun, d win yessqedcen akk timeslayin n tutlayt taqbaylit deg tmeslayt-is, am wakken yessemres awalen ijeħaden abaeda wid i d-yekkan seg tutlayt teerabt akked tefransist maca yessusruy-iten-id akken i ten-id-qqaren yiwudam-nni i d-iēuned ama d amħar ama d aqcic amecħuh.

Mi ara d-yettales, ney mi ara d-yettmeslay, yettessed yezzuħur awalen am « *Buuuhh* » mi t-id-yenna deg tmacahut *Akli n bab n leeqel d uderwic*, arnu yer waya yettqadar agaz n ubhat d win n tuttra maħsub yettak-as aruħ i wayen i d-yettales yettejbad-d imdanen ħur-s yettaħaten ad idiren ney ad eicen tamacahut-nni akken tella.

### **I-4 Isental i yef d-yewwi Muħya**

Deg wayen yura MUħYA yettawi-d isental yef wayen tettidir tmetti teqbaylit di lawan-nni d wayen id ten-iceyben.

Si tama nniħen tamsalt n tmaġi,t aħas n yimaynasen i yuran fell-as ney i yecnan fell-as, MUħYA yettunaħsab gar wid i yekkatn i wakken ad d-yerr tamagit-is, yemmeslay-d s tuget fell-as ama deg tmedyezt ney anda nniħen,

deg-s yessutur yef izarfan n umdan aqbayli abeɛda deg tedyanin yeḍran deg tefsut n 80, Yewwi-d asefru i wumi yefka isem *Aħ ya ddiŋ qessam*.

Ger yisental i yef d-yettawi MUḤYA azyan aserti d lbaṭel i yesɛdda udabu Azzayri amesbaṭli deg ugdud aqbayli d iselwayen-is ay-agi ad at-naf deg yisefra-is *BerzidanakedAmerezg-nney*.

arnu yer waya asefru i d-yewwi yef wid yebyan ad ṭfen akersi n leħkem segmi yemmut BUMEDYEN anda i d as-yenna :

Muħemed Salah Yehyaw

A Rebbi daw

Dayen yewwi-d awal yef usenqed n tmetti aya yettban-d deg tmacahut n *Muħ u Perpuc* anda i d-ibeggen abeddel-nni yeḍran di tmetti imi Muħ u Perpuc yebya ad yekcem lğennet akken yebyu yili lħal.

Si tama nniḍen yemmeslay-d yef lbaṭel d temħeqranit i yellan gar yimdanen ay-agi yewwit-id deg tmacahut n *Akli n bab n laeqel d uderwic* anda i d ay-d-yulles yef tudert n waklan di lawan-nni n zik.

Arnu yer waya asentel n tiħerci aked d taħraymit i yef tebda tmezgunt n « *La farce de maitre pathelin* » iwudam ssexdamen akk taħraymit deg uger-asen wa yettaeraḍ ad ikellex i wayeḍ, MUḤYA mi tt-id-yerra yer taqbaylit *Si Nistri* yerna-d isental nniḍen am uybel n tutlayt, amezruy, ddiŋ, tusna d wayen nniḍen.

Am akken nezra MUḤYA tuget n yisental-is ttilin-d s wudem n tseqlebt d unecreħ akk d ustahzi ay-agi yettban-d deg tmacahut n *Yileyman* anda i d-yules yef yiluyman-nni i yeeyan di lbaṭel n yiselwayen dya suturen tilelli .

**I-5 Tizrawin d wayen yettwanan yef Muħya**

Yal mi ara d-yezzi umuli n tmettant n MUḤYA, aṭas n tezrawin d tejmilin i as-yettuyalen ama di tmurt n Lzzayer neḡ di Fransa.

**I-5-1- Tizrawin yemmugen fell-as**

Tizrawin-a kkant-d s ḡur wid iqedcen yef yidles amaziḡ ger-asent tezrewt i d-as yettwaxedmen di Fransa di temlilit i d-yellan yef Si Muħend UMḤEND ass n ukkuḡ d smus di yennayer 2006 i d-yussan akk d umuli n tmettant n MUḤYA.

yella-d s ḡur kra n udmawen iqedcen yef yidles amaziḡ d wid yesnen MUḤYA gar wid i d-yemmeslayen fell-as ad d-nebder : Paulette GALAND-PERNET, Malika AHMED ZAYED-CHERTOUK, akked Salem ZINIA.

ZAYED CHERTOUK ( 2006 : 13 ) tenna-d : « Si Muħend i neḡer-d abrid Muħend UYEḤYA i kemmel-it s leqdic-is yef yidles amaziḡ ledya aqbayli ama s tmedyazt neḡ s umezgun ».

**➤ Paulette GALAND-PERNET**

Temlal d MUḤYA deg useggas n 1974 tella tettheggi asarag yef tsekla n tmaziḡt di EPHE, INALCO, akked L'EHESS<sup>3</sup> anda yekcem ḡur-s MUḤYA deg useggas n 1976-1977.

Aṣenfar i d-ihegga akken ad yekcem ḡer uyerbaz-agi :

\_« *Participation aux recherches sur la transcription du kabyle* » GALAND-PERNET ( 2006 : 16 ).

\_« *Essais de traduction du théâtre européen contemporain en kabyle* ». ZAYED CHERTOUK ( 2006 : 16 ).

\_« *Constitution d'un corpus littéraire kabyle (Proverbes, poésie)* ». ZAYED CHERTOUK ( 2006 : 16 ).

---

<sup>3</sup> Ecole de haut Etude En Science Sociales.

Işenfaɛen n MUḤYA ttwaqebɛlen, yekcem yer L'EHESS , iħedder i yisurag i d-tettheggi Paulette GALAND-PERNET yef tsekla n tmaziyt.

Dayen temmesla-d yef tutlayt yessexdam MUḤYA d wuguren i d-yemlal deg tira-is acku taqbaylit ur d as-mudden ara amkan-is ger tutlayin nniħen.

➤ **Malika AHMED ZAYED**

Terra tajmilt i Muħend UYEḤYA s ucebɛbi-ines yer Si Muħend UMḤEND i yellan d amedyaz meqqren i d-yefkan aħas i teqbylit s tmedyazt ines i zaden.

Tettwali Si Muħend akk d MUḤYA d sin imedyazen yettemcabin aħas yaş akken ur ddiren ara deg yiwet n talli, maca ayen i d-sæddan yettemcabi aħas ama di lyerba lħif akk d tħrad d lbaħtel n udabu, di sin yidsen arħan azaglu n leewayed, imi yal yiwen yessawed ad d-yehder yef wayen tettidir tmetti-nney. Si Muħend ineħħred abrid, Muħend UYEḤYA ikemmel-it s leqdic-is yef yidles amaziy leɛya aqbayli, ama s tmedyazt ney s umezgun.

➤ **Amaru Salem ZINIA**

ZINIA ( 2006 : 63-68 ) gar wid i d-yemmeslayen yef MUḤYA di tejmilt id as-rran, ZINYA yesserwes MUḤYA yer yimedyazen imeqranen yecban Si Muħend akk d Yusef UQASI.

Yur Salem ZINYA, ulac win i zemren ad d-yemmeslay yef MUḤYA mebla ma ur d-yebdir ara Si Muħend sin-agi n yirgazen cubant aħas deg ayen i d-sæddan yaş akken ur εacen ara deg yiwet n tallit.

MUḤYA d amedyaz muqren i d-ibanen s leqdic-is yef yidles, aħas n yimdanen i d-yessaki s ubrid n tidet i d-yenħer. MUḤYA d win i d-yettaran asirem.

➤ **Ayen i d-yenna SADI Husin yef MUḤYA di (EDB)**

Aṭas n yidrisen i d-yessuqel MUḤYA yer yimura ibarraniyen tuget deg-sen d irumyen, dachu kan mi ara yezzi yer tira yettmagar-d aṭas n wuguren imi ur yettaf ara amawal ara yesseqdec, akk d ugemmay swayes ara yaru MUḤYA yexter ad yaru s tlaṭinit imi teshel i tira.

Mi yebda MUḤYA tasuqilt yer taqbaylit, yeffeḡ-d yiwen umawal n tesnulfawalt (awalen imaynuten), MUḤYA ur t-yeḡḡib ara imi ḡur-s dayan ara yawin taqbaylit yer tatut, acku tuget n wawalen imaynuten ulac win iten-ifahmen.

Akken ad iḡareb yef taqbaylit, yesbed-d ayen iwumi isemma SEELF<sup>4</sup> i d-yessufeḡ deg useggas 1994 ayen yura Ġaefar CBANI: *Ddaq̄s Nney*, akked *i d-yusan seg wul* n Emer BEN DILA di 1998 s lemɛawna n Saaid WAḤSEN.

Akken ad yexdem tazrewt i tutlayt taqbaylit yeyra idrisen i d-yefyen di FDB<sup>5</sup>, timucuha d yidlisen n BOULIFA d HANOTEAU, yeyra dayan amawal n DALLET. SADI (2006 : 55 ).

### **I-5-2 Ayen i d-yettwannan yef MUḤYA**

Ggten wid i d-yemmeslayan yef MUḤYA ama d imura ney d iymisen gar-  
asen ad nebder :

-Si tama n yimura ad nebder KATEB Yasmine, LEBKIRI Mussa d lasen ZIANI ,  
Arezki METREF, BEN Mouhemed, Mbarek REDJALA, Paullete GALAND- PERNET.

-Ma si tama n yeymisen ad d-nebder ger-asen : la Liberte, la Dépêche de  
Kabylie, la Tribun, le Soire d'Agerie akk d Horison.

#### **I-5-2-1- Imura**

➤ **GALAND-PERNET tenna-d yef umezgun n MUḤYA :**

<sup>4</sup> Société d'Encouragement à l'Eition en Langue « Fellahi » i d-yesbed Muḡya di tazwara n yiseggasen n tessein.

<sup>5</sup> Fichier e Documents Berbères.



GALAND-PERNET( 1998 : 173 ) deg udlis-is *Littératures des voix et des letters* tewwi-d awal yef tsekla tamaziyt tatrart ladya amezgun, tmud-d kra n tmuyliwin am akken tenna-d : « Tansayit si twuri tasegmant tedder deg tsekla tamirant. Deg tilħin n yisental nniħen, yeslalay-d *tanekra usenqed*. Akka amezgun atrar n Muħend UYEħYA, syin ungalen ney tizlatin timiranin yettnadin ad xedmen-t anerfud yer ugdu-d-ines tilawanin timettiwin akked tisertiwin deg umaħal yesluymay s temhazt n imenyi. [...] »<sup>6</sup>.

Ma yella deg wawal-is yef tlatit n umezgun aqbayli atrar deg tinigt GALAND-PERNET (1998 : 226 ) tenna-d : « Aħebbes yettunefka-d s umaru aqbayli Muħend UYEħYA, n twulmiwin deg usnulfu, yexdem seg umezgun-agi aħerfan s waħas seg iminigin (anda id-yusa akked twacult-is), asnidi aseklan, tutlayt tamaynut tbedd deg llawan d uħebbir, akked twuri yettwabyan n tnekra usenqed dunezgun n tutlayt yennernan, dayen akked tsukt yer tira »<sup>7</sup>

➤ **Amaru KATEB Yacine :**

KATEB ( 2011 : 14 ) di tesyunt *Tifin* yenna-d : « Amaru amuqran n yimesnulfuyen izzayriyen ttwanfan , MUħYA ger wid yellan gar-asen, yella d amedyaz d amaru s tutlayt n tmaziyt, yessuqel-d BRECHT, PIRNAELLO ... irgazen am netta skanen-d dakken tutlayt-a mazal-itt teddar »<sup>8</sup>.

➤ **Amaru LEBKIRI Moussa :**

LEBKIRI ( 2011 : 15 ) di tesyunt *Tifin* yenna-d : « yella d amdan n tili maca tafat tella dixel n umdan-nni ur yeħwağ ara tiftilin i wakken ad ifeğğeğ,

---

<sup>6</sup> « la tradition de fonction éducative subsiste dans la littérature contemporaine. En véhiculant d'autres thèmes, elle peut susciter un (éveil critique). Ainsi le théâtre moderne de Muħend UYEħYA puis les romans ou chansons contemporaines cherchent-ils à faire prendre à leur public des réalités sociales et politiques dans un monde entraîné par une évolution conflictuelle.(...) ».

<sup>7</sup> « l'impulsion a été donnée par l'écrivain kabyle Muhend UYEħYA, qui d'adaptations en créations, a fait de ce théâtre très populaire parmi les émigrés ( on y vient en famille), un véritable laboratoire littéraire. Une langue et une rhétorique modernes s'y constituent dans la pratique et dans la réflexion, avec une fonction voulue d'éveil critique et le souci d'une langue évoluée, avec aussi un passage à l'écrit ».

<sup>8</sup> « Une grande partie des créateurs algériens sont en exil. MOHIA est un de ceux-là. C'est un homme extraordinaire, il est devenu épicien, mais c'est un poète, il écrit en tamazight, il a traduit BRECHT, PIRANDELLO... Des homme comme lui montrent que cette lanque est vivante ».

yettiriq...Sawaley-as Moħlier-nney acku i mud-as arruħ aqbayli, imru aqbayli i yedlisen-is, yessemres-iten akken iwata acku tisuqilin-a d aeiwed n tira, asmi ara *teyrem Le Tartuffe* n MOLIERE i yuħalen *Si Pertuf* ad t-naf yefka-as iman ney aruħ igarzen, ma yella neħya ad nedhu ad nessuqel *Si Pertuf* n MUħYA ħer tefransist ad naf MOLIERE s timmad-is ur d tifahhem ara »<sup>9</sup>.

➤ **Asefru id-yenna Lhacene ZIANI yef MUħYA :**

ZIANI ( 2011 : 15 ) di tesyunt *Tifin* yenna-d :

« D tablaħ yezwaren i llsas

Muħl teywit sɛaya

Kra yuħan ħer tama-s

Yeddem aħarruj n ccfaya

Iħerrek wejgu alemmas

Ma teqqim-ed kra n rriya

A librobro ttrut fell-as

Iruħ Muħend UYRħYA »<sup>10</sup>

➤ **Ayen i d-yenna Arezki METREF yef MUħYA ( d anaymas d amaru )**

METREF ( 2011 : 15 ) di tesyunt *Tifin* yenna-d :

---

<sup>9</sup> « C'est un homme de l'ombre mais mais la lumière était à l'intérieur de l'homme, il n'avait pas besoin des projecteurs pour briller ; il brillait.

Je l'appelais le *Moħlière* de chez nous parce qu'il a su donner une ame kabyle, une plume kabyle à ses œuvres, en effet, il s'agit bien d'oeuvres car ses traductions sont des réécritures, il y a un esprit bien MOHIA quand vous lisez le *Tartuffe* de MOLIERE qui devient *SiPertuf*. Et si l'on s'amuse à retraduire *Si Pertuf* de MOHIA en français, Molière lui-même ne se reconnaîtrait pas ».

<sup>10</sup> « Il est la pierre des fondations

Jamais ne l'a tenté la richesse

Quiconque s'est approché de lui

A gardé un trésor de souvenirs.

La poutre maitresse a resmué

Et s'il reste encore un peu de jugement,

Brobros, pleurez sur lui !

Muhend UYEHYA n'est plus »

« ma yella nezmer ad nemmeslay yef MUḤYA deg tallit-is, mebla ccek d kra n ussirem-is ur yeqbil ara ad yerdel yef kra i d-irennun i wumi ssawalen *Abdames* (la médiatisation) n umahil-is, yessemres deg tudert-is akka am umezgun n umyezwir n BRECHT ad d-nini dakken tazmilt n tsemnda, d tin ur yettawin ara s tidet tasemda (...) »<sup>11</sup>.

➤ **Amaru BEN Mohamed**

BEN Mohamed ( 2006 : 18 ) deg tesyunt *Tifin* « *Entertien avec Djafar Chibani propose recueillis par Mohand LOUNACI* », iεawed-d i wayen i d-yenna MUḤYA, belli timuzya ur teqqim ara kan yer ufercid Z ney yer wawal azul, win iħemlen tamaziyt yessef-k ad yeqdec fell-as .

➤ **Mebarek REDJALA**

REDJALA ( 2006 : 41 ) : Yemmeslay-d deg tesyunt *Tifin* yef tudert n MUḤYA asmi yella mezzi d wamek ruħen yer Fransa, MUḤYA d win yeğğan leqraya yuḡal yer tira s teqbaylit, yebda axeddim-is s tmedyezt timawit, aṭas i d-yenna d ajdid deg-s.

Sin akin yuḡal yetbeε abrid nniden anda yettnermes akk d wid yesεan aεbu deg tira n teqbaylit, yebda deg Tizi Wezzu yuḡal yer Lzzayer.

Llan dayen kra n yeymisen i d-yemmeslayen yef arwah n MUḤYA i d-yeğğan amkan di tsekla sumata ladya di tsekla tamaziyt, gar yeymisen-agi a d-nebder:

### **I-5-2-2- Iymisen**

Aymis « *liberté* » i d-yefyen assen n acer 12 Dujenber 2004, yemmeslay-d yef lmut n umedyaz n teqbaylit Muħend UYEḤYA.

---

<sup>11</sup> « Si on a si peu parlé de MOHIA de son vivant, c'est aussi sans doute un peu son vœu. Il refusait de se prêter à ce qu'il convient d'appeler (La médiatisations) de son travail. Il restait dans la pudeur, la réserve, Il appliquait dans la vie, comme au théâtre, le principe de la (distanciation) Brechtienne. On dit que la marque du génie, c'est de ne pas prendre au sérieux la génie (...) ».

Aymis n « *La dépêche de kabylie* » d win i d-yefyan di 2004 syur Eebdnur EEBD Slam yewwi-d awal yef tençelt n MUḤYA yef ayen yexdem deg yidles amaziğ d ayen ur yexdim yiwen, yessebgen-ağ-d belli MUḤYA yeyra tusnekt yerna-d awal yef tceqqufin n umezgun i d-yessuqel s ħur imyura ibaraniyen.

Si tama nniçen a d-naf aymis n « *La tribun* » i d-yefyen di 11 Dujenber 2004 yemmeslay-d yef umkan n tençelt n MUḤYA d weskan n tfekka-s deg uxxam n yidles Mulud AT MÈEMMER.

Yella diyen weymis « *Le soire d'Algerie* » i d-yefyen di 14 Dujenber 2004 akk d weymis « *horizon* » i d-ifyen di 12 Dujenber 2004 meslayen-d yef lğessa n MUḤYA ara yawçen ħer unafeg n Hewari BUMEDYEN, ma d aymis « *La dépêche de kabylie* » yemmeslay-d yef ubrid yeçfer akken ad yessaki agdud amaziğ, arnan-d awal yef wid yecnan tmedyazt-is amedyat: Ideflawen, Imaziğen Imula.

Si tama nniçen Akli.T aked Huwari.K ( 2009-2010 : 18 ) deg ukatay n taggara n turegt nsent yebnan yef usentel *Amezgun n Muħend UYEḤYA, tira d tulmisin n sçis n tmezgunin* nnant-d AYT MENGELLET yenna-d : « lmut n Muħya d lexçara tamuçrant i yidles n Lezzayer abaçda win n teqbaylit ».

Akken i d-as-yenna yiwen « yella yiwen yella ulac-it, yella wayeç ulac-it yella » ihi MUḤYA ħas akken ulac-it maca mazal-it yettidir deg wallay n yimdanen yeğğ-a-d agaruj ur nfennu yettuneħsab d ağbalu n tsekla tamaziğt abeçda taqbaylit ačas i d as-d-yerna leçya si tama n umezgun, imi yessaweç ad yerr içrisen n yimura ibaraniyen ħer teqbaylit anda i d-asent-yefka udem n taqbaylit d lqaleb atrar seg yal tama, ama seg yisental i yef d-yettawi neğ si tutlayt i yessemres.

**Ahric II Tizri:  
Taseqlebt d Usaran**

Deg uħric-agi wis sin ad d-nesbadu timiđranin yecban taseqlebt d usaran ilmend n tmuyliwin n yimura akk d yisegzawalen, si tama n tseqlebt ad d-nemmeslay ƣef twuriwin d telyiwin i yellan deg-sent, ma si tama n usaran ad d-nawi awal ƣef tsekkiwin d twuriwin i yesεa ƣer taggara ad d-nefk amgirred d umcabi yellan ger snat n tewsatın-agi (asaran d tseqlebt).

## **II-1- Taseqlebt**

### **II-1-1 Anamek n tseqlebt**

Deg udlis *les figures de l'ironie dans la recherche du temps perdu de Marcel Proust* i yura NIOGRET (2004 : 14 ), yettwali taseqlebt tusa-d seg tlatinit « *ironia* » i d-yekan seg yirem agrigi « *eironia* ». Yettwasemres i tikkelt tamezwarut s ƣur Aristoufan, anamek ines anađli d win yessaqsayen ađas neƣ win yettalaben, win ara d-yefken asteqđi yezmer ad yili yessen tiririt, acu yebya kan ad yarwi allay n win akken yestaqsa, daƣen win yestaqsayen yettawed ƣer ttwab.

Taseqlebt ur tesεi ara tabadut irekden ay-agi yella-d εlaħsab n unagmay Jankelibévitch, maca anecta ur ten-yeđđi ara ad ħebsen anadi nsen ƣef unamek n tmiđrant-a.

Awal taseqlebt tesεa ađas n yinumak yemgaraden gar-asent ad nebder :

### **A/ Taseqlebt ƣur Suqrađ**

Irem-agi yennulfa-d ƣer yegrigiyen, isem-is yettuƣal ƣer Suqrađ deg tewsit-agi ad d-naf taseqlebt tettas-d s talya tuffirt neƣ d tarusridt.

« ELPWVELA » anamek ines s tegrigit « d tigawt n usfaqi ƣef kra n tyawsa nezra-tt yakan, maca ad yessebgen ur tt-yessin ara », taneggarut-a tettwassen s ƣur afelsafi Suqrat i wakken ad yeserkes (confondre) iđufiyen taseqlebt tasuqratit tella d allal anda ara yestaqđi umdan ƣef kra n tidet yezra-tt yakan.

Seg zik taseqlebt tettuneħsab d allal n truđi n tyessa n telkint (certitude), d tarrayt n ulmad d tin yebnan ƣef turda n kra n tmussni yellan yakan i wakken ad yessiwed ad yeđđ igula (erreurs) yellan deg yizri.

**B/ Taseqlebt d udem n cbaħa**

Inagmayen nsen ħarzen ayen i d-tewwi taseqlebt tasuqratit aladya deg wayen yerzan tufra n tektiwin d wayen ttxemimen, anda i d-ssuqlen awal (ELPVELA) s wawal n tufra (dissimulation) ħur-sen taseqlebt d udem anda ara d-nini tanmegla n wayen n ttxemim yebnan ħef yiswi n uəkki, tabadut-a tettwasemres s ħur aħas n yimusnilsen dayen ara ad naf ħer unagmay Fontanier.

Deg usegzawal n le petite Robert ( 2000 : 36 ) : yesbadu-tt-id s wudem-a « taseqlebt d talya n ustehzi neħ n uəkki (ħef umdan neħ ħef kra n tyawsa) anda i d-neqqar tanmegla n wayen neħya ad slen wiyad »<sup>1</sup>.

**C/ Taseqlebt Di Tsekla**

D win nettaf s tuget deg yidlisen yecban tadramatikt n Chakespeare d Moliere akk d yimura imaynuten...

- **Anamek-is aseklan**

Ma nuħal ħer tbadut n taseqlebt ad d-naf kra n yimura akk d yisegzawalen sbadun-tt-id s wudem-agi :

εlaħsab n usegzawal L'ENCYCLOPEDIE ( 1982 : 95 ) « taseqlebt d tawil anda ara nneħ imdanen ad slen mgal n wayen ara d-nini »<sup>2</sup>.

Ma nuħal-d ħer usegzawal n LAROUSSE ( 2004 : 130 ) : « taseqlebt d udem n usmesxer anda ara d-neħħ imdanen ad slen tanmegla n wayen neħya ad nini »<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> « manière de railler, de se moquer ( de quelqu'un ou de quel que chose ) en disant le contraire de ce qu'on veut faire entendre ».

<sup>2</sup> « l'ironie consiste a faire entendre ou dire le contraire de ce que l'on penser »

<sup>3</sup> « manière de railler, de se moquer en ne donnant pas aux mots leur valeur réelle ou complète, ou en faisant entendre le contraire de ce que l'on dit »

deg usegzawal LE PETIT ROBERT ( 2000 : 65 ) : « d talya n uækki i d-yemmalen taɣawsa ixulfen ayen byan ad slen yimdanen »<sup>4</sup>.

Asezawal n LAROUSSE yesbadut-id s wudem-a ( 1985 : 55 ) : « taseqlebt tasuqraṭit d udem n tfelsafit i yettuɣalen yer Suqraṭ »<sup>5</sup>.

Ma nuɣal yer usegzawal n ARON Paul ( 2002 : 395 ) : « d udem i d-yemmalen ayen i nsel neɣ ayen i nessemḥas yettas-d mgal n wayen id-nenna »<sup>6</sup>

Am akken dayen yettwali taseqlebt tezmer ad tekcem deg ustahzi yef tyawsa, neɣ ad tesɛu anamek nniḍen.

Md: yewwa lexrif, maci d lexrif i d-yeqsed, iqsed-d ayen nniḍen.( taqcict asmi ara tebdu tettimyur)

Ney mi ara yexdem yiwen ayen n diri kečč ad tcekreḍ.

Yezmer dayen ad yesɛu assaɣ yer ššut-nni ara d-yemmeslay yiwen , ma s reffu neɣ s teḍsa .

SCHOEUTJES Pierre ( 2001 : 307 ) deg umagrad-is *poétique de l'ironie* yemmeslay-d yef tseqlebt anda i d-tt-yehseb d tamidrant yettuɣalen yer tfelsafit d tiɣunba, awal-agi n uækki yuɣal yennerna abaɛda deg unnar n tiɣunba anda yuɣal d askir n tesnilest, d allal n uqejjem d ueayer.

εlaḥsab n FANTANIER ( 1977 : 5 ) : « taseqlebt temmal-d astahzi, aqeṣar neɣ tidet (sérieux) tettli-d bexlaf n wayen netxemmim neɣ ayen nebya ad nxemmem »<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> « manière de se moquer en disant le contraire de ce que l'on veut faire entendre »

<sup>5</sup> « l'ironie socratique et une figure philosophique qui revient au soqrat »

<sup>6</sup> « une figure par laquelle on veut faire entendre le contraire de ce qu'on dit »

<sup>7</sup> « l'ironie (...) consiste a dire par une raillerie ou sérieuse, le contraire de ce qu'on pense ou e ce qu'on veut faire penser (...) »



Ƴer PEYROUTET Claude : ( 2002 : 25 ) « taseqlebt d tanmegla n tefyar id yusan Ƴef yeswi n usmesxar, iwakken ad tuyal ad tettwassen s tilin n yimeƳri»<sup>8</sup>. Am wakken id yenna dayan : « taseqlebt tettawi-d tadsa d ucmumaħ ad t-naf tettili-d ilmend n usaran »<sup>9</sup>.

S umata taseqlebt tesca tawuri n usefti n tyawsa s tenmegla , ad tnaƳ yettban-d s waħas n wudmawen yecban afellawal, tasedrest, tayfesfelt (l'antiphrase, la litot, iperbole).

Taseqlebt d tugna n uxemmem ara d-yawin tanemegla n wayen yellan di tilawt neƳ n wayen yettxemmim.

Ƴer SALHI Mouhend Akli ( 2012 : 59 ) : « taseqlebt d tugna n uƳanib yeqnen Ƴer tidmi, d timerna n tilawt meqlubi anamek n tseqlebt yemgarrad Ƴef wayen yellan deg tilawt ».

Md : ayen i d-yenna Ayt Mangellat

Ula d amagraman nenġer-d seg-s asalas  
Nerra deg-s laman yuħal deg-neƳ yettallas

Aelaħsab n tbadutin id nebder yakkan , ad nini taseqlebt d talya n wawal ara ad-yassen mgal n wayen id-neqsed, neƳ d awal ara d-nini di tilawt ad yescu anamek nniħen yebnan Ƴef teħsa d uekki.

deg kra n tegnatin ad tnaƳ tcuba tamellayt imi tettaweħ ad slal taħsa d unecreħ Ƴer yemdanen , am akken taseqlebt tettunaħsab d allal usecmet deg kra n tegnatin i tt- yettaġġan tettawi-d taedewt d umennuƳ Ƴer yemdanen

<sup>8</sup> « l'ironie est une antiphrase dont le but est la raillerie. Comme l'antiphrase, l'ironie pour être reconnue, implique la connivence du lecture »

<sup>9</sup> « l'ironie déclenche le rire et le sourire comme elle se met au service de l'humeur ».

dayen Tettuneħsab d tawsit n uyanib i d-irennun cbaħa i tenfalit yes-s tjebed-d imeyri ħur-s teslalay-d tagnit n unecraħ maca yella wanda i ssemrasen iwsfaqi d usaki n yemdanen .

### **I-1-2-Talyiwin n taseqlebt**

#### **I-1-2-1 Taseqlebt s wawal ney s umeslay (l'ironie verbal)**

OUAAD.F d ALILI.D ( 2005-2006 : 36 ) deg tezrewt nsent *interculturalité et adaptation dans l'oeuvre de mohya, Si Nistri (etude thématique et rhétorique)* meslayent-d ħef taseqlebt s wawal, ħur-sent d talya n tmeslayt n wer uskil (non litteral) anda ara yili usenfali yemgarrad ħef wayen ara d-nini ney ħef usnamuk (signifier). am wakken dayen tettuneħsab d turart n wawalen deg ususru yettilin deg tagnatin yessedsayen d tmeslayin tiħerfanin .

Md : tametħħut ihin d tabergazt.

Deg tefyirt-a mi nessemres awal tabergazt nebya ad nessebgen tametħħut-agi teħrec tezmer i yiman-is tcuba ħer urgaz-nni yessean turrugza.

Taseqlebt s wawal temmal-d aħas n wudmawen yemgarraden , am tagnatin n uyanib gar-asant ad naf:

##### **I-1-2-1-1- Taseqlebt n ufellawal (antiphrase)**

NIOGRET Philipe ( 2004 : 8 ) yemmeslay-d ħef taseqlebt n ufellawal yettwali-t d talya yettwasnen mliħ di taseqlebt, yemmal-d tanmegla n wayen nebya ad d-nini, anda ara ad d-neħħ later n wayen nettxemmim s tidet

Md : urħin yarri udem-is ħer lqebla.

D agi yebya ad d-yini amdan-a leemmer yeħħul, limara i d-yessebganen ay-agi d lqebla.

##### **I-1-2-1-2 Taseqlebt tayfesfelt (hyperbole)**

FLORENCE MERCIER Leca ( 2003 : 47 ) yettwali d amsawal i d tt-id-yettawin, anda ara ad as-yefk azal i yiwen wa ad yessali di ccan-is, netta di tidet mezħi ur yesse ara azal di tmetti.

Md : ad yili yiwen ur yesɛi ara turrugza wala lhiba nekni i wakken ad as-nessiɛli di ccan-is ɣas akken ur t-yesɛi ara ad as-nini : argaz ihin d izem.

### **I-1-2-1-3- Taseqlebt n tsedrest ( la litote )**

Şenɛf-a yella-d mgal taseqlebt tayɛesfelt, imi d asenɛes n ccan n umdan

Md : asmi ara d-iniɗ argaz ihin d tallest.

D agi yessenɛes si ccan-is anda i ysetaḥqer yes-s icubat yer tmeṭṭut

### **I-1-2-3- Taseqlebt n tagnit (situationnelle)**

Yenna-d DAASOUKI ( i d-tebder BITATACHE. DJ 2015 : 33 ) : « yettili-d deg lemɛun, deg-s ameslay ɣef tyawsa maca anamek ines ɣef tyawsa nniden, tagnit-agi tessawaɗ amdan ad ides ad yennecraḥ ɣef wayen yellan d uffir maca yufrar-d s wudem n unecraḥ »

Maḥsub tettuneḥsab d tanmegla n wayen ara iwali umdan maca tagnit maččci akken i tega di tidet. S umata tagnit-agi tettas-d mgal n wayen nettraju ad d-yedru .

Md : yewwet ujenwi deg uɛebbuɗ-iw.

Netta di tidet maci d ajenwi i yekka-ten deg uɛebbuɗ yeɣya ad yeqqes-d d lfeɣea neɣ d lxelea i yexlee.

### **I-1-2-4- Taseqlebt s uciwed neɣ s wallus**

Yettas-d s waṭas n talɣiwin i d-yettilin s uciwed n yimeslayen.

MUḤYA ad tnaɛ di tmucuha-is yella wanda i d-yetteawad i tefyar aked d wawalen.

Md : di tmacahut n dda Muḥ yeqqar-as : d aseqqad ba ba ba bab.

Allus yesɛa tawuri tagejdant Yessemres-itt i wakken ad d-yessebgen Dda Muḥ yezqed mlih.

### **I-1-3- Tiwuriwin n tseqlebt**

#### **I-1-3-1- Deg taywalt n yal ass :**

Taseqlebt tettwasemres deg tegnatin anda ara yili umsiwel d netta ara yessiwɗen addud n uzɣan i yellan, i wakken ad sneqden tagnit, taɣawsa neɣ amdan, talya-is d anamek n yimesli ara ad d-yasen mgal umeslay.

Tuget n ynagmayen mgarradent tektiwin nsen, llan wid i yettwalin taseqlebt tettara asenqed d artay (confusion), am akken llan wid i yettwalen tettarat d uman (nuance).

✓ **Turda n uman :**

Taseqlebt d amgirred i d-yettelin gar wayen i d-yenna umdan s yimesli d wayen yebya ad yeqsed s tidet, s wudem-a taseqlebt tettili-d s wudem arusrid anda tettaɣa amdan ad d-yessebgen tugna yelhan i yiman-is, ( sauver la face ) mebla ma yefka-as tisunɗa (l'ordres) neɣ ad d-yessebgen leqbiḥ ɣur-s.

Md : asmi ad as-tiniɗ i yiwen qim kan din qim! dayi yebya ad d-yini s wudem arusrid arwah eiwen-iyi.

✓ **Turda n taseqlebt n Tizzernent ( agressivité ) :**

Tella-d mgal turda n uman ad tnaɣ d tin yefkan azal i usenqed, tikti-a tennarna i tikelt tamenzut s ɣur ufelsafi Sigmund FREUD 1905, ɣur-s tikti tamenzut tettili-d deg uqaru uqbel ad tid-yalles umdan.

Maḥsub ad tnaɣ tesɛa sin n yiberdan, tezmer ad tefru ugur n usenqed neɣ ad as-ternu akra ma yella ur ixemem ara fell-as, yezmer ad d-yawi lexsara neɣ azanen, am akken tezmer ad tt-semsawi ugur n usenqed ma yella uzanen yusa-d s wudem n taseqlebt d unecraḥ.

**I-1-3-2- Taseqlebt di tsekla**

Taseqlebt d allal n usfukel i yjebden lwelhi n yimeyri d win ara yeslen, am waken semrasent i usummel (denouncer), d usenqed n tyawsa neɣ n umdan, yef aya imeyri di tuget igelmed tilawt s wawalen yesɛan azal yef yiswi d usenqes n ccan n umdan, daya I yettaran awal yemḥes, dya yettaɣa amdan ad yessawdem allay-is i wakken ad yegzu anamek-is, imi mačči d menwala i zemren ad tyefhem yettili-d deg:

Tamacahut tafelsafit Md: ( VOLTAIR )

Amagrad ayamsan Md: ( DIDEROT )

Asenqed aseklan.

## II-2 Asaran

### II-2-1- Tabadut n usaran

Irem n « *usaran* » yettuyal yer tallit taqburt, imi llan ddeqs n yinadiyen d tezrawin fell-as am tezrewt i wumi qqaren (éthnographique) tusna n tzamulit.

nezmer ad d-nini asaran d yiwet n tmiḍrant i yessemrasen i nezliyen (nomades), ttaken-d asmedyet (donné) n wanda ssawḍen s wallal n *unnay* (l'observation) n kra n yemdanen.

Sumata i wakken ad negzu tamiḍrant n usaran yessefk ad d-nawi seg ugdud yellan deg tallit taqburt ney tallit tamenzut.

Asaran d tamiḍrant ur nesɛi ara anamek ibanen, imi ur ssawḍen ara inagmayen ad as-fken yiwet n tbadut i reṣṣan, yal yiwen amek i tt-id-yesbadu, ihi ad naereḍ ad nefk kra seg tbadutin yellan ama tid yellan deg yisegzawalen ney tid i d-fkan kra n yimeskaren.

Tabadut n usaran ɛlaḥsab n usegzawal n tsekla ARON.P ( 2002 : 355 ) : « Asaran yekka-d seg awal aglizi (humor) d wawal afransis (humeur), awal asaran yettwasemres i tikelt tamezwarut deg tmurt n Fransa di tlemmast n lqern wis XVIII (...), amaru Voltaire yettwali awal-agi n usaran d win i d-yemmalen anamek n teḍsa d unecreḥ, yebna yef tmellayt ... Amaru Ben JONSON deg tmellayt i yura *Manout of his humour* 1599, tabadut tamenzut n wawal-a tesɛa assay yer uskkud n teglest n yisaranen (la doctrine antique des humours)»<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup>« formé à partir de l'anglais *humor*, lui-même dérivé du mot français *humeur*, le terme (*humour*) se diffuse en France dans la seconde moitié XVIII s : Voltaire ( signifier cette plaisanterie, ce vrai comique ...) Ben JONSON,

Ma nuƵal-d Ƶer usegzawal n LAROUSSE ( 2004 : 308 ) : « d talya n yiman (l'esprit) i cudden Ƶer tulumist n tmellayt d uækki d wayen Ƶurzen Ƶer tilawt , ad tnaƵ yettban-d deg yinaw d yiḍrisen d wunuyen...»<sup>11</sup>

Deg usegzawal n ZITOUNI.L ( 2007 : 39 ) : « Asaran d tallunt ara yilin gar unagal akk d yisentel inmettiyen yessaan iswi, anda ara ad d-yefk tamuyli tamaynut neƵ tin akken ara yessiwḍen ad d-fḍaḥ Ƶer asemres, asaran yessa aṭas n tewsatın ad d-nebder gar-asent : tid ssexdamen yemdanen deg uger-asen mi ara tt-meslayen, sin akkin nezmer ad d-nernu Ƶur-s turart s wawalen i nettaf deg tegnatin n teḍsa akked d tmeslayt n yigerdan.

Tiwsatin-agi akk yella d acu i d-tent-icerken deg uger-asent am turart s wawalen neƵ s wayen ara d-yessugen imeƵri, turart s wawalen yessawaḍ ad d-yefk inumak nniḍen ur Ƶerzi ara anamek aḥeqi n wawal-nni, am akken yessemras ilugan maci deg umḍiq nsen, ḍayen ixeddem Ƶef usexreb n yinumakyettilin deg tutlayt »<sup>12</sup>.

Ma nuƵal-d Ƶer tbadut d tmuyliwin i d as-fkan inagmayen iberraniyen i tmiḍrant n usaran ad nebder :

STRAUSS, L ( 2004 : 299-350 ) : deg udlis n *Tristes tropique* ad d-naf yettmeslay-d Ƶef wamek ttidirent twaculin d yiƵerfan icban i nezliyen, di Brazil tamanayt « Nombikwara », ad d-naf agdud-is d win yettidiren d igrawen yudsen, irgazen deg ugraw wahed-nsen tilawin deg ugraw iman-nsent, igerdan ḍayen akken. Seg tsismelt-agi ad nwali asaran d win yellan deg tudert n umdan n yal ass maci d tayawsa i d-yexleq syur-s, neƵ yessa iswi deg-s.

---

dans sa comédie *Every man out of hit Humour* 1599, la premiere définition de ce mot il l'associe à la doctrine antique des humours ».

<sup>11</sup> « forme d'esprit qui s'attache à souligner le caractère comique, ridicule, absurde ou insulte de certains aspects de la réalité ; marque de cet esprit dans un discours, un texte, un dessin...»

<sup>12</sup> « هي مسافة قيمها الراوي بينة و بين المواضيع الاجتماعية بغية القاء نظرة جديدة عليها تفضح سوء ممارستها. يمكننا ان نميز داخل الفكاهة عددا من الأنواع كالفكاهة الشعبية والشائعة و اللطيفة يمكة ان نضيف اليها التلاعب بالالفاظ و الملح و المواقف المضحكة و كلام الأطفال... هذه الأنواع المختلفة تقوم علي قاسم مشترك هو التلاعب باللغة او بالمنطق او بتوقعات القارى. و ينصب هذا التلاعب علي الكلمات فيحملها معاني غير معانيها. و علي القواعد فيستخدمها علي غير وجهها و علي اللغة فيعيقها علي بناء المعاني و إقامة التواصل و يقطع التسلسل المنطقي للالفاظ و المواقف»

Asaran d win yeqnen yer teḍsa yesεan assay yer tnefsit n umdan, am wakken d win ssemrasen yemdanen deg tmetti nsen, am wayen iḍarrun gar tyemmat d mmi-s amecṭuḥ, tessebgan-ay-d tignatin i deg yettaḍsa wegrud mi ara tewwet yemma-s deffir n teεrurt-is, ay-agi tessemras-it tyemmat i wakken ad sseḍs agrud-nni.

Asaran d irem yugten yuddes i lmend n tuzuft ney n uxeddim n yemdanen, am tigawin i xedmen yigerdan imezyanen i yimawlan-nsen, asentel-agi d win i ten-id-yessedṣayen, yesεa azal muqren imi yebna yef wayen dexlef tnefsit n umdan di tmetti.

Am wakken tella teḍsa ur yellin ara deg umkan-is ney deg lawan-is, tagi tsaεεu tamuylil tamaynut yebnan yef tirit d usnulfu, aked d tlelli n usiked d d tedianin id-yettawin aεekki, astahzi asmi ara yaweḍ yer tqacuct deg tmetti yettyal isaεεu asaḍuf n yimenyi d tuksa n yizerfan.

SMADJA yerra lwelha-is yer lebni n teqbilt i d-yezgan deg ugafa asammar n temnaḍt n Amazun, ad d-naf deg-s ugar n mraw n tigawin yessedṣayen am turert yellan gar yemdanen imuqranen d yigerdan abaεda asmi ara ten-skikiḍ, dayen turart i d-yettalin gar-asen d tnuddiwin nsen aked nutni d yiḡersiwen.

Am akken llant tigawin anda i d-yettali uεekki i saεεu assay aked leεwayed d wansayen n tmetti.

Eleḡsab n yimediyaten i nwala yef usemres n usaran deg tmettiyin timezwura, ad t-naf d win i zemren ad yili d taḍsa ney d aεekki i yettuḡalen yer unulfu n wemdan amenzu d tmettiyin timezwura, seg tennarna tmiḍrant-agi ilmend n wakud-is, tuḡal tessaweḍ ad tbeddel ula d timetti d leqdic n yemdanen deg tudert nsen n yal ass.

Yer SMADJA ( 1993 : 105-111 ) talalit n usaran tettuneḡsab d tamidrant icuden yer kra n twuriwin i d-yeslalen tilelli n teḍsa d uεekki, ay-agi dayen

nettaf deg tigawin yessedşayen, deg tudert n yemdanen d leewayed d wansayen nsen, aked umezgun n uækki ney n usmesxer, d wayen yurzen yer yidles am ayen nettaf deg : tzeqqiwin n użawan d tmucuha yessedşayen d wayen nettwali deg tilizri d tzeqqiwin n sinima am tid n Charlot, Laurel et Hardy mucaæn, am akken nezmer ad d-naf asaran gar temliliyin n yiæggalen n twaculin d tjemmuæin n yemdukal.

SABBAH ( 2010 : 191 ): deg udlis-is *Rire : pourquoi faire?* tenna-d : « Tamidrant-agi tcuba yer teđsa ad t-naf tettwasegza-d s waţas n talyiwin yemgarraden syur imura i yarran lwelha-nsen yer tulmisiin n usaran, llan kra n imura senden tamidrant-a yer tmellayt, anda ara d-naf wiyad ħesbent d yiwet n tayunt yemgaraden yef tmellayt»<sup>13</sup>.

yenna-d BRUYERE ( i d-yebder BOUQUET d RIFFAULT, 2010 : 25 ) « asaran deg aţas n tegnatin ad t-naf ur yesci ara arruĥ, imi yettmili s tuget yer usemres n usecmet d wayen iqebĥen, am akken yesxaşşay asuref »<sup>14</sup>

BOUQUET d EIFFAULT ( 2010 : 46 ) : deg tesyunt *l'humour dans ses diverses* mlan-d assay yellan gar usaran d tseqlebt am akken asaran iĥesseb-it d tutlayt n temĥeqranit

Ihi eleĥsab n tbadutin i d-nebder yakan ad d-nin asaran d allal i cuban tamellayt yes-s i yeşşawad umdan ad d-yeşşeds wiyid wa ad asen-yekkes yef ulawen nsen, ęas akken yella wanda i yessemras awalen n usecmet ay-agi yettawid tikal imenyi , am akken asaran yella wanda i d-yettili s wudem uffir, yettiweir yef umdan iwakken ad tyegzu

---

<sup>13</sup>« une forme d'esprit qui cherche à mettre en valeur avec drôlerie le caractère ridicule, insolite ou absurde de certains aspects de la vie. C'est aussi une manière d'être et une capacité de prendre la vie avec optimisme, en relevant essentiellement ce qui est ou ce qui peut devenir drôle »

<sup>14</sup>: « La moquerie est souvent indigence d'esprit ; elle est de toutes les injures celle qui pardonne le moins »



Asaran d talya gar talyiwin i yessaxdam wallay i wakken ad yessiweḍ ad yessebgen tidyanin-nni ur d-yettmagar ara wemdan s waṭas deg tudert-is n yal ass ney tidak-nni i d-yettasen s talya n umeɛɛek.

Ma nsig s telqayt ad tnaɣ dayen i zemren ad yili d taḍsa ney dayen yessedṣay.

## II-2-2- Tasensekka n usaran ( typologie de l'humour)

Asaran d awal i d-yekkan seg tutlayt Taglizit « humour », aked d tutlayt Tafransist « humeur », awal n usaran yettunaḥsab d allal n usenfali, i d-yemmal snat n tulmisin tigejdanin : tamezwarut d tulumist n uqeṣṣar, tis snat d tin n turart.

### ✓ *Tulumist n uqeṣṣar :*

Tettwasemres s yur imushawen, inazuren, isaranen i yessexdamen awalen n uncreḥ i wakken ad sseḍsen wiyiḍ ay-agi yella-d i lmend n tmuyli n THACKERAY, ad t-naɣ tettunaḥsab yer kra d allal n uɛekki, maca yer wiyiḍ ttwalint d allal i d-yettawin leṣṣara d anecta i d ugur i d-yettmagar usaran.

### ✓ *Tulumist n uɛekki :*

ad tnaɣ d tin yettffen amḍiq s tehri, dayen d tin yesean azal muqren yer yemyura, yer SWIFT asaran d allal i d-yemmalen taḍsa, am akken asaran d win yesean iswiren d yiniten yemgaraden, yezmer ad yili d win i cudden yer tyerma leḍya yer yegliziyen d wudayen.

Ihi nukni i wakken ad d-nefk tamuyli nney tamatut, yessefk ad nessiweḍ ad negzu ugar amek d-yella usismel n tmiḍrant n usaran ilmend n yiswiren d yiniten aked d tsekkiwin i yef yebna usaran.

## II-2-3- Tisekkiwin n usaran

### II-2-3-1- Asaran n tfesna (degré)

yettunaḥsan d aswir wis sin deg awal ney deg tmeslayt (verbale) anda ara ad d-naɣ amsawal yukez d akken imsefliden ur fhimen ara asaran n uswir

wis sin n wawal, alma yessawed 12 n yiseggasen di leemer-is ara yebdu ad yettfaq aya elahsab n tmuyli n THOMMEN aked RIMBERT ( 2005 : 165-190 )

Asaran ad d-naf deg-s krađ n tfesniwin : tamenzut temmal-d asegi yellan fessusen dayen tettas-d d tusridt deg tmellayt. Md : asmi ara nwali tazeqqa d tilemt ad d-nini : « tazeqqa-a d tilemt ».

deg uswir wis sin ad d-nini tanmegla n wayen nettxemmim i wakken ad yessed s imdanen. Md : asmi ara tili tzeqqa d tilemt ad nini « wuu, ačhal n yemdanen i yellan deg tzeqqa-ya ! ».

ma nuđal-d yer uswir wis krađ ad d-naf d win išaeben yef umdan akken ad t-yegzu tettili-d deg tagnatin anda llan imusnawen ay-a ilmend n unagmay Grignoux.

### **II-2-3-2- Asaran n yiniten (couleur)**

Asaran aberkan (noir) d win yettwasmersen s tuget deg tutlayt aked d tudert n umdan n yal ass, yettili-d s krađ n tulimisin tigejdanin, d win yessagdayen dayen yettak tabyest akken ad nqabel tudert qessiđen, d win i d-yemmalen tugniwin n uqeššar aked isental i cudden yer lmut d wađđanen.

Yer SEBBAH (2010) deg udlis-is *rire pourquoi faire* « Asaran abarkan d tabyest d ušber yef tudert qariđen, am wakken yettunehsab d tađsa wer neei assirem »<sup>15</sup>.

MADINI.M ( 2000 ) deg udlis-is *2000 ans de rire* yenna-d : « Asaran abarkan d tazuri n tudert gar wayen yesseqrađen d wayen yessefrađen yeskanay-d tugniwin n teđsa yurzen yer yisental n lmut d wađđanen »<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> « l'humour noir se manifeste comme une volonté de résistance au malheur et aussi considéré comme le rire de désespoir. »

<sup>16</sup> « l'humour noire fonderait un art de vivre et de sourrire à la frontière entre la bonne humeur et la tristesse, cet humour joue sur le choc de présenter les images amusantes avec des thèmes liés à la mort ou à la maladie »

Md : asmi ara tili tegnit qarihen yef umdan akka am lmut ney aţţan, i wakken ad as-settun ayen yettidir ad earden ad awin isental icudden yer lmut maca s wudem n teđsa iwakken ad tid seđsen

Deg usegzawal ZITOUNI ( 2007 : 40 ) « Asaran abarkan d udem n unecraĥ akked d wayen yeseĥzanen d win mucaeen deg tira tasiryalit, yessufuy amdan yef tilawt qarihen i deg yella i wakken ad yettu tagnit-nni qessihen, d tin yettruzun leewayed d wansayen d wayen akk yellan d amaglay di tudert d lmut, yef aya isental-is reşşan yef ayen yessegdayen imdanen »<sup>17</sup>.

### II-2-3-3- Asaran n wawal (verbale) d war awal ( non verbale)

Tisekkiwin n tmeslayt ney n wawal d tid i nezmer ad nwali ad d-naf tazamulit ney leşwat d win yettilin s timawit.

Ma dayen yerzan tisekkiwin n war awal, d win yessemrasen ayen nezmer ad d-nwali ney ad d-nesmaĥses, talyiwin n tzamulit d tid yescan assay yer teflas tiyerfanin, aţar nsent yettuyal yer wunuyen (dessin) yessedşayen, ayen i nettwali i tezmer ad d-tesnulfu tmellayt, ma d ayen icudden yer şşut ney tayuct yettwaxedmen s tsekkiwin n war ameslay d win id-yeslalayen aqeşşar ney anecraĥ s uzawan, aya idarru s tarrayt i yef ur i demmu ara wemdan fell-as.

S umata nezmer ad d-nini, d taywalt i d-yellan s wawal ney taywalt n war awal yer MEKRABIAN id-yettwannan s yur RUSTIN aked KUHR, 93% n yisallen i yetteddin deg udiweni i d-yettilin gar sin yimdanen scan talya n war awal taywalt-agi temmal-d iferdisen i d-it-ddun :

Tafekka n umdan, tulumist n tayuct i d-yeşşawađen izen, tamayrut deg tmeslayt, isyalen...

<sup>17</sup> « الفكاہة السوداء ذات الوجه العبيثي والماساوي التي ازدهرت في كتابات السريالين. تقوم الفكاہة السوداء على فصل وعي المخاطب على النظام السائد في عالمه . فتهدم العادات و الاعراف وكل ما هو جدي في الحياة و الموت . لهذا تركز موضوعاتها خصوصا في ما يخافه الناس او يعضمونه»

timental n twennađt yerzan talya n war ameslay tesea ddeqs n twuriwin deg taywalt tetteawan talya n tmeslayt tettqaæeid isefra yebnan yef teđsa, tttmudu-d ayen i d-yessebganen tabyest deg tmeslayt d umsefhem yef usentel, iferdisen-agi igejdanen deg taywalt nessemmas talya n war tamselayt s wallalen n wawal imi yettunaħsan d ayen yesan azal deg tegzi d wefham n usaran yef wallalen nniđen n taywalt.

#### **II-2-3-4- Asaran n tzulalt (l'absurdité)**

Yenna-d BOUDELAIRE ( i d-yebder BOUQUET d RIFFOULT 2010 : 151 ) di tesyunt *l'humour dans les diverses formes du rire*, yesbadu-d tazulalt : « d tawsit i d-ilulen seg εeggu »<sup>18</sup>, deg tiliwat i nettidir nezmer ad negzu ayen i d-yeslalayan εeggu d ustahzi, ayen ur yiqebbel leeqel d yiwet n tewsit i yessaxdam wallay am wakken d tagnit anda ur yettaf ara wemdan iman-is imi ggten deg-s wuguren id-itekken seg tbiεa n umdan, ayen ur yeqbil wallay yesea assay yer tilawt i nettidir yettmili yer usekki d westahzi i d-yettawin tađsa yef wiyiđ.

Llant krađ n tmental i wakken ad negzu asaran n tzulalt yer THOMMEN d RIMBERT: afrayen d tmusniwin i d-nelmed seg yigerdan imectah ttunaħsabent d ttaxmamat i yellan deg tilawt ara yessawađen amdan ad yennecreħ wa ad yettađsa ay-agi s tmiđrant n usaran.

Asaran yesea tawuri yudsen yer yiħulfan am teđsa i đarrun i wemdan mi ara ad yemmekti taγawsa teđra-yas yagi.

Am wakken dayen amdan ara yessiwđen ad yessedıs wiyiđ maci d menwala maca d win yesan tirit d tmusniwin di tayult-agi ay-agi i wakken ad yizmir ad yexleq anecrah d teđsa yer yemdanen.

---

<sup>18</sup>« c'est une espèce d'énergie qui jaillit de l'ennui et de la rêverie »

**II-2-4 Tiwuriwin n usaran****II-2-4-1- Tiwuriwin n usaran ilmend n BOUQUET d RIFFOULT**

Tamidrant-agi ggten deg-s wuguren tesεa aṭas n twuriwin, aħric-agi i yexdem BOUQUET d RIFFOULT 2010 ssawḍen ad snarnin tiwuriwin-agi n usaran ad d-nebder kra seg-sent:

- ✓ Asaran yesεa twuri yeṣṣawaḍen amdan yer lebḃi-s .
- ✓ Asaran yesεa tawuri n wesnulfu imi d win icudden yer usugen.
- ✓ Turez yer twuriwin tinmettiyin yemgaraden yesεan assay yer usaran i d-yettawin tiswiεin amennuy.
- ✓ Asaran yesεa tawuri n unecreḥ d wesgunfu i yettaḡḡan amdan ad yettu yer tagnit i deg yella.
- ✓ Asaran d win i d-yessemlalayan imdanen deg tugnit n uqeṣṣar am yegrawen n twaculin mi ara d-mlilen yiεeggalen-is, ssin ad xelqen tutlayt i swayes ara ad yili umsefhem ney tutlayt i tnicerken.
- ✓ Asaran yesεa tawuri tagejdant deg usnulfu n wawalen d tlelli i yesεan deg usemres nsent
- ✓ Asaran yesεa assay yer wamek ara d-nales timucuha yeslalay-d tugdi i warac i mectaḥ s usemres n ufarriy.
- ✓ Asaran yezmer ad yettunaḥsab d allal n ttrebga.

**II-2-4-2-Tawuri n usaran di tsekla**

- ✓ Tawuri n usaran di tsekla yeṭṭef amkan agejdan yesεa tawuri n usenfali s tutlayt taseklant.
- ✓ Asaran yesεa tawuri n tzuri i yellan mgal tawuri n tutlayt n yal ass.
- ✓ Asaran azal-is yettban-d mliḥ deg talya ugar n ugbur, tettunaḥsab d tawuri tudyizt, asaran i rennu-d i tutlayt yettarat ttanesbayurt .
- ✓ Asaran yesεa tilelli n usnulfu n wawalen n umsefhem ara yeḡḡen tutlayt tesεa assay aked wallay.

- ✓ ad t-naf d tin yessemrasen kra n yizamulen ur nettwassen ara.
- ✓ Tawuri n usaran d aseleeb gar wawalen ara yeğğen amdan ad yessaxdem allay-is.
- ✓ Asaran yesea azal yeqnen yer tama tanmettit, i yessaħlawen amdan imi yettağğat i reggel seg wuguren-is id-yettmagar di tudert-is am akken tesea tawuri n lemwansa.
- ✓ Asaran seg tama n usenqed yezmer ad yiweir i wefham, imi yesea tamsullest d usekki, d ayen ara yeğğen imdanen ad d-walin asaran s wudem ur igarzen ara, ula d asaran abarkan d tseqlebt sean tawuri-agi icemten.

## **II-2-5-Amgirred yellan gar tseqlebt d usaran**

### **II-2-5-1- Udmawen i deg ttemcabin**

- Asaran d tseqlebt d tiwsatin n teḍsa ad t-naf slalayan-d anecraħ d tuksa n lxiq yef yimdanen yas akken mgaradent deg udem n useqdec nsent.
- Deg snat n tmiḍranin-a gelunt-d tikal s umennuy imi yella anda i yessemras awallen usecmet a ladya taseqlebt.
- Asaran d tseqlebt rennun-d i tutlayt ttara-tt d tanesbayurt am akken yesea tilelli deg usnulfu n wawalen d aya i yettağğan tutlayt tesea assay aked wallay.
- Asaran icuba taseqlebt imi ula d netta yesea temsullest a ladya deg usaran abarkan.

### **II-2-5-2- Udmawen i deg mgarraden**

- Deg usaran amsawal ur yesei ara iswi deg wayen i d-yettales anagar ad yessiweḍ ad yessedṣ imdanen .
- Ma yella deg wayen yerzan taseqlebt ad d-naf amsawal yettaeraḍ ad yessecmet amdan s wudem arusrid ,anda i d-yeqqar tanmegla n wayen yettxemmim yef yeswi n ustahzi d unecraħ .

- Taseqlebt tella-d deg-s temsulest d wezyan, d anect-agi id t-yeğan tesseb yef umdan iwakken ad t-yegzu, tettağat ad yefhen tanmegla n wayen i yesla.
- Taseqlebt tesεa tawuri n unecraḥ d uεekki yef yimdanen yaas akken tikkal yettli-d wawal deg-s yemḥeş.
- Tawuri n usaran d anecraḥ d usgunfu i yettağğan amdan ad yettu tagnit i deg yella.
- am akken dayen ad d-naf deg usaran tawuri n urebbi a lada i ygerdan imecṭaḥ, deg-s ad necraḥen wa ad fahmen izen.

yer taggara n waḥric-a nessawed ad d-nini taseqlebt d usaran ttuneḥsabent d timiḍranin n teḍsa d uεekki i d-yettasen s wudmawen yemxallafen yebnan yef talyiwin d yinawen yemgaraden, tid yesεan anamek uffir, iswi n usemres nsent yurez yer tuksa n lxiq d unencreh.

**Ahric wis III:**

**Tasleđt n ukuz n tmucuha n Muħya**



Deg uħric-agi n tesleđt ad d- nefren krađ n tmucuha n Muħend UYEĤYA, ama tid i d-yesnulfa ny tid i d-yessuqel, sakin ad asent-nexdem tasleđt si tama n talya anda ara d-nawi awal yef tegnit n tezwara d tegnit n taggara, sin akkin ad nezzi yer ugbur ad d-nefk kra n tmuyli fell-as ama deg ayen yerzan iwudam, azwel d yisentel i d-yettuyalen deg yal ađris d wawalen yessemres, mebla ma nettu ad d-nekkes talyiwin n tseqlebt d usaran deg tmucuha-is ad asent-negg tasleđt.

### **Ađris 01: tamacahut n Dda Muħ Sb\* 86**

#### **III-1- Asissen n tmacahut**

Tuget n yiđrisen n MUĤYA d tasuqilt seg tisekliwin tiberraniyin yal tikelt d acu i d-iħawec ama d : isefra, timucuha, d tulizin ledya amezgun s wayes yettwasen ađas.

Ađris « tamacahut n Dda Muħ » d wis krađ i d-yeddan di tesfift tis mraw i yessekles Muħya, yewwit-id seg umezruy n tsmenda ( timucuha n tefriqt) .

#### **III-1-1- Si tama n talya**

Muħend UYEĤYA ur yuri ara *tamacahut n Dda Muħ*, imi telya-is tusa-d s tawil n usekles: ama d awnes ussid (CD), tisfifin , internet... i d-yettbanen di talit-a tamirant, d aya i d-t-yeğġan ad yessiweđ izen i yemdanen s wudem usrid.

#### **III-1-1-1 tanfalit n tezwara d tenfalit n taggara**

Muħend UYEĤYA gar wid i d-yewwin amaynut i tsekla tamaziyt, yettuneħsab gar wid ineğren abrid deg unner n tattrarit , deg ammud n tmucuha i yexdem, yaas akken ad tent-naf xulfent tid n tansayit deg wađas n tyawsiiwin yecban asiwel n tmacahut akked yisentel i yef d-yettawi imi tid n tensayit yettili-d deg-s useđru anda ara ad d-naf tagnit n tmenna tetti-d deg

yid, dewwiren yef lkanun imi tettuneḥsab d tagnit iwakken ad ksen εeggu n wass dayen tettuneḥsab d timsirin i yigerdan d uwellah nsen yer wayen yelhan, win i d-yessawalen tamacahut di tuget d win yesεan tirit am temyert ney amyār beddun tamacahut nsen s tenfalit-a « Macahu, Rebbi a t-yesselhu, a t-yeedel am usaru.» am akken ttfakkant s tenfalit-a « Tamacahut-iw lwad lwad ḥkiy-t-id i warraw n lejewad nekkni aḡ-yeefu Rebbi uccanen ad ten-yeqqed Rebbi ! », maca Muḥya yella wanda i yessemres lqaleb ansay.

Deg *tmacahut-a n Dda Muḥ Muḥya* ur yessemres ara tignatin n tazwara d taggara, akken llan yakan di tmacahut n timawit, deg-s Muḥya yebda tamacahut-is srid : « Dda Muḥ-agi mačči ḥaca yiwen i yellan ». am akken dayen ifukit srid : « ad yili d aseqqad dya alors ma yella d Dda Muḥ»

### III-1-2- Si tama n ugbur

D ayen i yef yebna uḍris ney d iferdisen yettilin deg-s yes-s i d-tettban tewsit n uḍris

Deg uḍris n *tmacahut n Dda Muḥ* azwel i d-as-yefka yurez yer wassaḍ i yef d-tt-meslay tmacahut i wumi yessema Dda Muḥ imi tigawin akk bnant fell-as, Yemgarad usemres n yiwudam seg tmacahut yer tayed, yella wanda i d-assen-yettak ismawen n yimdanen am akken yella wanda i yessemres ismawen n yiḡersiwen.

Di *tmacahut n Dda Muḥ MUḤYA* yessexdem iwudam i yellan di tilawt i deg yettidir umdan, yemmeslay-d yef Dda Muḥ akked d Tddamuḥt imi d nutni i d assaden n weḍris-a, anda ara ad d-naf Dda Muḥ d azamul n tifunyen tudert-is ala ides, ma d tamettut-is d azamul n leḥraca imi d netta i bedden yef uxxamis.

deg wammud n tmacahut i d-nessekles ad d-naf isental nsent mgaradent yef yisental n zik.deg tmacahut-a, MUḤYA yettmeslay-d yef tifyent d wid ur

yettkilen ara yef yiman nsen ttrajun kan ayen ara d-as-d-fken wiyiđ, ur clien ara ma texla ney teemer, ur tettxemimen ara yef nnif dwazal nsen di tmetti, maca ad d-yas wass anda ara d-afen iman nsen ھےşlen.

Si tama n tutlayt MUĦYA d win i d-igemren aťas n tmusniwin seg tsekliwin tibaraniyin aťas yettban-d ama deg usnulfu-is ney deg tsuqilin yexdem, yef aya ad d-naf tutlayt-is tennerna aťas ,am akken dwin imudden azal i tutlayt yal yiwen deg-ney yezmer ad tt-yegzu, dwin yesmersen aťas n wawalen ijenťaden i d-yekkan seg tutlayin tibaraniyin aladya tafransist, ad d-naf yessemres-it s waťas.

Awalen n tefransist i yessemres MUĦYA deg tmacahut-a : « bonjours, malheur, męme pas , bon, parcequ»

Am akken dayen yessemres tifyar i d-yewwi si tutlayt tafransist: « il faut pas, a fait rien, pendant ce temp»

Awalen n tefransist i kecmen di lqaleb n teqbaylit: « kamim, ad as-ripundiđ, igzaktma, ipi »

### **III-2- Tuksa n tseqlibt deg tmacahut n Dda MuĦ**

MUĦYA yessemres aťas n wawalen n tseqlibt deg tmucuha-is i d-yusan yef yiswi n unecraĦ d uęekki a t-naf yella wanda itent i d-yettawi swudem arusrid, maĦsub icuba lemęun imi anamek-is d uffir yeşęeb yef yemdanen i wakken ad t-gzun, yeťťalab asaxdem n wallay.

Ihi nukni, ad d-nekkes kra n tenfaliyin n tseqlibt i yessemres MuĦya deg uđris n Dda MuĦ, ad tent-id-nessegzi

#### **III-2-1- Taseqlibt s wawal ( ironie vęrbale)**

Deg tmacahut-a n Dda MuĦ ad d-naf MuĦya yessemres tanfalit-a

Md: « Dda Muħ yesεa tamıart-is qqaren-as Taddamuħt»

Dagi yebya ad d-yini s wawal taddamuħt d nettat i dargaz n uxxam imi teħrec tettfen amđiq n urgaz-is dya yefka-as isema-a

Dayen yessemres awalen-a:

Md: « igzaktma, kamim...» wigi d awalen n tefransist yessusruy-iten-id

S lqaleb n teqbaylit i wakken ad yessiweđ ad d-yessedıs yes-s imdanen

### III-2-1-1- Taseqlebt n teıfesfelt (l'hyperbole)

Deg *tmacahut* n *Dda Muħ* MUĐYA yessemres awal-a n *Dda Muħ* i wakken ad ssalin di lqima-is netta di tidet mezzi ccan-is d afenyan, d azeqqađ, ur yenfiε ara tawacult-is

### III-2-1-2- Taseqlebt n tsedrest (la litote)

Tawsit-a yessexdem-it MUĐYA deg *tmacahut*n *Dda Muħ* mi i d-as-tenna tmeđtut-is

Md: « akidda-as teqriħt ma d kečč i d-argaz», deg tenfalit-a yebya ad d-yessebgen d akken Taddamuħt testaħqar s wergaz-is imi ur yemεin ara

### III-2-2 Teseqlebt n tēgnit (ironie de situation)

Deg uđris n *tmacahut* n *Dda Muħ*t tettban-d tewsit-a deg tefyirt-a :

Md: «leεmer isewwer mεme pas taxbizt i weırum ».

Dagi yebya ad d-yini s telya tarusridt, *Dda Muħ* d afenyan d alexxax urđin iruħ ad yexdem am netta am yergazen i wakken ad d-yawi tagella i lwacul-is, Md: « Dda Muħ-agi mčči ala yiwen i yellan di tmurt haca nutni ».

Di tenfalit-a yebya ad d-yini ggten ifenyan yecban Dda Muđ dya di tenfalit-a yebya ad d-nini atas n yiddamuđen yellan di lqæa mađsb atas n yifenyanen i d-ten-yecban

Md: « dya yexdem tameyra deg uębuđ-is ». d agi yebya ad d-yeqsed crab d yiđi i yeswa shelken-as aębbuđ-is.

### **III-2-3- Taseqlebt s wallus ney n uęiwed**

şşenf-a yella-d s tuget deg uđris-a ad d-nebder kra imedyaten :

Md: « d azqađ bah bah bah».

Yebya ad d-yessebgen belli d azeqqađ mliđđ

Dayen anda i d-as Yenna, Md: « ay ay ay ay ad iyi tney Teddamuđta tameddit-agi ».

Tawuri n wallus deg tmacahut-a d asebgen belli Dda Muđ yuggad tameđđut-is.

### **III-3- Tuksa n usaran deg tmacahut n Dda Muđ**

Asaran d yiwet n tewsit icuban tamellayt, d talya i nessemres i wakken ad d-nesseđs wiyiđ yettuneđsab d allal s wayes yezmer umdan ad d-yessiweđ izen, akken ad yesfiq imdanen, yesæa anamek alqayan i d-yettasen swudem n teđsa d unecrađ

#### **III-3-1- Asaran n tfesna (dugré)**

D talya i d-yettasen s wudem usrid, Md: « Dda Muđ yettyama deg uxxam, d tamyard-is i yexedmen fell-as».

Talya i d-yettasen s wudem n tenmegla anda i d-yenna, Md: « leęmer ur d-isewwer méme pas taxbiet i uyrum ». d agi Yessegza-d s wudem arusrid d akken ur ixedem ara

Ma d tafesna tis krađ d tin n yimusnawen ur telli ara, ur tt-id nemmuger ara deg uđris

### **III-3-2- Asaran abarkan ( humour noir )**

Tawsit-a ulac-it deg *tmacahut-a n Dda Muħ*

### **III-3-3- Asaran s wawal d war awal**

#### **III-3-3-1- Asaran n wawal**

Asaran n wawal ney n tmeslayt d win i d-yettasen s usemres n taɣuct ney timawit nettafit-id s talya tusridt.

Md: *tamacahut n Dda Muħ* yexdem MUĦYA tella-d s timawit yettawit-id tawsit-a n teđsa s wudem usrid swallal n taɣuct

Ger wayen i d-yenna ad d-nebder, Md: « ečč ečč ah ah ayi-tney teddamuħt ».

#### **III-3-3-2- Asaran n war awal**

Tawsit n usaran n war awal (non vérbal) d tin i d-yettasen d tusridt maħsub tettili-d s ususru n yisɣalen d wunuyen imi tettili-d tikwal s wallalen n uzawan mebla timawit

Maca šşenf-a ur t-yessemres ara MUĦYA deg tmucuha-is imi llant-d swudem n usekles, ur yesei ara asedru, am akken dayen ur llin ara wunuyen d yiniten deg-s, maca tawsit n šşut ney taɣuct tella, arnu ɣur-s ad t-naf d win yettqadaren agaz n webhat d tutra yttakasent arruħ mi ara d-yettales, yessaelay taɣuct-is anda i d-as-yenna : amek akken iyi d-tena sebħa?, d aɣen yenna-d : abuhh!!

### III-3-4- Asaran s tzulelt

Tawsit-a tettuneḥsab d tawuri yuddsen seg yiḥulfan am teḍsa n yiwudam mi ara ad d-mektin ayen i d-asen-yedran yagi, deg tmacahut-a ur yelli ara ṣṣenf-a.

## Aḍris 02: tamacahut n yileyman Sb: 83

### III-1- Asissen n Tmacahut

Tamacahut n yileyman tusa-d s wallal n usekles d tis tza deg tesfift tis smus i d- yefyen deg unbir 1979, d aḍris i d-yessuqqel s yur amaru Brévert anda id-as-yefka isem *Histoire d'un cheval*, yella anda tettwassen *Cheval d'île*.

#### III-1-1- Si tama n talya

Si tama n talya ad d-naff aḍris n tmacahut n yileyman yella-d am uḍris – nni amenzu n Dda Muḥ iwumi i negga tasleḍt, imi yef akkn nezra ayen akk i yexdem MUḤYA ur t-yuri ara yiweḍ -ay-d yer tizi n wassa n ttawilat n teṭṭiknulujit akka am usekles deg tesfifin...

#### III-1-1-1- tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara

Deg tmacahut n yileyman MUḤYA yebda tamacahut-is s wudem-a: « Wayi d yiwen n uljem kan akken toujours waḥd-s kan meskin ... ».

Ma yella d tanfalit n taggra tella-d akka « Mais anef –asen kan ur zrin ara dacu isen-ttheggin yileyman » ihi deg uḍris-a, MUḤYA ur iquder ara lqaleb ansay imi ur d yuddir ara tanfalit n tazwara d taggara.

### III-1-2- Si tama n ugbur

Deg uđris-a ad d-nekkes iferdisen i yef yebna uđris, ad aten-id-nessegzi s wudem-a :

Deg tmacahut-a azwel id-as-yefka MUĦYA, yeqqen yer wassaden yellan deg tmacahut, yettmeslay-d yef temħeqranit d lbaťel ttidiren yileyman n tmurt n Lzayer d sɛaya d lɛezza ttidiren yileyman n slaťen, deg uđris-a d alyem i yellan di tmurt n Paris i d awadem i yef tebna tħekkayt

Yella yiwen kan n uwadem agejdan deg uđris-a d alyem i yunagen yer tmurt n Paris : wagi d yiwen n ulyem i yebyan ad ibeddel tudert i yettidiren watmaten-is i yellan di Lzayer imi yebya ad cbun ileyman n tmurt n Fransa ad uyalen ula d nutni ad ttidiren deg tlelli d tugdut dayen ad ržen lbaťel d tmuħeqranit n udabu-nsen ney n slaťen-nsen .

Asental agejdan i yef yebna uđris d asental n tsertit deg-s yules-ağ -d s wudem arusrid lbaťel i yesɛedda leħkem azzayri deg ugdud aqbayli ay-agi ittban-d s wudem-a anda i d-yebder si ben qeddur w rbaťtu wigi d slaťen imesbaťliyen yesɛeddayen lbaťel deg yileyman anda i xedmen lebyi-nsen deg-sen tagi d tugna n udabu-ayi i iħekmen n Lzayer i yerran takmamt i uyref aqbayli ar ass-a mazal itekkes-as izerfan-is, gar wayen i d-yessebganen anect-a: « yesserway-ağ aɛekkaz, yesserway-ağ akrabac, ččuka, rkab ...yuqmeğ uzzal deg uqemmuc, yekwi-ağ s useffud yeryan ».

Asental n tlelli yettban-d mi ssuturen yileyman tilelli, ġas akken ur ttiwiđen ara maca mazal-iten ssaramen ad d-yas wass ad awđen akk i zerfan iyef ttnadin, ay-agi yettban-d deg uđris mi iɛggeđ welyem-nni n Paris « vive la libérté, dya ileyman-nniđen mi i d-as-d-slan wa si Marsay wa si Liyu wa si Burdu...ɛgđen akk ula d nutni vive la libérté ».



Am akken dayen MUĦYA yemmeslay-d yef usentel n usfaqi d westtjurec n yemdanen anda yettaerađ ulyum n Paris ad d-yerr tilelli d yizerfan i d asen-iruhen i wetmaten-is anda id d-yenna : « tameict-agi nney ilaq ad tbeddel d acut u yennat-agi tura? Bezzaf nențar, si pas possible! ».

Yella dayen usentel n lyerba anda i d-yemmeslay yef ulyum yellan di Paris yettyima waħdes kan meskin d yir liħala i deg yettidir din imi ttzunzut akk wiyid ay-agi yettban-d deg uđris mi d-yenna : « waħdes yettxiqi yetthemmil ad yeqqim netta d yileyman nniđen ».

Yewwid awal dayen yef imerkantiyen d wid yegman yef usebbud ttqadarenten yemdanen s wațas , MUĦYA ibder-iten-id deg uđris anda i d-yenna : « ileyman imerkantiyen, ileyman n slațen, d wid iwumi ttelliqen ticrurin tizeggađqin tizegzawin, tiwrayin »

Tutlayt i yessemres MUĦYA de tmacahut n yileyman d tutlat isehlen iwefham d timesarraħt, deg-s awalen imaynuten d tefyer i cebhen yas akken yessaxdam s tuget awalen ijențaden i d-yekkan si tefransist , am akken yella wanda i yessexdam awalen n tefransist maca yefka-asen udem n teqbaylit a ledya deg ususru

Awlen ijențaden i d-yekkan si tefransist: « toujours l'avion, paris, socialiste, d'abord, les vacances ... »

Tifyer i d-yekkan si tefransist: « c'est pas possible, parceque, vive la libérté, surement, les comission et tout les bazarrs... »

Awalen n tefransist i kecmen di lqalebt n teqbaylit: « kamim, ipi, pisk, ad prufitin, yaricufi..».

### III-2- Tuksa n tseqlabt deg tmacahut n yileyman

Muḥya yessemres taseqlabt deg uḍris-a tmacahut n yileyman ihi nekni ad ten-id-nekkes ilmend n talyiwin-ines.

#### III-2-1- Taseqlabt s wawal

Yessemres awalen-a: Md «kamim, ipi, pisk...». wigi d awalen n tefransist lašel-nsen « comme méme, puis, puisque » Muḥya yenna-ten-id swudem n tseqlabt i wakken ad d-yessedḥs imdanen.

##### III-2-1-1 Taseqlabt n tayfesfelt (l'yperbole)

Ur telli ara tewsit-a di tmacahut-a n yileyman

##### III-2-1-2- Taseqlabt tasedrest (la litote)

Ur yelli ara ṣṣenf-a deg tamcahut n yileyman

#### III-2-2- Taseqlabt n tegnit

Tawsit-a tettban-d mi d-as-yenna : « ad as-yerr Rebbi lxir syur-s ». maḥsub tanfalit-a yennat-id s lemḥun imi Si Ben Qeddur ur d-as yexdim ara ayen lḥali ala tiyitwin d u uebbi iqesded dya iweklit i rebbi ad as-d-yerr ttar imi neta ur s yezmir ara.

Tanfalit-a «Si Ben Qeddur ad as-ibarek Rebbi yessarwayeḥ tizdanin»

Di tidet yesserway-asen iyebla d wurfan d tyita

#### III-2-3 Taseqlabt n wallus

Deg tmacahut-a n yileyman ur d-yettban ara ṣṣenf-a imi Muḥya ur yessemres ara deg-s allus.

### III-3- Tuksa n usaran deg tmacahut n yileyman

**III-3-1- Asaran n tfesna**

D talya i d-yettasen s wudem usrid : « yesserway-ay Si Ben Qeddurakrabac», Dagi yenna-d ayen iwala s wudem usrid.

Talya i d-yettasen s wudem n tenmegla anda i d-yenna Md: « Si Ben Qedur ad t-ibarek Rabbi, yesserway-ay tiziđanin», Di tidet yebya ad d-yini yessarway-ay lectab

**III-3-2 Asaran abarkan**

şşenf-a ur yelli ara deg tmacahut n yileyman

**III-3-3 Asaran s wawal d usaran n war awal****III-3-3-1 Asaran s wawal**

Muħya yessemres şşenf-agi deg uđris n tmacahut n yiluyman

Md: «mi iεeggeđ ulyum-nni yellan di paris vive la liberté» ay-agi yulsa-γ-t-id s wallal n tayuct .

**III-3-3-2 Asaran n war awal**

Şşenf-a ur d-yelli ara deg uđris-a imi tella-d s usekles ulac deg-s asemres n wunnuyen d yiniten d yesyalen

**III-3-4- Asaran n tzulelt**

Tawsit-a tella deg tmacahut n yileyman anda i d-yenn Muħya

Md: « yettađsa waħdes waħdes kan welyem-agi yellan di Paris amer as asent-id yetteawad akk-agi ».

dagi yebya ad d-yini mi ara yeqqim welyum-nni weħdes yetteawaded i wayen ara ad d-yini, dya yettađsa yeżra bbeli ad yaweđ wass ad d- teđru.

## Aḍris 03 : tamacahut n yiyyel Sb\* 98

### III-1- Asissen n tmacahut

Lase n tmacahut n yeḡyal d tis sḍis i d-yeddan deg tesfift tis ukuz, i yessekles MUḤYA, yessuqel-it-id seg uḍris i yura *Prévert* i wumi yessema *Histoirdes ànes*

#### III-1-1- Si tama n talya

Aḍris-a am netta am yeḍrisen imenza i wumi negga tasleḍt, talya-is tusa-d s twuri n usekles ur tettwaru ara

##### III-1-1-1- Tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara

Deg tmacahut-a dayen ur d-telli ara tafyirt n tezware d taggara, MUḤYA yebḍa tamacahut-is swudem usrid, anda id d-yenna : « ad nruḥ ad nruḥ ad d-nuḡal alma d dinna », Am akken yessulit swudem-a : «arr! Ad awen-d yefk Rebbi amqeni nehren-ten» .

#### III-1-2- Si tama n ugbur

Deg uḍris-a i yura Muḡya ad d-nekkes ayen iferdisen i yeḡf yebna ad nebdar:

Azwel n « tmacahut n yiyyal » d isem n waṣṣaḍen i yeḡf d-yettales deg uḍris-nni, tigawin-is bnant yeḡf yiyyal, amek yellan zik d wamek ssawḍen yeḡf uswir-a i yellan tura.

Si tama n yiwudam llan yiyyal, d nutni i d assaḍen n tmacahut d nutni i d iwudam igejdanen, fell-asen i d-ttawi tamacahut, yulles-ay-d tuder-nsen amek tella d wamek teqqel mi d-yusa sidi bunadem.

Deg uḍris-a n tmacahut n yiyyal, MUḤYA yewwi-d yef usentel n ttrebga anda id d-yenna : « nan-ak zik-nni iyyal ur ttureban ara, am nutni am lewḥuc yellan di lesla », maḥsub yebya ad d-yini d yer ttrebga-n sen i ten-yessawḍen ad qqen i uebbi, uyal d allal swacu i d-iqeṭṭu wemdan lecyal-is ur tireḥem ara

Yewwi-d yef temḥeqranit, anda i d-yenna : « amek ad as-xemmen waytmak, zlant sebbent delmecwi ».dayen yenna-d: « akka d asawen ad as-nessawal kan iyyal ad d-nettεebbi fell-asen u Rbbi kbir, ulac ṣlaṭen id-ay yecban am nukni... dya nehrenten », Yebya ad -ay-d yeṣṣweḍ izen nniḍen dakken win yesεan d win yeqwan iḥeqqar win yellan ddaw-as am akken i d-yebder deg tmacahut : « am yizem-nni itteḗeen iyyal yal ass i tett yiwen deg-sen ».

Tutlayt yessexdem MUḤYA di tmacahut-a , εlay weswir-is imi yessexdem awalen atraren icebḥen, yella-d dayen deg-s usemres n wawalen ijenṭḍen ama seg taεrabt ama seg tefransist

Awalen ijenṭaden i d-yekkan si tefransist : « ci pas vrais, ipii »

Awalen ijenṭaden i dyekkan seg teεrabt : « Imecwi, sidi , yalatif, aεudu billah, ad d-nesterḥeb ».

## **III-2- Tuksa n tseqlabt seg tmacahut n yiyyal**

### **III-2-1- Taseqlabt s wawal**

Deg tmacahut n yeḡyal MUḤYA yessemres awal *asreεreε* yebya ad d-yini ttεegiḍen arnu ṣṣut nsen yecmet

Yessexdem dayen awal timezzay iwakkken ad d-yessebgen belli mezziyit imezzay nsen arnu cemten, yennat-id s wudem n tseqlabt.

#### **III-2-1-1- Taseqlabt tayfesfelt (l'yperbole)**

Deg *tmacahut-a n yileyman*, yessemres awal Sidi Bunadem iwakken yessali ccan nsen imi ttwalin iman nsen d slaṭen zdat n yeḡyal, netta di tidet d læbd bu snat n tqejirin ur ifaz kra deg-sen

### **III-2-1-2- taseqlebt tasedrest ( la litote)**

### **III-2-4- Taseqlebt n tegnit**

Md: a Rebbi nunza-k ma dwa i d-ameic ad yeḡzen uḡelmi, yeḡya ad yini aksum uḡelmi i yifen win n weḡyul dnetta i yziḍen i yebninen

### **III-2-5- Taseqlebt n wallus**

Md: mi d-as-nnan yiḡyal kret! Kret! Dagi bahten seg yinebgawen i d-asen-d-yusan urḡin walan leṣnaf i d-aten-yecban.

## **III-3- Tuksa usaran deg tmacahut n yeḡyal**

### **III-3-1- Asaran n tfesna**

Talḡa i yessemres s wudem usrid : « pii inaedin n weksum am wagi »

Talḡa i yessemres s wudem n tenmegla : « A rebbi nunzak ma dwa i d ameic ad yeḡzen weksum uḡelmi» yeḡya ad d-yini d aksum n uḡelmi i yelhan anda akk ara d iban weksum n welyum zdat n uḡelmi.

Tafesna tis kraḍ ur telli ara deg uḍris n tmacahut n yiḡyal

### **III-3-2- Asaran abarkan**

Tawsit-a ur telli ara deg tmacahut-a.

### **III-3-3- Asaran s wawal d saran n war awal**

#### **III-3-3-1- Asaran n wawal**

Deg tmacahut-a n yeḡyal asaran yusa-s swalal n taḡuct

Md: «ci pas vrais yifit ubeqri ci pas vrais ça» .

### III-3-3-2- Asaran n war awal

Tawsit n saran n war awal ur telli ara imi tusa-d s wallal n usekles.

### 3-4- Asaran n tzulelt

Ur telli ara tewsit-a deg uḍris n tmacahut-agi.

## Aḍris 04: Tamacahut n Muḥ Uberbuc → Sb : 100

### III-1- Asissen n tmacahut

Tamacahut n Muḥ Uberbuc d tis snat i d-yusan di tesfift tis mraw i d-yettwasuqlen seg uḍris *le paradis vaut mieux que de vivre*

#### III-1-1- Si tama n talya

##### III-1-1-1- Tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara

Di tenfalit n tezwara n tmacahut n Muḥ Uberbuc ad d-naf MUḤYA yewwi-d si lqaleb ansay anda i tt-yebda s wudem-a : « macahu tṭellem cahu yef yiwen zik-nni ». maca ulac deg-s tanfalit n taggara imi ifuk awal-is srid anda i d-yenna: « ulac anwa i d-as-izemren akka u Rebbi kbir ».

#### III-1-2- Si tama n ugbur

Azwel i d-as-imud i tmacahut-a « Muḥ Uberbuc », yettuneḥsab d assaḍ imi fell-as i yef bnant tigawin.

Si tama n yiwudam Muḥ Uberbuc : d netta i d assaḍ fell-as i yef tebna tmacahut-a, wagi d yiwen uqcic yuḍnen aṭṭan-a urḡin mlalent-id imejayen, dya yeqqar-asen aqli mutey iwakken ad yessiweḍ ad yekcem yer lḡennet wa ad

yidir din , ay-agi yella mi d-as- deqqar temyer n setti-s d akken tudert di lğennet ulac win i d-tt-yecban ala lmakla d tguni.

Deg wayen yerzan isental i yef tebna tmacahut-a, MUḤYA yemmeslay-d yef tifunyent, d anecta i d-tyeğğan ad yer iman-is yemmut akken ad yekcem yer lğennet, imi dina ulac axeddim ečč tetṭsed, anda i d-yenna : « netta Muḥ Uberbuc ma tebyiđ yezuhnun akka ciđ d afenyan ačhal yekreh ad yekker sbaḥ ad iruḥ lakul...» . am akken dayen iban-d deg-s usentel n tayri anda i d-yemeslay yef laḥmala yezdin gar Muḥ Uberbuc d Piluca seg asmi llan mżziyit

Tutlayt i yessemres MUḤYA d tin, isehlen menwala yezmer ad att-yefhem ad t-naf dwin yessemrasen akk timeslyin n tutlayt taqbaylit, aya yettban-d di tmacahut-a mi d-yettmeslay yessexdam tameslayt n yibyawiwen anda i d-yenna : « tetten lwaḥid qaren lwaḥid tturaren lwaḥid »

Yessemres dayen awalen ijenṭden i d-yekkan i tefransist akk d wid d-yekkan si taεrabt,

Awalen ijenṭaden i d-yekkan si tefransist: « mais alors, grand bourgeois, trop deme casse la tête, il faut pas... » .

Awalen ijenṭaden i d-yekkan si taεrabt: « cedni wella nṭiḥ, sidi »

Awalen n tefransist i kecmen di lqalebt n teqbaylit: « ipi si tout, Burbik, rangin, tabunit, tabunbunt ».

## **III-2- Tuksa n tseqlabt deg tmacahut n Muḥ Uberbuc**

### **III-2-1- Taseqlabt s wawal**

Deg tmacahut-a n Muḥ Uberbuc ad d-naf Muḥya yessemres awalen-a « Muḥ Uberbuc, Biluca » yekfa-asen isemawen-a iwudam-is i wakken ad yessedş yess imdanen wa ad as-yefk i weđris udem n teđsa d westehzi.



**III-2-1-1- Taseqlebt tayfesfelt (l'yperbole)**

Tella tewsit-a deg tmacahut n Muħ Uberbuc aya yettban-d mi seqqarent tqeddacin nni n lğennet i Muħ Uberbuc « sidi Muħ »,dagi byant kan ad salint ccan-is iwakken ad as-begnent dakken dessaħ di lğennet i yella wama di tidet mezzi di leemer arnu yer waya d afenyan

**III-2-1-2- Taseqlebt tasedrest (la litote)**

Ulaç-it tiwsit-a deg uđris n tmacahut n Muħ Uberbuc

**III-2-2-Taseqlebt n tegnit**

Deg tmacahut-a n Muħ Uberbuc tettban-d tewsit-agi ay-agi yella-d mi i d-yenna

Md: « yudef aksum »

Dagi yebya ad d-yini swudem arusrid d akken Muħ Uberbuc yeđeef miħ

**III-2-3 Taseqlebt n wallus**

Ad d-nebder kra n tenfaliyin yurzen yer řsenf-a :

Md: « ahh! ahh! ahh! ahh!! amek akka kunwi teğğam lmeyet deg uxxam »

Tawuri n wallus-a dasebgen d akken duktur Wakli yebhet mihh deg ayen iwala

Md: « bab bab Llużay »

D asebgen d akken llaż-is içada i tiles

**III-3- Tuksan n usaran deg tmacahut Muħ Uberbuc****III-3-1 Asaran n tfesna**

Talya yessemres s wudem usrid : « Muħ Uberbuc ... yeqqel d awrey yeqqecqec seg llaż ».

Talya yessemres s wudem arusrid : « Yudef aksum », Yebya ad yini d akken Muħ Uberbuc ur yđeef yuƷal d awrey seg mi ur itett ara .

### **III-3-2 Asaran abarkan**

Ur telli ara tewsit-agi deg tmacahut n Muħ Uberbuc

### **III-3-3 Asaran n wawal d war awal**

#### **III-3-3-1 Asaran n wawal**

Asaran deg tmacahut-a yella-d s umeslay s wawal

Md: « c'est à dire vyiy ad qaḡhey »

#### **III-3-3-2 Asaran n war awal**

şšen-a n yeyalen d wunuyen ur yelli ara deg tmacahut-a imi tella-d s tawil n usekles ur telli ara tagnit n tmenna-is.

### **III-3-4 Asaran n tzulelt**

Ur yelli ara deg tmacahut-a n Muħ Uberbuc.

Deg tesleđt i negga nufa-d Muħya d win yesqedcen s waḡas taseqlebt d usaran di tmucuha-is, maca deg ayen yerzan talyiwin n tmiđranin-a, llant tid ur d-nmuger ara deg-sent am usaran abarkan, dayen nufa-d ayen ur nerji ara imi yella-d usemres n le code-switching anda iemmed ad yessexleđ gar tulayin.

**Taggrayt Tamatut**

Tazrewt nney i wumi nefka azwel taseqlebt d usaran deg tmucuha n Muḥend Uyehya, teskecmey deg atas n uguren ama si tama n yidlisen ney wid n tsuqqilt, arnu yer waya ur llint ara atas n tezrawin yettwaxemmen fell-as ledya tamidrants-a n usaran, ur nufi ula d yiwet n tezrewt fell-as s teqbaylit imi d tagi i tazrewt tamenzut ara yettwaxemmen, astaqsı nney agejdan i d as-nmud i tezrewt-a yella-d s talya-agi: d acut tseqlebt d usaran, d acutent twuriwin nsent di tmucuha n Muḥend Uyehya anda d wamek i tent-yesseqdec ? ilmend n tmukrist-a nebḍa amahil nney yef kraḍ n yiḥricen.

Deg uḥric amenzu newwi-d awal s umata yef tmeddurt n Muḥend Uyehya d leqdic-is di tsekla, ayen yexdem d wayen i d-yessuqel si tsekliwin tibaraniyin, ama si tama tmacahut tullizt ney amezgun, nemmeslay-d d ayen yef tezrawin yettwaxemmen d wayen akk yettwanan fell-as s umata.

Deg uḥric wis sin nessegza-d timidrānin n tseqlebt d usaran, newwi-d tibadutin yemxalafen i d-as-fkan ama d inagmayen ney isegzawalen.

di tezwara nefka-d talıwin d twuriwin yemxalafen yellan deg tseqlebt, syin akkin nemmeslay-d yef tesnanawt n usaran akk d twuriwin yer taggara n yixef-a nefka-d amcabi d umgired yellan ger snat n tmidrānin-a.

Deg aḥric wis kraḍ negga tasleḍt i ukuz n tmucuha n Muḥya ( tamacahut n Dda Muḥ, tamacahut n yileyman, tamacahut n yiyyal, tamacahut n Muḥ Uperpuc ) nessawed nesebgen-d iferdisen igejdanen i yef ttwabnant.

Si tama n talya nekkes-d tinfaliyin n tezwara d taggara n yal tamacahu, si tama n ugbur nemmeslay-d yef yiferdisen i yef bnant, sin akkin nefka-d talıwin n tseqlebt akked d tsekkiwin n usaran yellan deg tmucuha i yexdem yas akken llan-t kra seg-sent ur tent yessemres ara Muḥya deg tmucuha-is akka am usaran abarkan

Ihi neşşawed negza d akken taseqlebt d talya n wawal, anda i d-neqqar tanmegla n wayen nebya ad d-nini, am akken tettunehsab d udem n teḍsa i d-yettasen s talya n tseqlebt yesεan tawuri deg tmucuha n Muḥend Uyeḥya d anecreḥ d uεekki yef yimdanen s wudem arusrid, tikwal yettili wawal deg-s yemḥeş mačči menwala ad t-yegzu.

Si tama n usaran nenna-d d tawsit i cuban tamelleyt , d allal s wayes yeşşawed umdan ad d- yessenfsusi yef lxaṭer-is ad yekkes yef ul-is, maca yella wanda yessemras asemet d wayen iqebḥen aya yettawi-d imenyi am akken tawuri-is deg tmucuha n Muḥya d anecraḥ d wesgunfu i yettağğan amdan ad yettu yer tagnit i deg yella.

Syin akin nwala anda d wamek i yessemres Muḥya taseqlebt d usaran, imi d ayen i d-asent-irennun cbaḥa i yeḍrisen-is, aya yettban-d mi d-yettader imeslayen n tefransist yessekcam-iten di lqaleb n teqbaylit mi ara ten-id yessusru, d yismawen i yettak iwudam-is , d lemεun yessexdem i wakken ad d-yessiweḍ izen s unamek uffir d uqader n tuttriwin n ubhat.

Yer taggara, nessaram amahil-a d win ara yeldin tiwwura nniḍen n unadi di tayult-a n tesnukyist deg ufares aseklan n taqbaylit ladya asaran d tseqlebt.

**Tiybula**

## Idlisen

1. BARTHE, R. (1981). *Essai critiques*, Seuil, Paris.
2. CEAU-MAIXENT, C. (2007). *Le remon de l'autorité : un discours auetorial entre sérieux et ironie*, Honoré Champion, Paris.
3. GALAND-PERNET, P. (1998). *Littératures berbères des voix et des lettres*, PUF, Paris.
4. FANTANIER, (1977). *Les figures du discours*, Flammarion, Paris.
5. FLORENCE MERCIER, L. (2003). *L'ironie*, H'achette superieur, France.
6. IMARAZEN, M. (2007). *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger.
7. LACOSTE DUJARDIN, C. (1991). *Le conte kabyle étude énthnologique*, Boucline, Paris.
8. LEVI-STRAUSS, C. (2004). *Tristes tropiques*, France.
9. MADINI M.(2000). *2000 ans de rire*, France.
10. MARCIR-LUCA, F. (2003). *L'ironie*, Hérisey, Franse.
11. NIOGRET, P. (2004). *Les figures de l'ironie dans la recherche du temps perdu de Marcel Proust*, L'harmattan, Paris.
12. PEYROUTET, C. (2002). *Style et rhétorique*, Natan, Paris.
13. RUSTIN, L. KUHR, A. (1992). *Tromble de l parole et habiletés sociales*, SE, France.
14. SABBAH, S. (2010). *Rire pour quoi faire anthologie*, Hatier poche, France.
15. SADI, H. (2006). *Muħend Uyeħya dramteur de la langue kabyle, itinéraire d'un créateur en milieu militant*, Etude et documents Berbères, Paris.
16. SCHOENTJES, P. (2001). *Poétique de l'ironie*, Seuil Points Essais, Paris.
17. SMADJA E. (1993). *Le rire*, Editions PUF, Paris.
18. THOMMEN E. RIMBERT G. (2005). *L'enfant et les connaissances sur autrui*, Belin Sup, Paris.
19. ZINIA, S. (2006). *Mohia et l'veil des consciences*, Etudes et Documents Berbers, Paris.

## Tisyunin

1. BOUQUET B. RIFFAULT J. N°2 (2010). *L'humour dans les diverses formes du Rire*.
2. LOUCIN, M. (2011). *Tifin, Mohya ,revue des litteratures berberes* , Achab
3. Revue critique de l'année littéraire, (1975). *Livres et auteurs qiébécois 1974*, presses de l'univeres vatal, Canada.
4. Revue Tifine, (2001). *Mohia essai d'un portrait* , Achab, Tizi Ouzu.
5. Timmuzgha N 10, (2004). *Entretien avec Mohya dans tafsut N 5* , HCA, Alger.

## Tizrawin

1. BIṬAṬAC, Ğ. (2015). Taseqlebt deg umezgun n Muḥend Uyeḥya amedya aḍris Tacbaylit, akatay n Master tamaziyt, leufi, A. Akli Muḥend Ulḥağ, Tubiret.
2. DJEDDAR, N. FAYED, C. (2012). *L'ironie dans le dernier été de la raison de Tahar Djaout* , License Français, Oumedah, B. Mouloud Mammri, Tizi-Ouzou.
3. LADOUÏ, K. (2007). *Etude de la pièce théâtrale l'exéption et la règle de B . BRECHT adaptée par A. Muhia*, Mémoire lisenca, Mouloud Mammri, Tizi Ouzou.
4. LAOUFI, A. (2012). *Réécriture, Traduction et Adaptation en littérature kabyle : cas de Si Leḥlu de Mohia*, Mémoire de Magister, Chemakh, S. Université Mouloud Mammri, Tizi- Ouzou.
5. OUAD, F. ALILI, D. (2006). *Interculturalité et adaptation dans l'oeuvre de Mohya , Si Nistri ( étude thématique et réthorique )* .
6. SADOÛN, k. SADOÛN, R. SEDDIK, K. (2011). *L'aspect de l'ironie dans : les chercheurs d'os de Tahar Djaout*, Licence Français, Chebili, M. Mouloud Mammri, Tizi-Ouzou.

## Isegzawalen

1. ARON, P. & SAINT-JACQUES, D. & VIALA, A. (2010). *Le dictionnaire du littéraire*, PUF, Paris.



2. BERKAÏ, A. (2009). *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*, Editions Achab, Tizi- Ouzou .
3. BOUAMARA, K. (2007). *Amawal n Tunuyin n Tesnukyist*, HCA, Alger.
4. BOUTLIOUA, H. (2005). *Lexique Bilingue Français-Tamazight , Amawal Amesnawal Tafransist-Tamazight , Copyright*, Alger.
5. CORVIN, M. (1991). *Dictionnaire Encyclopédie du théâtre*, Paris.
6. DALLET J. M. (1985). *Dictionnaire francais-kabyle*, SELAF, Paris.
7. DALLET, J. M. (1982). *Dictionnaire kabyle, parler des At Manguellat*, SELAF, Paris.
8. DIDEROT D'A LEMBERT (1954). *Encyclopédie ou dictionnaire des sciences des arts et des motiers par une société de gens de littres , paris*.
9. HADDADOU, M. A. (2007). *Dictionnaire des racines berberes communes , Oliviers, tizi-Ouzou .*
10. LAROUSSE. (1985). *Grand Dictionnaire Encyclopédie*, Larousse, volume 10, Librerie Larousse, Paris.
11. LAROUSSE., (1982). *Grand Dictionnaire Encyclopédie Larousse*, tome 3, Librerie Larousse, Paris.
12. LAROUSSE, (2004). *Poche 2012*, Edition larousse, Allemagne.
13. MAMMERI, M. (2008). *Amawal n tmaziyt tatrart , Edition CNRPAH , Alger .*
14. Le petit Robert, (2000), puf, Paris.
15. MANSOURI, H. A. (2004). *Amawal n tmaziyt tatrart Français-Tamaziyt*, HCA, Alger.
16. SALHI, M. (2012). *Asegzawal amezzyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature*, L'ODYSSEE, Alger .

لطيف ز، (2007) معجم مصطلحات نقد الرواية، دار النهار للنشر، لبنان..17.

### **Site internet**

<http://www.larousse.fr/dictionnaire/francais/ironie/44252>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Ironie>

**Amawal**

Awal s tmaziyt	Azal-is deg Tefransist	Asegzawal	Sb
Asaran	Humour	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	41
Taseqlebt	Ironie	Asegzawal amezyan n tsekla Muḥend Akli Salḥi	101
Tasedrest	Litote	Amawal n tunuyin n tesnukyist Kamal Bouamara	60
Afellowal	Antiphrase	Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight Berkaï Abdelaziz	61
Tafesna	Degré	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	29
Askir	Procédé	Amawal amesnawal Tafransist-Tamaziyt Hamid Boutlioua	161
Tasensekka	Typologie	Amwal n tmaziyt tatrart Hbib Allah Mansouri	127
Tamellayt	Comédie	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	24
Taserwest	Adaptation	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	16
Asekkir	Acte	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	16

Amezgun	Théâtre	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	62
Tasuqilt	Traduction	Amawal amesnawal Tafransist-Tamaziyt Hamid Boutlioua	193
Igmaḍ	Résultat	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	57
Talya	Forme	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	38
Tayfesfelt	Hyperbole	Amawal n tunuyin n tesnukyist Kamal Bouamara	62
Tamezla	Logique	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	44
Smedyēt	Donner	Amawal n tmaziyt tatrart Hbib Allah Mansouri	44
Annay	l'observation	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	48
Tuzzuft	Sexualité	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	109
Tirmit	Experience	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	108
Aṣaḍuf	Loi	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	45
Ansay	Tradition	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	62

Aferdis	Unité	amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	63
Serkes	Confondre	Amawal amesnawal Tafransist-Tamaziyt Hamid Boutlioua	57
Tazūri	L'art	amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	106
Talkint	Certitude	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	23
Azayez	Public	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	85
Tugna	Image	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	108
Ayanib	Style	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	69
Asekkilan	Littéral	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	44
Taywalt	Communication	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	25
Tasunḍa	Ordre	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	105
Tamsessit	Agitation	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	17
Tizzernent	Agressivité	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	17

Aferdis	Elément	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	33
Tayult	Domaine	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	32
Initen	Couleurs	Dictionnaire des racines berberes communes Mohand Akli Hadadou	151
Azamul	Symbole	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	61
Unuy	Dessin	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	30
Tawennaṭ	Environnement	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	35
Timental	Causes	Amawal n tmaziyt tatrart Hbib Allah Mansouri	25
Azulal	Absurde	Amawal n tmaziyt tatrart Hbib Allah Mansouri	07
Tawuri	Fonction	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	38
Isefka	Donnez	Amawal amesnawal Tafransist-Tamaziyt Hamid Boutlioua	78
Agaluz	Valorisation	Dictionnaire des racines berberes communes MohAnd Akli Hadadou	73

Tazwert	Préface	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	52
Igula	Erreur	Amawal n tmaziyt tatrart Mouloud Mammri	36
Artay	Amalgame	Amawal amesnawal Tafransist-Tamaziyt Hamid Boutlioua	18
Tamiḍrant	Concepte	Amawal amesnawal Tafransist-Tamaziyt Hamid Boutlioua	56
Irem	Terme	Amawal n tmaziyt tatrart Habib Allah Mansouri	124



**Ammud**

## Tamacahut n yileyman

Tagi d yiwen n ulyem kan aken toujours wahdes kan meskin dagi di Paris, itet ciṭuḥ n leḥcic dihin di Orly, dinna i tela labyu-nni i deg d-yedda asmi i d-yezger, asmi ara yuḡal ar tmurt, deg-s ara yeddu dayen. yettyimi weḥdes kan meskin, iḥemmel aṭas aṭas ad yeqqim netta d yileyman nniḍen, weḥdes yettxiqi, mais ileyman-nniḍen maci aṭas i d-tiḥemlen yebya ad yexdem lḡaḡa s way-s ara s-tenfeen waytma-s , kul asmi ad yeqqim ad yečč ciṭ n leḥcic, mi yečča kan akka ciṭuḥ ad yettxemmim, yesea yiwet n ccufa deg uqerruy-is meqqret ddeewa ccufa-agi hatt-a tura.

- Yeqqar-as: ad yuḡal ar tmurt après mi yewweḍ yer dinna ad yessiwel akk i waytma-s ileyman.

- Ad asen-yini : ilaq ad d-tbeddel.

- Ad neṭqen akk ileyman-nni as-inin: d acu ara ibedlen?

- Netta ad asen-yini: tamεict-agi nney ilaq ad tbeddel acu-t uynat-agi tura! bezzaf nenṭer si pas possible ad t-kemmel akk-agi, mi ad neṭqen ileyman-nni i yebleben, widak-nni akk i tetten alama řwan, imawlan nsen siwa flan d flani i yettebbin fell-asen, ileyman n slaṭen, ileyman imerkantiyen wigad-nni i wumu i tteelliqen ticrurin tizeggaḡin, tizegzawin, tiwraḡin.

Ad neṭqen akk ur s-ttanfen ara ad yehḍer as-inin: amek akka tura keččini acu ik ixuṣṣen? ad tḥemded Řebbi ik d-yefkan imawlan-ik d inselmen a lḡiḍa, ney maci d ineslem keččini? Dḡa ad ttaḍsan fell-as, dḡa ileyman-nni nniḍen msakit ihḡarsiyen-nni akk ad ssetḥin ad neṭqen mi netta, wagi yellan akka dagi di Paris yettxemim.

Netta ad yenṭeq: anεam ih, asen-yini : d'abord acu i d-yewwin tineslemt ar tigad-agi? mi pisk (mais puisque) d ineslem ihi ad nemḡasab acu i yettal-asen, si ben Qeddar as-ibarek Řebbi yesserway-aḡ tizidanin as-yerr Řebbi lxir syur-s

d axeşşar açal i ɣ-yeşşerwa tizidanin, yeşşerway-aɣ aεekkaz, yeşşarway-aɣ akrabac , Ččuka, arkab, tibardiwin, tineqqalin, icwariyen iweqem-aɣ uzzal deg uqemmuc xuşşen-t kan tesfiħin, uzzal d asemmađ alors yekwiy-aɣ s useffud yeryan iwakken aɣ-yerricufi ay-atmaten ihi nekk-ini dayen ma yehda-t ʔebbi ad yeddem akin igerwajen-is ad yebεed akin fell-i init-iyi-d acu twalam tura kenwi yarħem waldik? Dɣa wigi tura ayen yellan nekni d ineselmen, axařar ttagaden ʔebbi, şşirař lmustaqim, leğwameε, socialiste a oui ! lexliqa uxellaq tiyita ur tlaq! nlul-d akk ɣef tesεa chur acu kan yella win i teğğa yemma-s di tqaεet, yella win i teğğa yemma-s deg udaynin nekni tura d ileyman inselmen socialiste maci wissen d acu i aɣ-ħesben dɣa ileyman-nni, akk imecřuħen-nni msakit ad byun ad fehmen, asen-tesleđ uh uh uh uh, as-inin d tidet akka i yella lħal dɣa ad ruħen ar si ben Qeddur werbaεtu As-inin tnac tineggura.

ur s-hedren ara kan akka, as-hedren akka: a Si ben Qeddur werbaεtu atan asidi awen εebbi, ad trekben awen-krez awen d-nexdem les commissions et tous les bazars. Mais il faut ad testεerfem belli d lxir i d-awen nexdem, alors il faut ad aɣ-tetarram lxir ula d kenwi. mi twalam yiwen deg-neɣ qrib ad yemmet a sidi acu i d-txedmem, tzellum-t i wakken ad teččem ulama d-agi ad nini řa fait rien ! ma tkemlem-aɣ akka-agi , lmut ad nemmet akk meqqar ad prufitin warrac iqudam n yimcac.

Tagi si comme lqahwa n sbaħ, llan widak iħemlen lqahwa n temřin yezzan s uyefki, llan widak iħemlen lqehwa n řemřin yezzan kan akken d taberkant, kul yiwen d řbia-s iεas.

Mais kunwi tella diyen tayed, d aεekkaz alors aεekkaz-agi aken yehdu ʔebbi atan dɣa ɣas ħebset din, yerna diyen il faut kul ass ad ntett timřin akk d waman, ad nses aman ipi aman zeddigen, ipi isemmađen il faut kul ass, ipi les vacances ipi il faut que aɣ-tetqadarem kamim (coméme) d ileyman i nella mačči d iyyal!

Alors amezwru ara ad yedmen aëkkaz balak d ikeric, wis ssin ad ten-arrez deg wammas, wis tlata wellah ma ufan madden acu ara meḍlen deg-s. voila tura dya si Ben Qeddur warbaetu ad fahmen belli eddan tilas dya ad uyalen yer webrid. Hahahaha yettaḍsa waḥdes waḥdes kan uljem-agi yellan dagi di Paris, amer asen-t-id-yetteawad akk akk-agi par ce que surment akk-agi ara y-teḍru alebœeḍ n wussan.

Awwah!! Yettaejabit lḥal alukan maci ilaq ad yettyenni ad iceṭṭaḥ waḥed-s waḥed-s kan kamim yewwas iεeggeḍ vive la liberté !

Ileyman nniḍen mi is-d-slan wa si Marsei, wa si Liyon, wa si Bordon. kul yiwen anda i d-t-yuy lḥal εegḍen akk ula d nutni : viv la liberté !! irumyen, akk d Si Qeddur werbaetu , mi slan i laɣyaḍ nnan-as acu yeḍran akka après uyalen nnan-as : ahh d ileyman-nni, mi anfasen kan ur zrin ara acu i sen-tt-heggin i yilayman.

## Tamacahut n Dda Muḥ

Dda Muḥ-agi mačči ḥaca yiwen i yellan, di tmurt ḥaca nutni, mi alors amezwaru akk deg-sen igzaktemma (exactement) , netta n yibeḥriyen n udrar, parseku (parceque) llan ibeḥriyen n lebḥer, llan ibeḥriyen n udrar yak akka?

Dda Muḥ-agi ihi yesεa tamḡart-is qqaren-as Taddamuḥt, ipi (et puis) yesεa mmi-s mazal-it di dduḥ qqaren-as dda Muḥ amecṭuḥ, llan dayen wid is-yessawalen Muḥ n dda Muḥ sadipa (ca dépend).

Dda Muḥ-agi ihi awen-d-inniy leεmer i d-iṣewwer (même pas) texbizt i uyrum ad tt-id-yawi s axxam-is, d tamḡart-is ixedmen fell-as, anεam ih. tettebbi tiyuzad, iwtal, txeddem tibḥirt ipi (et puis) tettawi yer Draε Lmizan teznuzu dinna, tetselliki-tt yeeni.

Dda Muḥ netta pundu seṭa (pendon ce temps) yettyimi deg uxxam, yettak-as abibru i mmi-s, yettak-asent leεlef i tyuzad, yettak-asent aman mi d ay-agi ixeddem. Tadda Muḥt nettat tessen-it tezrat d ameεwaju dya ur tettkal ara fell-as, netta dya c'est comme ca ffek-as ad yerwu iḍes yerna aclalaq d azeqqaḍ ba ba ba bab..!

yiwen wass tadda Muḥt tuḡ-d taqbuct n yiḡi, mi alors azekka-nni sbah mi tekker akken ad truḥ yer Draε Lmizan iiihi tugad.

- Tenna-as: nah Mah, iḥeqqa i teqbuct-nni n yiḡi ? Tenna-as, fkiḡ aqerru n baba ar d tt-isew, yerna welleh ma yeḡḡa-d ula d tiqit. amek ara texdem?

-Tenna-as: lameεna a Dda Muḥ.

-Yenna-as: acu ?

-Tenna-as: ad kweṣṣiy yef tlata n leḥwayeḡ. ḥader, ḥader, ḥader.

-Yenna-as: idi di d buh d acu !?

-Tenna-as: d'abord , ad teṣṣeḍ mmi-k ḥader ad yeyli si dduḥ.

-Yenna-as Dda Muḥ: di di di buh ad teṣsey.

-Tenna-as: tis snat, ḥader ad fyent tyuzad yer berra.

-Yenna-as: i di di di buh ad tent-εassey.

-Tenna-as: taroisiament, taqbuct ihin-a i ġġiy s ufella n l'etagers tinna d ħelzjar i ġiy deg-s, Ħader anda i tt-tettnaled ney ma ulac ad temteđ.

Nettat, nettat tadda Muħt tesnit deg mi id-as-tenna d ħelzjar, tezra lukan ad yebdu taqbuct-nni n yiđi, awwah wellah ma yetaxer-as alma imeceħ-itt akk. seg-mi id-as-tenna akk-agi, ipi (et puis) diy azekka-nni d Remđan c'est pour ca tebya ad tejmeε taqbuct-nni n yiđi ad tt-tejmeε bac akken ad seħren yes-s.

Tadda Muħt ihi dya teffey. dda Muħ yeqqim weħed-s yezzuzun mmi-s yeqqar-as:

Nekkini d dda Muħ ameqraħan

Na na nan

Keččini d dda Muħ amecħuħan

Na na nan

Ay asmi ara timyuređ ihi mala

Ad tuyaleđ d dda Muħ ameqraħan

Na na nan

Nekkini asmi ihi mala

Ad qqley d dda Muħ aciban

Na na nan

Ad tessuđ arraw-ik ihi mala

Ak d-qqaren a baba Muħ

Ma d nekkini ad as-inin ihi mala

Ad qley d jeddi Muħ d jeddi Muħ

I dya mmi-s nni yettes, ipi (et puis) dda Muħ ula d netta yebda yettnudum yezzuzen mmi-s di dduħ s leeqel s leeqel s uđar-is i d-tyezzuzen, imi ula d netta yebda yesxerxur yettes yettargu. iihih yeqqel d amilyardir (milliardaire) di target, yuħal ih kull ass yettsiđi, yerna mačči siwa di remđan

kan, awwah kul ass kul ass isse iyi telement isea iŷurdiyen, ipi yuŷal anwa wukud yettyimi siwa ileelueen-nni am netta i wukud yettyimi.

Ttyimin di lqehwa dduminen dinna. ipi Dda Muḥ yessen kra akken n læfsa kul mi ara ddummen toujours toujours d netta irebḥen, ipi mechur yisem-is, yuŷal ay aya y anda ttruḥun-d ŷur-s yemdanen ttzurun-t asidi mim caeedli oui oui iruḥ-d ŷer ŷur-s ih ih.

Ipi yenna-as Sedli: A dda Muḥ tura nekkni nebya ad aknar d Berzidan, aneam ih.

Dda Muḥ yenna-as netta: ad kieuz Rebbi awlidi, i nekkini sa m'intéresse pas ca! Sedli akked ileelueen-nni irkel tṥawatent tṥhellilen, dda Muḥ netta apri issetḥa akkenni.

Yenna-asen: bon imi akka-agi i d-awen yehwa iba yallahut, bbin-t a sidi, a sidi syimen-t ŷef ukersi-nni n berzidan imiren, ipi tadda Muḥt tuŷal tura dayen sipalapin kul ass, kul ass ad tettruḥu ŷer Drae Lmizan ad teznuzu dinna tiyuzaḍ, puisque tura dayen ifereḡ-d Rebbi fell-asen, ihi dya ad ttyimin akken, ipi ihi rwan iyi, rwan sserdin d axeŷŷar.

Dda Muḥ mi yettargu akka-agi ieeḡbit lḥal yerna i yedden uyaziḍ qiεqiεu, da Muḥ yedduqes-d ih ih iyil les pompiers i d-ieddan ttjewwiqen s ujewwaq-nni nsen yenna-as: tecel tmes ay huh isderdef akken iεawed akka iwwet mmi-s-nni yellan di dduḥ yewwi-t-id di lqaεa, iŷŷeεŷeε uqerru-is, mmi-s nni meskin qrib yemmut ih ih ili-d tabburt ŷer tyuzaṯ-nni fyent akk frefrent s temḥeḡḡal s tid yurwen , dda Muḥ itebε-itent s tazela yettaεraḍ a tent-id -yer iqqar-asant : ec ec ec ah ah ayi-tney tedda Muḥt ec ec , mi awwah ta terra akka, ta terra akka rewleent akk tyuzaḍ-nni ad yetṥef tura dda Muḥ iwala ulac times iqqel inejmaε ŷer uxxam iŷekker tawwurt iqqel ŷer mmi-s-nni yufat-id yettru irfed-it-id yeqqar-as : ccet susem ali mi, mmi-s-nni yegguma ad issuem armi bessif i yesusem, ali yerrat ar dduḥ-nni ines ipi yezzuzun-it. diyen akken izzuzun-it izenz yezneznuz akken weḥed-s yeqqar-as:

Ay asmi ṥṥsey targuy

Lliy d sididi Muḥ  
Ipi tura mi d-ukiy  
Toujours kan a dda Muḥ  
Ay asmi ṭsey ttarguy  
Rwiḡ ikil d yiḡi  
Ipi tura mi d-ukiy  
Ula d aḡrum ur t-nerwi  
Ay asmi ṭsey ttarguy  
Uqley d berzidan maḡi  
Ipi tura mi d-ukiy  
Susem kan susem awlidi

Ar la fin yetṭes mmi-s-nni dayen, dda Muḥ netta yettxemmim i tmeddit ihi ikecem-it lxuf yiqqar-as: ay ay ay ay, ay-itney tedda Muḥt tameddit-agi dayen ad taf tiyuzad rewlemt, mmi-s ifeddex ay ay ay a yitney. natta dda Muḥ yettaggad tamḡart-is tadda Muḥt ula d nettat diḡen teweer awwah, mara tebdu leḡyad akka i yettergigi zdat-s yenna-as : ala lal.

-Yenna-as : tameddit-agi dayen ay i terfu i meskin yeḡray i d-teggumin.

- Yenna-as : ileenaya Rebbi i dḡa ddunit-agi inu yenna-as : i dḡa d tagi i d-dunit in in ini yenna-as: bla Rebbi ali, bla Rebbi ar d-nḡey iman-iw ay axir imi akka-agi, alaṭif ixezzer akka-agi ixezzer akk-agi yeḡya ad iney iman-is mi yeeweḡ amek, immekta-d tadda Muḥt-nni.

- Yenna-as: amek akken iy-id-tenna sbaḡ-agi?

-Yenna-as: iḡqqa tenna-id : taqbuct ihin yellan sufella utajir.

- Yenna-as: iḡqa tečur-d lepwaḡu.

-Yenna-as : iba tura zriḡ amek, yenna-as: bla Rebbi ar tt-sweḡ apres mi mmutey a ttēggeḡ ḡef iman-is.

- Yenna-as: ali la ylah illa llah Muḡammed Raḡul Allah imi akka-agi i d-tegra ddunit, netta lqed cwiya kan almi yuli ḡef tkersitt yeddem-d taqbuct-nni n yiḡi



yeqqim imiren-nni, iqqim-as yef sseed-is yenna-as, am lepwažu-agii am yelha ccah lepwažu d lepwažu, mi meqquer axir win židen daya kan.

- Yenna-as, mi lepwažu-agi izad pa pa pa pa dya imeceḥ-it akk ur d-yeğgi ula d tiqit apri imir yežzel deg ussu.

- Yenna-as: tura ad tass lmut ay d-taf deg ussu am nek am lmumnin yenna-as : ah arğu kan ciṭuḥ tura attecceel tmes deg uεebbuḍ-iw apres ad mtey, tēdda nnefš n ssaεa ulac, tēdda ssaεa ulac ,yegguma ad yemmet.

- Yenna-as : lepwažu-agi ayyer akka yettēṭṭil? apres yemmekta-d diyen yesεa taqerεet n rrikar yefferi-tt yewwi-as-tt-id umehmuḥ mmi-s xalti-s, yewwi-as-tt-id asmi d-yusa di Fransa iruḥ-d di les vacances yenna-as dda Muḥ : iḥqqa welleh ar ttseēddiy ih lmutt ad nemmet. aya yeqim-as dayen i tqrεett-nni n Rrikar sew sew sew sew armi yewwet-it armi ur yefriz ara abrid-is ipi Rrikar-nni mi yexleḍ akked yiḡ-nni yeswa , dya yexdem tameyra deg Σεbbuḍ-is dda Muḥ.

- Yenna-as: A A A A tura ad mtey cceh la ylah illa llah Muḥammed Rasul Allah yeεya yetṭef aεebbuḍ-is ih ih ih ih izemmer akk iman-is di netta.

- Yenna-as: sa pour rien lepwažu n wass-agi.

- Yenna-as : ad iger Rebbi kul ass ttmettatey ak-agi tak tak yeqqel yer wussu yebda yesxerxur i dayen yettargu, zuna am akken qlen netta d yunes Sedli iqel tla tcucay-nni ines n lih ştanbul sufella uqerruy-is ipi yettsiyi itett sserdin, Zlabiya, qelbelluz, i tett i tett alma yegguma, ipi wac m lḥetta, ipi tadda Muḥt Toujours yef yidis-is teqqar-as: Cay lillah dda Muḥ anεam acu akken ik qarey dda Muḥ, Dda Muḥ Alur, i εejbit lḥal irnu wessen anwa i d-yeldin tawwurt-nni n berra isla -as tujjaq dya yukid, ṭlam a ziy d tadda Muḥt. yesla-as tebda ala lal dda Muḥ : ah ad ttekley fell-ak ayyer ur teceileḍ ara taftilt.

Dda Muḥ netta yenna-as: ay hu waqila d nettat.

- Yenna-as: amek ak-agi ayyer is-sellay imi nurmalem mmutey ney ula d tura zagey, ttergigin iqejjiren-is ipi iwala tadda Muḥt tecceel tafat mi d sinna yebda leεyaḍ dda Muḥ: a mmi a mmi truḥ tigerfelt twala anyir-is d azegzaw.

- Tenna-as: ay amxix-iw yeddeydey ah tiyuzad-nni rewlent ataya urgaz yerna a ziy yesker a ya yemma srahay akk axxam anneger-iw a leqc-iw ah ah ayamxix-iw, tettæggiḍ yef dda Muḥ.

- yenna-as , dda Muḥ : susem ad iger Rebbi teččiḍ aqerruy-im susem aqli qrib ad mtey qrib ad griḍ weḥdem.

- Tenna-as : amek akka ad temteḍ ad griy wehdi? : keččini aqlak-id am yilef.

- Yenna-as : dda Muḥ a reḥḡey iman-iw.

-Tenna-as : ah amek amek!

yenna-as: dda Muḥ helzyar-nni sufella n utajir a swiy-t.

tenna-as: ḥelzyar- nni, a diyi i jemey i remḍan azekka d remḍan.

yenna-as : ih ih d kemmini i d-yennan d ḥelzyar.

- Tenna-as: ad ak-id-tas teqriḥt a ma d kečč i d-argaz. ih nniy-ak-d ḥelezyar bacaken axaṭer ugadey attesweḍ, tura keččini tesgergret.

- Tenna-as : bučiḥt dya tetterdeq d imeṭṭawen meskint tada Muḥt. dda Muḥ ula netta yettru mi maci sitadir yendem yettru d lferḥ imi yezra tura ur yettmettat ara, yenna-as : awi dren ah a widren ad ḥedrey asmi tuyal lezzayer d lmexyer di lurup ttrun yirkel imi ipi sakin d mmit nsen-nni ula d netta yebda leeyad ittæggiḍ keṭer n imawlan-is lḡiran nsen mi i d asen-d-slan nnan-as: wigi d aḍlem ney d agerruj ay ufan dya atan uzlen-d akk ipi taddart akk iwḍiten lexber, wa yeqqar i wa ayefka-d Rebbi lmumnin fkan-as i tdda Muḥt taqbuct n yiḡi ḡermen-as-tt-id weḥed-sent saxxam kamam.

Dda Muḥ akked tadda Muḥt i eelmen Remḍan-nni apipri am nitni am lmumnin, Alors ihi imusnawen, les intellectuelle nney a sidi, nejmaeen nitni toujours akka nekni mi ara yili kra ad nejmaeen akken ad meyzen sitadir amek sebea wussan, sebea wuḍan nutni refden srusun kemzen iqerraynnsen acu sitadir acu i d lmeena-s taqṣiṭ-agi armi sebeyam, imusnawen-nni frant-id akk-agi nnan-as: tameṭṭut yesean mmi-s di dduḥ ipi tettribbi tiyuzad il faut pas jamais ad teskiddeb yef urgaz-is. iyi ad ter d lepwaḡu ney lepwaḡu ad ter d iyi,

ipi mim argaz-agi ad yili d afenyan mim (m me), ad yili d azeqqađ dya alors ma yella d dda Muđ.

**Ewwet**

Ddunit ur tebni deg yiwen wass, akken-nni deg yiḍ deg wass, ur yeɛdil ara wass d yiḍ. Ass i weḥbak, id i wexmat. ewwet kan a xali Muḥ.

Nniḡ-as : akken.

Yenna-d : maci akken.

Nniḡ-as : ayḡer?

Yenna-as : akken la neqqaz iḡekwan ugin ad mtan.

Ewwet kan a xali Muḥ, aḡhal ay-agi qqareḡ-asen nutni gguman, maci !!

Mi yuli wass, ewwet kan a xali Muḥ, aya neznaz a yaḍu, aya deryal a tafat, yiwen uderyal yarrat-id lhid ,

Yenna-as : s yagi i tuḡal ddunit, ewwet kan a xali Muḥ.

A yennat-nni ddaw-as, a maḡi din ! ddaw-as, arnu ciḡuḡ, nek sliḡ-asen nekkini.

Yenna-as : di sebɛa yid-sen saḡen-ten-id sebɛa iḡerman, nekkini weḡdi i saḡiyi-d yiwen kan, ewwet kan a xali Muḥ, niḡal akken i d-as-nenna yiwen ufus ad tt-ssirdedḡ yis, yiwen ufud nniḡen, sin ifassen ad tt-ssirdedḡ yessen aqadum-ik, yenna-id, nniḡ-as yenna-id, nniḡ-as, ad aḡ-truḡ di nniḡ-ak tenniḡ-iyi, ewwet kan axali Muḥ, ennay ḡef yiman-ik ihi ! d timenna kan ziḡ, ur tefhimeḡ tren ziḡ ! hatan ini yekcem sya yeffeḡ sya, aḡ-qeflen wigi. ewwet kan a xali Muḥ, mi teɛyiḡ ad tt-ɛɛyuḡ dayen, waḡed-k ara taɛyuḡ am winna akken yettmetran, allah inub awlidi. ewwet kan a xali Muḥ, mi tegra-d yiwet ad tt-id-iniḡ, skud akka ciḡuḡ id-yeqqimen ad yas yiwen wass teḡrem ma ɛawdeḡ-as ! imi akka i d-awen-yehwa, aha tura ah ! ewwet kan a xali Muḥ.

## Akli bab n leeqel akk d uderwic

Akli bab n leeqel d uderwic ad awen d-nawi taḥekkayt-ines !

Yenna-ak yiwen zik-nni netta tura d aqeddac d azisklab ney d akli akken i d-awen yehwa semmiwt-as, zik! Zik-nni! Axaṭer tura ur llin ara akk-agi .

Azisklab-agi nney ihi, hatan kan hatan kan! Yettnadi ad yecetki daya i ten-ixussen daya i yessen.

Yiwen wass imuger yiwen, yiwen-nni d bab n laeqel bḥal lmusenṭin, la yettru!

Anney! Anney! Aney ayergaz amaszuz! Attezreḍ tameddurt i yelliḡ, ur steqqareḍ ara akk d læbd i yelliḡ! ttilin wussan euhdey-k a rebbi! euhdey-k a rebbi! Ma ttaken-iyi taḥerrayt ad teččey, d acu iyi-ttakken ad teččay? Assen iten-id-yehda Rebbi idemen iyi-ttaken a teččey, idemen-nni ur tettaked ara iweqjun, yernu tikemict kan.

Yenn-as wina bab leeqel: llah ya Rebbi llah!

Yenn-as Waki : agad Rebbi wali xedmey am zal am yiḍ, Am yiḍ am zal, ad qimey ney ad steefuy jamais !!, sbaḥ zik zik, Ad ruḥey ad agmey , tameddit niwel imensi, sbaḥ mi d-tekren akk, nneḍ-d axxam, ruḥ ad aqḍuḍ, ad aqḍuy i uxxam.

Deg yiḍ ad zḍey iyuraf, ur gganey ara, Deg uzal sired icetṭiden, ad xedmey laxla, ad xedmey axxam , arnu lexla ma tekkat lehwa , aha keččini ṭṭfay-d ṭṭelala , sedhu arrac ass-agi lakul ulac, ma deg cetwa ruḥ ad tzedmeḍ, qedder, siy timest, ḥader attexsi. ma d anebdu, d azal, d anebdu ad as-nesbuḥruy, deg yiḍ, deg yiḍ teṭseḍ ineel lwaldin yemma-k ekker sina keččini ad kren ibarḍiyen-ik,ezg-d yeḥf tewwurt , ad tessey am ugujil tabburt nney tura.

Assen n ssuq, iyey yer ssuq ad ayi-d-εebbin almi gumeγ ad lħuy, laemer i d-ayi-fkan ašurdi amec̣iṭuh ad d-aγay lħaja i yiman-iw, yerna mi send kelxen ad d-rren zεaf fell-i.

Yenn-as winna, winna yella d bab n leεqe,l allen-is ččuren-t-d dimeṭawen qrib ad yettru.

Yenn-as : anef kan maelinac keččini d argaz lēli, keččini εeqley-k d argaz lēali Amek tura? ur zriγ ara nekk-ini!

Yenn-as: niγ-ak sber, sber i kenniγ, yiwen wass ur tettakiḍ ara almi iferreğ-d Rebbi fell-ak.

Ad d-iferej Rebbi fell-i! Ad d- iferej Rebbi fell-i! Wessen, Buh buh. Lħašul ad ak-ibarek Rebbi, smeḥ-iyi arziγ aqaruy-ik, asemḥes-agi i d-ayi-smeḥseḍ amer atezreḍ am-akken tarriḍiyi-d γer dunit.

Yeqqim acu yeqqim, yiwen wass yeččat-id wull-is dayen, imuger yiwen-nniḍen.

Ayergaz amaεzuz, Ayergaz amaεzuz, Alukan ad tezreḍ anda gganey nekk-ini cubkey-k s Rebbi, Cubkey-k s Rebbi, Ma ḥesben-iyi, aqjun yifiyi, Ihhhh. Anda ara ad d-baney zdat n weqjun. Winna iwumi yettru yetṭardaγ assen-i : aten-yexdeε Rebbi, Win yttewhem amek ara ten-ayexdeε Rebbi, aziyen win i γer yenteq assen-i ziγen ad derwic.

A yargaz amaεzuz, alukan ad tezreḍ, mi t-kecmeḍ γer dina amzun tkecmeḍ γer ddaw n tmurt, lbaq, ikurdan, ččan-d akk aksum-iw , mi t-kecmeḍ γer din, amzun t-kecmeḍ ad ak-id-wwet arriħa, ulac taḍwiqt.

Yenna-as : inasen ad ak-γizen taḍwiqt.

Ad as-niniγ ad ayi-γizen taḍwiqt! Tedrewceḍ neγ?!

Yenna-as: iyan iyan mliyi.

Yedda yid-s uziseklab-nni almi d aderbuz-nni anda yeggan

Aderwic yeddem aqbac yer lhiḍ , pæ, Paε, ad yeftek din, Yenn-as ad as-yefteḥ taḍwiqt.

Ahh ay argaz ameezuz acu-t akk!!

Yenn-as : ad ak- fethay taḍwiqt.

Yenn-as: ahhya baba ad ayi-nyen!.

Yenn-as : ad bexren mérde !.

Aeni yesla-as Paε pæ pæ S ugelzim yer lhiḍ.

Waa buhh ay-imselmen! Aziseklab yeyli yer lqaεa yettaxbibid.

Waa yat uxxam wahh waa yaw yaw yaww yaw! ihud axxam! Waa yusa-d ad ay-yexlu!

Uzlen-d akk at uexxam srewlen akk aderwic-nni, bab n uxxam amellem ula d netta mi d-yesla i wanect-nni yusa-d waḥda waḥda, aziseklab yeyli yef tgecrar isuden aḍar-is,

Yenn-as: yusa-d yiwen i uεdaw Rebbi akken-nni yebya ad ay-ihud axxam, walay-t kan εegdey nesrewl-it tura.

Yenn-as bab n wexxam: hem hem!

Mačči assen-nni ruḥen-d akk ljiran yer uziseklab ad t-zren.

Nan-as :d kečč-ini i d-t-yesrewlen!tḥerced!

Argaz-nni n wassen amezwaru wina i d-nenna d bab n leεqel ula d netta yusa-d assen.

Yenn-as uziseklab-nni: ayergaz amezuz ass-agi iwala-id sidi yenna-id  
hemhem! Aziy ttidet mi d-ayi-denniḍ yiwen wass ad d-ifarej Rebbi fell-ak

Yenn-as winna: niy-ak.



## Tamacahut n yiyyal

Ad nruḥ ad nruḥ ad d-nuḡal alma dinna, ad d-nuḡal alma d iyyal!

Nan-ak zik zik-nni iyyal ur ttureban ara, am nutni am lewhuc yellan di lexla ur ttureban ara, mi lluzen ad ččen, mi fuden ad swen melmi byan ad glilzen, akken i d-asen-yehwa ixedmen, ulac win i d-asen- yettalasen, akka akka izem itett yiwen deg-sen, iyyal-niḡen mi walan izem ad tṭukkin, tarewla temneε bab-is maci delεib, ruḥ keččini ad ten-id-tfeḡ, azekka-nni amzun ur đrint , ttun izem, ttun win akken yemeččen ttuḡalen ar tid-ak nsen. tteglilizen, tetten sessen ttazzalen sreεruεen ganen yeḡ yiman nsen, lḡaṣun lukan mačči d izem-nni kan i d-ten-ireggin ciṭuḥ antik i yellan.

Yiwen wass ata ilḡaq-d sidi bunadem mmis n tmeṭṭut, sidi bunadem usan-d d arbaε leḡqen-d yeḡ tmurt n yiyyal. iyyal nnan-as : kret ! Kret ! Ata usan -d inebgawen.

S tazla i ruḡen akken ad-ten-magren akken i ttrabaεen hedren deg ugar-asen, kret! Kret! Yyaw ad tezrem d acu-ten imaxluqen-agi, aya yemma d iwrayen! Laḡun yeḡ sin n iḡaren wali kan timezuyin nsen d timecṭuḡin! ahh! ayemma ačḡal cement!

Mi tura d inebgawen i d-yusan, ilaq ad nestarḡeb yessen, ttazalen ttazalen akken i d-wḡen bdan smuhbulen akken ad sfarḡen inebgawen. wa yesraεeε, wa iceṭṭaḡ wa yettegliliz di leḡcic , wa yeḡḡelib si genni, lḡaṣsun. yiwen iruḡ yeḡ wid-ak-nni i d-yusan akken ad ten-ideger, akken ad-ten yesseyli akk, akken ad glilzen ciṭuḡ ula d nutni kan akka s uqeṣṣer, mi wid-ak-nni ur ḡemlen ara aqeṣṣer, ma mačči d nutni i yettqeṣṣiren. din din ur wiḡent ara xemsa n dḡayeq seg-mi llan yiyyal ufan-d iman nsen ttwacudden ttwarzen, anda ara tarreḡ, akken ma llan ttwarzen, siwa amecṭuḡ deg-sen d wina iy meziyen akk deg-sen d alqaq, wina amek ara ad as-xemmen wayetma-k zlan-t

sebben-t d lmeçwi, heggan-d akk lemmas akken mi yewwa bdan la tetten win yeččan kan akka ciṭuḥ ad-t-id-yessusef deġren akk lemmas-nni

Yenn-as yiwen: si pas vrais ! Yifi-t ubeqri, si pa vri sa!

Wayeḍ yenn-as: a Rebbi nunzak ma d-tagi ay- d amēic ad yeḥzen uḡelmi

Ma d-wayeḍ la yettru: piiii inaēdin n uksum am wagi!!

Iḡyal-nni yettwarzen mi i walan winna yettru nnan-as: ahaw tura meskin tegzem tass-as fell-aneḡ, dayen tura ad ḡ-serḥen ad nruḥ wid-ak-nni hedren akk ḥebken akk sifassen nsen.

Nnan-as: lewḥuc-agi diri-ten i wučči leḡyaḍ nsen aēudu billah ya laṭif, imezḡyen nsen walit ay agad Rebbi ay akka i d imezḡay, si sur dwi i d-iḡyal-nni i d-qqaren, ziy llan!, akka d sawen atan dya ad as-nessawal kan iḡyal ad nettēbi fell-asen u Rebbi kbir, ulac ṣlaṭen am nukni , arrrr! ad awen-d yefk Rebbi amqenni dya nehren-ten .

## Muḥ u Berbuc

Macahu t̄t̄ellem cahu ʔef yiwen zik-nni, ur cfiy ara tamurt-nni, d amerkanti netta qqaren-as Berbuc yes̄ea yiwen n mmi-s qaren-as Muḥ u Berbuc , s̄ean yiwet n tayawt nsen akken-nni d tagujilt meskint, d̄ya dina deg uxxam nsen kan i tett̄ili nettat qaren-as Biluca .

Muḥ u Berbuc d azubriy, lqed š̄š̄ifa, acekkuḥ-is d aberkan, taṭṭucin d tiberkanin.

Biluca d ayeḥ ur txuṣ ara di lqed iyelb-it ciṭ Muḥ u Berbuc, tes̄ea taṭṭucin tizegzawin ma d-acekkuḥ-is amzun d akbal yalalall !

Isin yid-sen ʔas imi kif kif-iten di lēmer, asmi llan d imec̄taḥ tetten lwaḥid, qqaren lwaḥid tturaren lwaḥid, tefka-asen yemm-as n Muḥ u Berbuc ayeḥja slusuyen-as tiḥucay ttaran-t d mmi-tsen, lāeben yess. Muḥ u Berbuc zun d bab-as ma d Biluca zun d yemm-as, hatan amek tella!. Yeḏher kan akka d ayeḥ ibanen ad sduklen taseksut jmīe ma ʔezzif lāemer nsen.

Mi alors ! asmi meqrit, Muḥ u Berbuc yehlek ! Teḡlid fell-as kan akka deg yiwen wass, yerna aṭṭan-is ulac win i tyesenen.

Muḥ u Berbuc lehlak-is yettara ima-is yemmut ihh!, imawlan-is akk qqaren-as : aww! A nbi cf̄e!

Netta yeqqar-asen: nekk nniy-awen mutey! ih tixert-iyi tura.

Ruḥ tura keč̄cini! netta wissen akka i d as-d-tekka d axesser ʔer kan daya!

Ihi āeni imi yes̄la ilyaci hedren ʔef ljennet am temyert n setti-s d̄ya kul ass kan d̄ya kul ass theder-d akk-agi ʔef ljenet,

Teqqar-as: ljenet ihi ulac lxedma-agi, ulac leqraya-agi, ulac akk yēeni ad tarz̄eḏ aqaruy-ik dima aya!

Teqqar-as ides mahway-ak kull-as ggan ar azal ulac akk akk akk ! Leeteb-agi inettætib-agi di ddunit, ulac-it akk dina.

Netta Muḥ u Berbuc, ma tebyid izuhnun akka ciṭuḥ d afenyan, acu yekreh ad yekker sbeḥ akken ad iruḥ yer lakul, yekreh ad iyer taerabt, yekreh les maths, yekreh kullec, yesfugur kan d asfuger.

Ipi bab-as yeqqar-as: ihi! asmi ara timyured ammi attuyaled un grand bourgeois,

Netta Muḥ u Berbuc ur yebyi ara ad yuḡal un grand bourgeois

Yeqqar-as: trop de me casse la tête

Yenna-as isetti-s : acu byiḡ nekkini, nekkini byiḡ ad ruḡeḡ yer ljennet, ljennet-agi d-qqared ipi si tout, ayen niḡen akk nekkini je menfu

Nettat tenn-as: ay amxixiw yak d wid yemmuten i yettruḡen yer ljenet ! dya Muḥ u Berbuc yebya ad yemmet bih fih! Akken ur yettæṭṭil ara ad yekcem yer ljennet, alma din kan, din kan kull ass, kul ass itefeḡ irennu deg awal-nni almi yuḡal yerra iman-is yemmut d ayenni.

Imawlan-is : ihh ihh! Acu-t uxeṣṣer-agi

Imawlan-is yeḡli-d fell-asen igenni, Biluca dya nettat kul ass tettru stufra

Imawlan-is kul ass qaren-as : ammi cafuæa ur temmuted ara.

Mi netta ulac. yeqqar-as: ih neṭṭelt-iyi tura, nek nniḡ-awen muteḡ

Yeqqar-asen: tugim ay-itneṭlem, axaṭer d-aḡsad iyi ṭḡesdem, akken ur keččmeḡ ara yer ljennet wallaaa!

Imawlan-is: ihh! achal n ṭṭebat i d-wwin, ipi ṭṭebat-nni qqaren-as i Muḥ u Berbuc si pas vrais ur tmmuted ara.

Qqaren-as : mim ihi aqla-k thedređ, tsetteđ, tegganeđ ihh! Sik ur t-muted ara.

Muđ u Berbuc mi iwala akken

Yenna-asen : ah hbu! Safik ihi akk-agi! Arjaw ihi .

A dya yuđam lhedra, yuđam lqut, yeđđel kan deg ussu amđihed ulac yudef aksum.

imi imawlan-is nna-as: awah! Ma i kemmel akka ad yemmet, yerna mačči d tina ukellex

Barbuc bab-as n Muđ u Berbuc yeqlalađ amek ara yexdem!, yuđal iruđ yeđra-d docteurs Wakli cekren-as-t-id medden iruđ yeđrat-id yessefhem-as kullec

Yenn-as docteurs Wakli, yenn-as : bon! Ad neeređet tiwwura n Rebbi

Yenna-as: fket-iyi temniyam.

Yenna-as: mais ad t-xedmem akk ayen ara awen iniy.

Yenna-as: il faut pas akk ayi-dinim ayyer, akka ayyer akka.

Yenna-as: ad t-xedmem akk ayen ara d-iniy ipi si tous.

Yenna-as Berbuc : qebley ad nexdem akken t-byiđ asidi purbik ad yeđlu

Yenna-as: docteurs Wakli iyan ihi.

Yenn-as Berbuc: tous de suite.

Yenn-as dokteurs Wakli: tous de suite

Mi wđen saxxam, Berbuc yenna-asen akk din deg uxxam yenna-asen ad txemmem exactement ayen ara awen-d-yini docteurs Wakli, đader ! Ulac akkin ulac akka! At wexxam nnan-as akk yerbeđ.

ihi ssulin dukatur Wakli yer tyurfet-nni anda akken i yeggan Muḥ u Berbut ufan-t yeẓẓel deg ussu, yeqqel d awray yejhet yeqecqec seg llaz, acekkuḥ yexreb, taqendurt-is tekmeç akk. dukatur Wakli ixezrit akka,

Yenna-as: ahh ahh ahh! amek akka kunwi teġġam lmeyyet deg uxxam!! Cava pas aww!!

Yenna-asen: alihh alihh! Heggit iman nwen ad tneṭlem.

Imawlan-nni n Muḥ u Berbut tfuk fell-asen dunit, ma d Muḥ u Berbut netta iejeb-it lḥal, yettecmumuḥ kan waḥdes.

Yenna-as deg ull-is kan: twalam akken amek imi yesey lḥaq .

Berbut akk d tmeṭṭut-is ayy! Ayy! Ayy! Ay amxix-iw.

Mi Berbut am akken id as-yenna docteurs Wakli, il faut que ad txedmem akk ayen ara awen-d-iniy yeqbel, ihi tura ulamek ara yuḡal deg awal, yekker yeḥ ssaed-is iruḥ ad d-yawi lyaci akken ad neṭṭlen Muḥ u Berbut, dayen Muḥ u Berbut netta yefreḥ, yefreḥ, yefreḥ dayen kan !

Mi iwala docteurs Wakli mi akken i d-as-yenna eddit ad t-meḍlem ineteg-d deg ussu iceṭṭaḥ waḥdes waḥdes, yekkat deg ifassen-is imiren yebda yettlaz

Yenna-asen : awit-iyi-d ad ččey !

Yenn-as docteurs wakli : arju tura. Arja ad twdeḍ yer lḡenet ad teččed dina yaxi !

Docteurs Wakli iguber yiwet n texxamt akken delalalit tewsee.

Yenna-asen dina deg uxxam: ilaq ad tzewqem akk dixel ad as-tarrem am akken d ljennet!

Kren xedmen akken i d-asen-yenna docteurs Wakli. taxxamt-nni ččuren-t akk d ccac n leħrir, iṭapiyen di lqaea, cyel n wigad-nni i yettilin deg tmucuha-nni yesganen s ibeddi, “tcuba yer tmacahut-agi tetṭsem déja? ahaw lcuraj ahh!”

Ihi rungin axxam nsen comme il faut , apres yelqen ṭṭwiqan jebden-d iriduyen ceelen ticemmaein.

Ticemmaein-is caelen-t deg yiḍ, deg wass, ipi wwin-d tiqeddacin selsen-asant akk tiqendyar n laħrir, kullec d amellal, ipi tiqeddacin-nni kul yiwet mudden-as tifarrawin deffir-is cyel n tmalayekin zun akkit.

Muħ u Berbuc alih kefnent sersen-t yef selm-nni asidi! ipi zun akkit, wwint ad-tmeḍlen, netta Muħ u Berbuc talement yefreħ! Yeeya, dya yewwet-it d-iḍes, yettes, kra tekka tnṭṭelṭ-nni ines netta yesxerxur, apres imiren-nni mi d-yuki yufa-d iman-is di texxamt i d-as-heggan.

Yenna-as : ayhuuhh anda lliy akka?

tenteq-d yiwwet seg tqeddacin-nni yessean tifarrawin

tenna-as: Aqla-k dagi di lġennet a sidi Muħ.

yenna-as Muħ Ubarbuc yesseffer-ay-d uεebbuḍ-is akka paf paf ! yesseltaf i uεebbuḍ-is yekkat aεebbuḍ-is yenna-as : Bab bab lluzey!

Yenna-as : Ma tella lmakla ad nečč ciṭuħ.

Tenna-as : Arju . Tewwet ger ifassen-is paf paf a teldi-d tewwurt ! Dya kecmen-d ih , ih ,ih wahed di εecra yidsen iqeddacen, d tiqeddacin sεan-t akk tiferrawin-nni deffir tuyat nsen, wa yewwi-d iḍbsiyen , wa yiwi-d tiyenjawin . wwin-d akk kullec, tisarbiḍin, lkisan, ipi ččuren-t d udi d tament . Zzin-as i Muħ Uberbuc sservin-as. Netta Muħ Uberbuc yelluz, itess itess almi yetṭenbel almi yečča mliħ ! ifuk učči saħa n tεebbuḍt-is , yenna-as : Ahh yettfay .

Yenna-as ! ttnuddumegh , byiy ad tsey .

Iqeddacen -nni nnan -as : ih ! yerbaḥ a sidi Muḥ .

Wwint-id a sidi, cucfent-as-d lfen-t akk s lmesk d lænber apres selsen-as a pijama-ines, nnan-as tabunit yef uqerru-is tabunit-nni yessean tapunpunt apres wwin-t ad yettes d acut umetraḥ -nni cedni wella nṭih .

Muḥ n Ubarbuc din din yebda yesxarxar, argaz d abaxbux n yiḍes . Azekka-nni mi i d-yuki, yeḡeel mazal yuli wass yufa-d ṭṭwiqan toujeur yelqen, ipi ticemmaein-nni toujeurs reqqent .

Iqeddacen -nni mi i d-twalan yuki-d din din babben-as ad yečč. toujeurs d udi d tament .

Yenna-asen Muḥ Uberbuc : Ayyer akka toujeurs kif kif iyi-d-tettakem ad ččey?

Yenna-asen : normalment ayi-d-tefkem lqahwa , ayefki d les caroissants .

Nnan-as iqeddacen-nni : Awah a sidi Muḥ !dagi di lḡennet toujeurs d udi d tament kan i yellan .

Yenna-asen Muḥ n ubarbuc : est ce que yuli wass ney mazal ?

Nnan -as : Awah a sidi Muḥ dagi yeedel wass d yiḍ, kifkif .

Netta Docteurs Wakli yemla-asen i yiqeddacen-nni igzaktuma amek ilaq ad as-ripundin, Yemla-asen akk amek i ilaq ad as-xedmen .

Muḥ n u Barbuc yečča kumim ciṭuh n wudi d tament , mais mačči am laeca-nni Apres mi ifuk yessared ifassen-is yenna-asen i yiqedacen-nni ačḥal ssaεa ?

Nnan-as : Dagi ulac ssaεa a sidi Muḥ, dagi swayee akk kifkif

yenna-asen Muḥ n uberbuc : Ih! Ih ! si tadir byiy ad qaḡḡey



Nnan-as iqeddacen-nni : Ih ! Awah ! a asidi Muḥ aqla-k di lǧennet ur tettū ara ,  
ur ttqaqahen ara medden di lǧennet .

Yenna-asen : Amek ad qimey kan akka-agi!

Nnan-as wida-k -nni : Ih ahah

Muḥ uberbuc yeqqim ciṭuḥ yuḡal yenna-asen i wida-k-nni : mais d acu ara  
xedmey tura ?

Nnan-as wida-k-nni : Ulac dagi di lǧennet, ulac win ixedmen ula d kra a sidi  
Muḥ .

Yenna-asen : anda-ten wiyad mačči ala waḥdi kan ! imi i lliy dagi !

Nnan-as wida-k-nni : dagi di lǧennet kul yiwen isea amkan -is waḥed-s .

Yenna-asen Muḥ n u Berbuc : i ma byiy ad ruḡey ḡer walebeaḍ ?

Nnan-as wida-k-nni : dagi di lǧennet, ih baca ad truḡeḍ ḡer wayeḍ laqen-ak  
luluf n yiseggasen kan akkenni seni papusibl . Ih a sidi Muḥ cum sa ulac imerzi,  
kul yiwen yettyimi kan waḥed-s.

Yenna-asen Muḥ n uberbuc i melmi ad d-assen imawlan-iw ....?

Nnan-as widak-nni : Baba-k mazal-as εecrin n yiseggasen deg ddunit .Yemma-k  
tlatin, Mazal-iten a sidi Muḥ .

Yenna-asen: i Biluca ihi ?

Nnan-as : Biluca ih ih! Nettat mazal-as 60 n sna .

Yenna-asen Muḥ n u Berbuc : mais alors ihi akk-agi ara qimey d agi waḥdi?

Nnan-as widak-nni : Ih amek ihii?!

Muḥ n uberbuc yeqqim iruḡ laεqel-is yenna-as: ninininini

Yenna-asen : d acu txeddem Biluca akk-agi imira ?

Nnan-as iqeddacen-nni : akka imira huttak tettru fell-ak.

Nnan-as : mi ulac win yettrun lebda akka a sidi Muḥ akka yer cahrayen ad ak-tettu dayen. Apres ad tt-id-iṣewed rebbi s ulebɛaḍ imahrazen. Ad sduklen taseksut yef yiman-nsen.

Nnan-as : ih ih : a sidi Muḥ ih ! ddunit m layrur .

Muḥ n u Berbuc yekker yerra ifassen-is yer deffir yebda yettawi yettara am uɛessekriw .

comme yečča mliḥ yerwa iḍes yuḡal d ilef, Muḥ u Berbuc-nni i yellan d afenyan dayen kan je ne sais pas ačal i seggasen ay-agi, pour la premier fois, atan tura yebya ad yexdem lḥaja, mi acu ara yexdem di ljenet ulac!

Muḥ u Berbuc yetṭef yetṭef akkeni waḥed temniyam, mi apres yediguti

Ihhh!, yecedha bab-as, yemma-s, Biluca, mi yecedha-ten ilkuli, yediguti, yedguti, yediguti dayen kan, yeɣya deg yiḍes yeɣya di lmakla yeɣya di kullec, tura d netta i yettnadin acu ara yexdem, ulac ur yufi ara.

Yenna-as : ad nebdu-agi ad nessed i pirmi ad nḡar lḥbab, mim udi d tamment-nni nniy-awen yumayen-nni imezwura čava, mi apres tewwet-it tmakert, ipi lmaḥna, ayen akk i d tyenyan akk surtout surtout si que ur yezmir ara ad yiqaqaḥ ṭa!ṭa!ṭa!ṭa! ur bbiḍen ara temniyam Muḥ Uberbuc dayen!

Yenna-asen i qeddacen-nni: qqarey-as kan, ziy ttixir asmi lliy di ddunit

yenna-asen: d tagi d lḡenet yak?

Ihh ddunit tewɛer a sidi Muḥ

Nan-as: win yellan di ddunit obligé ad iyer, obligé ad yexdem d lmaḥna, nnan-as alors dagi di lḡennet aqlak daymen d iyimi i tettɣimaḍ kan q'est ce que tu veut de plus ?

Yenna-asen Muḥ u Berbuc : je préfère axir ad ttruzuy azru, axir wala akka ar melmi akk-agi tura.

Nnan-as wid-ak-nni ! Ah akk-agi i wacu yuqan a sidi Muḥ ?

Netta yenna-asen iwacu uyaqan ?! dya yebda yekkat deg uqaru-is

Yeqqar-asen: ah! Ah! Ad nḡay iman-iw, mi nekk-ini ur ttɣimay ara nekk-ini akk-agi.

Wid-ak-nni nnan-as: ih! Yak temmudeḍ ? Tura dayen ur tezmireḍ ara ad tenyeḍ iman-ik abrid wiss-sin.

Asmi wḍen temniyam, Muḥ u Berbuc amek yuḡal yekrah iman-is yediguti niḡ-awen dayen kan. ikcem-d ḡur-s yiwen seg yiqedacen, mi netta yesfahm-as-d Wakli aqeddac, mi netta yenna-as i Muḥ u Berbuc : a sidi Muḥ neyleḍ mazal ur temmudeḍ ara, d aylaḍ i neyleḍ ekker ekker ḡer wansi i dekiḍ.

Yenna-asen Muḥ u Berbuc: ahh bon! ini wellah?

Yenna-as win: non! Non! D aylaḍ i neyleḍ awlidi semḡey.

Yenna-as: alih ekker ḡef yiman-ik ad ak-arrey ḡer wansi i d-kkiḍ.

Muḥ u Berbuc pae pae pae pae yefraḥ! Yekker din din!, yefreḥ ur tewwi ara lqaea.

Winna icud-as tamacwert i wallen-is ilaḥu yes yewwit-id yezzuḡur-it yezzuḡur-it-id ileḥu yes ileḥu yess, nḍen-d akk i wedcir apres yewwit-id ḡer uxxam-nni anda tettrajun imawlan-is dya yeksas tamacwert-nni i Muḥ u Berbuc.

Lhal d azal! Itij yecaεceε abahri tibhirin! Lexlawi dessen! Ifrac čewčiwen!  
Tizizwa gemren-t asidi, izgaren qqaren muhh, iyyal ttraεruεen, Muḥ u Berbuc  
yefreḥ yemsalam akk d imewlan-is Piluca asidi! Yemsalam akk! Akk, Yidsen

Yenna-as: pa pa! Ziy ačhal telhiḍ a ddunit.

Yenna-as i Biluca: pititr ahat yefka-am Rebbi alebεeḍ n yirgazen, seg wasmi  
akk-agi iruḥey.

Yenna-yas: est ce que tebyiḍ-iyi toujeurs?

Biluca tenna-as : bien sur byiḡ-k a Muḥ u Berbuc

Tenn-as : gummey ad-kettuy

Muḥ u Berbuc netta yenna-as : imi akk-agi ihi, Ad t-nesderdez deg ussan-agi  
ipi si tous !

A sidi ferḥen yirkuli, imiren Muḥ u Berbuc imawlan-is Biluca ferḥen  
yirkul, tameyḡa sebεiyam u sebεa lyali, εerḍen-d docteurs Wakli d netta i d-  
amezwaru, bbin-d Qasi abudrar yewwet-asen tṭbel, lyaci ihihh! mkul wa ansi i  
d-yusa, kul wa acu i d-yewwi itaksiyen, tameyḡa nniḡ-ak sebεiyam u sebεa  
lyali!, ya weedi ya weedi!.

Muḥ u Berbuc yeḥla yettaxer akk i nefxa-nni zik-nni n wasmi yella  
akken d afenyan yuḡal ixeddem lkumirs yeḡ yiman-is, almi yuḡal ihiih! ulac  
anwi i d-as-izemren akk-agi u Rebbi kbir.

### Yiwwen was ruḥ-ay ad lesqay les affiches

La rivolusiyu tettkemmil, win i jebden amrar a force a force yiwwas ad yeqqars umrar-nni, win yerkin tixmirt a force a force yiwwas ad tt-yečč, win i xedmen a force a force yiwwas ad yeeyu, ahaw tura suffey-t-d tipurtfuyin nwen ! ney iiiḥu ! dayen waqila i sarraḥ yiles-iw, asmi akken nexdem tiseṭ, awali win i d ay-yewten nekni yewwi tasarut, cceɛb i ruḥ deg-sent nekni...

Yiwen wass ruḥay ad lesqay les affiches kecmey yer lqahwa dagi di pointane, ufiyen amɛellem deffir ukunṭwar, ki sselṭan.

Yenna-d : d acu ara tesweḍ ? nekini lqahwa-agi širar ma ad kecmey yer lqahwa.

Nniy-as : wellah ma zriy.

Yenna-d : xemmem.

Yiwen aɛni yusa-d si tmurt melmi kan ur yesɛi ara lekwayeḍ, déja deg uswiɛ-nni zeyren maci d kra yef les Algériens, mi sired lkisan, allah allah kan.

Yenna-d umɛellem : ddem acu ara tesweḍ ? nekini lqahwa-agi si rare ad kecmey yer lqahwa nniy-as.

Yenna-d : xemmem, xemmem...

Yenna-as : hatan kan, i winna wigan tɛeddan kan wigi, aayyaaw lubyan taqurant, ad as-fkay lxedma d tikci yerna ilaq ad tettekxişey, lqahwa terka maci d kra, wagi yakk d lbinifis, aḥelyan drus i yellan jmeɛ-d lɛeql-ik i d-ak-qqaray, ttuy akk liḥafic-nni teqqim ...

D tamyert i sen-yeqqimen dagi ur tettafed abrid, ad yekcem ukelyan ur tescid anda ara yruh alors ttruhun-d yer dagi kan, akelyan , dacu ara teswed ? nekk-ini lqahwa-agi si rare ma ad kecmey yer lqehwa.

Nniy-as : wellah ma zriy.

Yenna-d : xemmem yur-k lta ; leib d win yettakren, ney win yeskiddiben d win i d leib, win i zemren ad yexdem, yettagi ad yexdem d afenyan, wina ulac leib i tyifen, win yellan d igellil, surtout ma ixeddem winna macci d leib ou contraire d argaz, d tarkast wi ! a wer kfun fell-aney yirgazen am netta, keccini tura lqahwa terka wissen ma nniy-awen-id, yugar i baεεac likelyan, twerrek ddunit, keşşen ttawin ttarran kan aka amzun d axeddam nsen, keccini tura tebded-d yer dagi teşsed, teccid, teswid, lxedma aqla-k ad txedmed, labas i tellid ad att-ħemded Rebbi i d-ak-id-yessemlalen yidi ...iiih d mmi-s n tmurt-ik nekkini ur ttzembil ara fell-i, d acu ara teswed ? nekkini lqehwa-agi si rare ad kecmey yer lqahwa, d acu ara sway tura ?

nniy-as : win i jebden amrar aforce aforce yiwwen was ad yeqqars umrar-nni.

Yenna-d : amrar ! amrar ! amrar !

Jebdey-d amrar yenhez udrar, llan rebεa ney ma xemsa qqimen yer ttabla, sessen lbirra, leεben lkarta, wwet kan wwet teħma ddaεwa, yiwen ad yeştenun s tmacint-nni i laħhun s εcrin n duru baci ad awen-iniy amek yebda ney amek yekfa wellah ma zriy ?! , ur fhimey acu i d-yeqqar, i εdda-d uyerda, amcic niqal yettes yeldi-d yiwet n tiş dya yuyal s ides, dayen meskin tewwet-it tmagart terna-as llaqiya yeşraε kan yeqqim amrar, amrar, amraar ...

Yaaah ziy d amrar i d ak-id-yecqan keccini degmi akk-agi ?!

A wagi seyres yef yiman-ik wagi, amrar nsen yezziif wigi , atnan atnan aeni d ħmala i yiħemlen mi mraħba tamara ulani ruħey, zik-nni, zik-nni mi

xedmen wamma turaa ! zik-nni win ara d-yeṭfen cehriya ad ay-tt-id yawi almi d afus-iw.

Ad as-iniy : a mendaṛ ma ur k-aylin ara deg ubrid.

Ad yini : aha, wellah ma ḡlint-iyi.

Anɛan ih a tura si ṣbaḥ alma d tameddit ad ten-id-afed seqreqren-iyi dagi am tyuzad, mazal-ik d acu ara teswed tura ? nekini lqahwa-agi ṣirar ad kecmey yer lqahwa.

Nniḡ-as : yiwen ɛni yexṣer neḡ amek sbabben-as kullec dḡa yesker čaqlala.

Yenna-as : aaaliiah neɛddin n lɛeb am wagi dḡa frefren akk, amɛellem yugad ad as-ččen aṭurni neḡ sin dḡa yebdiḍ din din, lḡasul ixus kan umḡar-nni yellan di tribinal n Tizi Wezzu ur zriḡ ara ma mazal-it i weqqeɛ-it ṭaleɛ habet, si ta dire tegguma ad att-fru, maci ali d uṣubbu a les brobros , neɛddin birbirism taekum winna i d-as-yennan neɛddin n lleeb am wagi, ixelṣiten kamim.

Yenna-as : awid tura arnu-id un coup bla Rebbi ma qley akk ad dewrey yer dagi, amɛellem yuḡal-d deffir ukuntḡwar ɛlabunt, yerna-as anku, ad ṭfey kan imi-iw ala.

Nniḡ-as : waqila s ruḡen-ak akelyan.

Yenna-d : tameddit ad at-id-afed da, s anda ara iruḡ uqadum uxeṣṣar yer yemma-s ahat, kistibwar, nekini lqehwa-agi am wakken i d-awen-d-nniḡ si rare ad kecmey yer lqahwa, d acu ara sweḡ tura ? wellah ma zriḡ !?

Amɛellem ur t-yeɛḡib ara lḡal.

Yenna-d : ad teswed neḡ ad tefyed !

Atan wayen ur ḡemley ara,

Nniy-as : aeni d yemma keččini akkeni ad ay-it-ssutdeḍ !?

Yenna-d : aeni d yemma-k nekkini akken ad ay-itettyimiḍ dagi baṭel ?

Yerna ruḥ-ay-d ad lesqey les affiches, tṭfey kan imi-iw, kemzey aqarru-iw, refdey-d tabalizi-iw.

Nniy-as : ihi aqlih fyey.

Yenna-d : lukan likelyan akk akka am keččini ad sɛuy lqehwa di pwantan !?

Xemmay xemmay ufiy-tt-id exactement i la révolution continue.



### **Muḥ n Sansu d Muḥend Uremḍan**

Muḥ n Sansu d Muḥend Uremḍan d leḥbab d irgazen lʿali bḥal lmusenṭin, yeḡḡa-ten lkar, sewqen yer sebt n Tizi Wezzu, tamedit kan ad kren ad nejmaʿen s ixxamen nsen ufan lkar yeččur, amek ara xedmen ? win ara tenyawin ulac, teqfer.

Yenna-as Muḥ n Sansu : ah socialism n beʿraben !

Yenna-as Muḥend Uremḍan : uuff daya i d-aybel ?

Yenna-as : i zik-nni amek i nettbayaji ? eyyan eyyan.

Wwtent yeḥ uḍar nedhen a lawliya anaba, di Tizi Wezzu alma d lʿezzugen yebʿed ! alors baca akken ur ttxiqin, leḥḥun ttqešširen ttʿennin tinna akken n Muḥend Uqasi, Sliman ʿazem miskin ad as-yeʿfu Rebbi, a Muḥend Uqasi n Ḥmed n ʿli Muḥ n ʿmer rwiḡ fell-ak anadi jmaḡ-k byiḡ ad nemzer, arwaḥ ḡini lyum ʿendi ma tebyiḍ ad nqeššer, iih lukan tcuf ʿendi ccufat, amek ara nqeššar wa nezhu, nruḥu nḥewsu fi lemdina yeḥ uḍar ara neddu.

nebdawha bkart jinat wetriga rḡaya Ḥayat n Tizi Wezzu akken i leḥḥun saḥman abrid ttʿennin ttqešširen lḥašul smektayen-d tiqdimin d ihin dihi armi lḥan ur ukin ara ubrid ipi yeḡli-d yiḍ, ruḥen ad nešfen amecwar n wassif, zegren i tqenṭert-nni n wassif userdun nešfen amecwar n wasif at-aya ibedd-d yur-sen yiwen n lʿelq d lʿebd maci d lʿebd, yecʿel fell-asen am lmešbeḥ, Muḥ n Sansu aked d Muḥend Uremḍan qquren uggaden.

Yenna-asen lʿelq-nni : ur ttagadet ur yelli wina ara taggadem.

yenna-asen : imi i yi-tesferhem yef waya i d-bedday yur-wen.

yenna-asen : seg wasmi i d-qelxen seg Tizi Wezzu i ken-id-ttatarey.

yenna-as : hewsey akk tamurt n Lanjiri lemer ufiy sin n lebbab zdin akk-agi am kunwi, seg mi debdam tikli ad thedrem ala yef lxir ur sliy i ucettem ur sliy i rregmat ala awal azidan kan i wumi sliy ar yur-wen.

yenna-asen : tura ad ay-id-yini yiwen deg-wen ayen akk i d-as-d-yehwan deg ddunit ad as-tefkay.

yenna-as : walakin ad yenteq yiwen deg-wen kan wis sin yettala ad as-fkey double n wayen ara as-fkey i umezwaru, iiiiihiiii

Yenna-as Muḥ n Sansu i Muḥend Uremḍan yenna-as : inas ah ?

Yenna-s Muḥend Uremḍan : aaa wellah ala d keččini.

Yenna-s Muḥ n Sansu : haca teylebḍ-iyi di lemer wellah la d keččini.

Winna yeqqar-as inas keččini, winna yeqqar-as inas keččini.

Muḥ n Sansu yeqqar-as deg wul-is : ad zwirey mi apres netta ad ay-iyleb ?

Muḥend Uremḍan kifkif yeqqar-as : ma zwarey nekkini atan diyen ad ayi-yleb ?

Lxelq-nni i d-ibedden yer yur-sen yenna-asen amecna maci alma ufan-ay-d, a zwir inas ulac ! a zwir inas ulac ! i mačči tewwed yer ubunyiw !?

Def def def def Muḥ n Sansu yeğhed ulac yekkat-it Muḥ Uremḍan almi yettraḥ.

Yenna-as : i tura ad as-t-inid ?

Yenna-as Muḥ n Sansu : ad as-iniy.

Yenna-as lxelq-nni : d acu tebyiḍ ?

Yenna-as muḥ n Sansu : sedreyl-iyi yiwet n tiṭ.

### **Tamacahut n ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu**

Assen n Ssebt d assen n ssuq deg Eezzugen, ya ḥeṣra yef zik nni . aεraben am dagi di Barbas plus lmal, tzehher ddunit dayen kan, akken-nni llan igad yetεeggiden aktar n wiyyaḍ, asent-sleḍ ay huh tekken-d sennig wiyad. izgaren srugmuten, akraren sbaεbusen , tiyeṭṭen smarmuyent, tiyuzad scewciwen. d ssuq koi , ah ttuy iyyal bien sur .ipi ddaεwa tetraḥ d leybar, ikki Leḥcic, alim , ayebbar akk d tidi. Tezram akk tamurt amek .

Cix Aḥecraruf n Yilulen Umalu iiihhhh, atah yedibarki-d yetṭef-d aṭaksi klondista yecrured-d .

Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu d argaz leali, yeḥrez nnif-is, yettwassen, tqadarent medden .i teddu yer ssuq asidi almi upp iwala iwala ciṭiṭuḥ akkenni n tjajurt yer lqaea. tajajurrt d tizikert ney d tileni kul tamurt amek i d-as-qqaren ayetma deg leqbayel, tajajurt ur zmiren ara ad msefhamen asefken kan yiwen yisem, apré tura akxedmen la démagoji komkwa ta ta ta , aḥay aḥay.ihigmaten-ay ccix aḥecraruf n yilulen umalu asidi yufa tajajurt ,netta am ifellaḥen-nni n zik-nni yeqqar-as ayen d-jemεeḍ ad tafed. Yekna eeeeeee ad t-id-yeddem eeeee , axaṭar yenya-t arrumatizm-nni amcum. Yeddem-d tajajurt-nni iruḥ ad t-yesker almi iwala Aḥemmac ad t-id-yettxezzer, d argaz ibed-d yef yimi n tewwurt n ṭhanut yesεa tapisrit ziy kullec yef tiṭ-is. Netta ccix Aḥecraruf n yilulen umalu netta akk d Uḥemmac ur ttemlaεin ara, wissen acu n tfurebbit-nni aeni ifi msewwaqen laewama ipi mxarwaḍen dya deg wassen, tesnem leqbayel nney zaεma. Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu maci qrib yennaḥcam amek ad t-id-iḥer waεdaw-is yekna yer lqaea ,teccur akk d

timuzzurin baci ad yejmaε akwa ciṭiṭuḥ n tjajurt a maci d tbahdila !, Ccix Aḥecraruf n yilulen umalu ixedem-as ak i tjajurt-nni yer ddaw n ukacpusi yeger-it yer lǧib n userwal ipi is-naemal yetqellib lḥaja am zun akken i netta imu truḥ lḥaja , tik tik tik ur yufi ara , bun ikemmel abrid yer ssuq yerza akk-agi yef snat yetṭef ammas-is ,arumatizm-nni amcum . ikcem yer ssuq yufa teḥma ddeewa , tesrayruy ddunit, d ssuq . wid yes-nuzun kul wa yeqqar-as d ibawen-iw i yetewwen , wid ybḡan ad aḡen uḡad-n ad ten-id-kelxen

Aḡal ta? D awal aneggaru.d awal aneggaru.awi-d ta, ejjiyi ta , aya llah yerbaḥ. Ssuq d ssuq jbed ad jebda-ḡ , annar akka i yettwarwat ma d yelli-k wi yeḡun yayit .mim timḡarin znuzun-t tiyuzad et alors !!. almi attah qrib d leṭnac , yebda ineqqes lyaci . igad id yettasen mebeid drebzen yer risturuwat ad ccen . Aristuru n Ssi Waeli yef leṭnac ur t-ttafed ara abrid, deg barra u t-afed ara abrid deg iberwidēn. Wa iεebba almi d taqacuct , wa icud s iḡedwi , ad twahmed amek laḥḥun . aristuru n ssi waeli u tettafed ara abrid mais, maci am zik . zik tetten kuskus,buf asidi , polet , frit , tetten lubyan, lekbab . arriḡa-nni n tkuzint kan barka , wanag tura as-sen-id-yefk snat ciṭiṭuḥ n ṭeṭṭit akagi d tamecṭuḥt deg tḡebcit as-d-yernu snat n tbaṭaṭayin ad tεummun-t dinna yerna leyla fiḥel ma nniyak lempεc sa marc.Eeee Ssi Waeli yeqqel d amilyardir yernu tura as-yeqqar seddun-iyi-d di les kaṣit ,baci ad tzer-d.lyaci tara ta ta ta ta ta , maci d lmakla iyer d-ttasen, ttasen-d yer ta ta ta ta

Ciṭiṭuḥ akka ur ttakin ara alu alu d ṭumubil n la cumin id iεeddan ad tt-barriḥen-d i lyaci, lyaci dya kren akk akken-nni tfezen .

- acu yellan akka ?

-alu alu nettbarriḥ i lyaci yellan ass-agi di ssuq Iεezzen , alu alu iruḥ-as upurtfi i Ssi Mezyan Belgadi ass-agi lejwahi n ltesεa ney lεacra , apurtfi deg-s lekwayed akk d rebemyat alef . ayhuh ! win id-t-yufan ma yahda-t rebbi a- t-id-yawi yer lamiri ,win ara t-id-yerren ad yawi xemsin alef n tajεal bbbb .

ddimarin ruhen ad barhen anda nnihen alu alu . yiwen yenna-as:

- wellah alukan d nekkini id t-yufan ma isawed ad tizer .

Wayed yenna-as :

-Alukan i keccini imu i yruh ahh ? .

Hedren akk wa yeqqar-as wara as-t-id-yarren? , wa yeqqar-as wah! as-t-id-arren. Ipi bon ccan , kmandan leqhawi almi ur ut ttakin ara ,atah ubrigadi n jendarmeri ibe-d yef tewwurt , lyaci mi twalan ssusmen irkel ,acut akka diyen! abrigadi-nni yenna-asen:

- Ccix Ahecraruf n Yilulen umalu isk dagi i yella ?.

Ccix Ahecraruf n Yilulen Umalu dinna i yella yedduri kra akken n taymart deg yiwen uxenduq akken yekker-d

yennaya-s: priza

Yennaya-s ubrigadi-nni : a Ccix Ahecraruf n Yilulen Umalu ma yahda-k rebbi ad tedduq yidi yer lamiri yahwajik lmir . Yaeni s lahdaya n rebbi tu bwa !

Ccix Ahecraruf n yilulen Umalu yekker, ciɥuɥ ur yebyi ara, ciɥuɥ d lxuf, yefray lqae ufenjal-nni ines n lqahwa s tirgigit, ixelles

- yenna-as : priza, priza.

Yetbae abrigadi, yufa lmir Ssi Mula yettrajut, yettrajut deg lbiru ines. Ssi Mula i teqqen toujours tibirit,si Mula ur S-yenni ara mimpa qim.

- Yenna-as : A Ccix Ahecraruf n Yilulen n Umalu, eeeeeh Ilulen n Ilulen n Umalu, Ccix Usaɥnun ay-d-yenfae rebbi s lbaraka ines.

- yenna-as : a Ccix Ahecraruf n yilulen n Umalu d kec i yufan sebha apurtfi-nni n Si Mezyan Beldadi.

Ccix Aḥecraruf n Yilulen n Umalu amzun tewteṭ s lmus, yugad .

- Acut ugejdur-agi !

- yenna-as : nekkini ufiy apurtfi ?

- yenna-as si Mula : aneam ih keccini .

- Yenna-as : aḥq ccix Usaḥnun ma eelmae akk nekkini .

- Yenna-as lmir : yuker ḥedray, yeggul umnay . wlank-id !

-Yenna-as: welan-iyi-d madden! anwi wigi iyi-d-iwalan nekk-ini?

Yenna-as lmir: Aḥemmac, wina yesean tapisrit, iwala-k-id, ih.

Dya Ccix Aḥcraruf n Yilulen Umalu yefhem, yemmekta-d, yefhem  
yeqqul d azuggay, yerfa.

yenna-as: ah!, amek! iwala-iyi-d usalupri afuḥan! iwala-iyi-d, dmey-d  
tajajurt-agi, attah, a Ssi Mula attah! Yewwet yer lḡib ijbed-d tajajurt.

Yenna-as: attah tajajurt uffiy-tt deg lqaea, jemsey-tt-id, a Ssi Mula  
Ssi Mula ammm !!! Ur yumin ara, yetthuzu kan aqerru-is.

Yenna-as: tura Aḥemmac argaz leali am netta, ur yessin ara d acu i d  
apurtfi, netta yenna-d: d purtifi.

Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu yenna-as: aḥq Ccix Usaḥnun,  
Aḥq Rebbi lealamin, a yikes Rebbi tura kan tut swit ar siwa tajajurt-agi  
ufiy-tt di lqaea, jemsey-tt-id, hattan, d tajajuurt-agi, d tajajurt-agi, a Ssi  
Mula, ha ttah!

Yenna-as Ssi Mula: mim mi tt-id-jemseḍ teqleb ar dina, tesfarfuceḍ deg  
umkan-nni, unsi jami ma yella wacu i d-yeylin seg-s.

Ccix Aḥecraruf n yilulen Umalu yugad, ippi d acu-t Rebbi-agi  
tura?

Yenna-as: U! Ya baba anect n lekdeb!Uuu Ya baba anect n lekdeb!, akka-agi  
i ssemsaxen medden, irgazen i ten-yifen akka-agi.

Yettgala yettgala, awah! Lmir iceggæ yer Uhemmac.

Yenna-as: tura ak-id iqabel. Ahemmac yettef deg wawal-is mqabalen, wina yettgala, wina yettgala, armi qqen rran-tt i regmat, qrib yekker ubunyiw.

Yenna-asen Ccix Ahecraruf: bu ffuyi-t-iyi, ffuyin-t ulac d acu i yufan, alafa Yenna-as lmir i Ccix Ahecraruf n yilulen umalu: yeeweq anwa ara yamen

Yenna-as: bon, tura keč-ini ruhad isahel Rebbi nniy ad as-ketbay i le prukirur, ippi ad nzar d acu ara d-yini.

Ccix Ahecraruf n yilulen Umalu mi i d-yeffey di lamiri, lexber ziy yelha ,zzin-as-d lyaci steqsayen-t ah! Amek akka! Ayhuuu!!! Netta i hekku-asen-d Taqsiṭ-nni n tjajurt, lyaci qqaren-as: mmmm! Yufa tajajurt! Wellah ar d netta id t-yufan ihi, ur tuminen ara d taḍsa i taḍsan.

Ccix Ahecraruf n Yilillen Umalu, iteddu, ippi win yufa ad as-yaḥku, wa yessen-it, wa ur t-yessin ara maḍi, yettgala-asen, yeqqar-asen haten-ah, leḡyuban-iw.

Wid-ak-nni qqaren-as: ahya! Yuccen!

Netta tt tt inaε din, armi trekb-it tawla, i qerḥ-it lḥal, imi lyaci ugin ad tamnen, amek ara yexdem tura? Yetteawad-d kan i teqsiṭ-nni n tjajurt.

Tameddit bu! ilaq ad yennejmaε yer taddart, wwin-t ṣhab n taddart-is kra kkan deg ubrid netta yeḗḗad yeggar awren, mi wden yer taddart, kif kif, ixedm-d akk tur n taddart, axxam, axxam, iteddu i hekku-asen iyaw tura d acu i d-gren fell-as, di taddart-is kif kif, ulac win it-yumnen, deg yiḍ-nni dya yehleb, kra yekka yiḍur yettis ara, azekka-nni, azekka-nni leḡwahi nleṭnac, Eli n Dulu afellaḥ-nni, n Jeddi "Ybrahim, yerra-as aporti i Ssi Mezyan Beldadi, frank ur tyekkis ara.

Yenna-as yufa-t yenna-asen: kunkwa yufa-t deg ubrid, ippi cum ur yessin ara d-iyer, yebbi-t yer uxxam, yefk-as-t i Jeddi Yebrahim, Jeddi

Yebrahim bu , yemla-as witalan upurtfi, ippi netta yerra-t i bab-is.

Laxber yebbed akk lyaci, Ccix Aḥecraruf n Yilillen Umalu, mi yesla din din yekker.

Yeqqar-asen i lyaci: a twalam tura! Tesmarem agejdur fell-i, ad dyesmir Rebbi agejdur fell-awen! a tayen maci d nekk it-yufan! Ah!

Yeqqar-asen: acu i yenyan, nekk-ini, mačči! Acu i yenyan sik gren-d fell-i lekdeb akken ayi-cemten yer medden! kra yekka wass, yetteawad-d i teqsiḍt, deg ubrid mi ara ileḥḥu, di lqahwa mi ara ttbiyiren, di lejjwmae anda ttzallan, mam win ur yessin ara ta ta ta, i yellan, i yellan tura sava, mi purtu amek akken-nni, ah! sa va pa!.

Lyaci amzun akken guman toujours ad tamnen, icebba-as-d Rebbi hedren madden deffir-is.

Tebḍ-d ssebt nniḍen, isewweq yer Iæzzugen, rien par, bac akken ad sen-yehku i medden amek tefra, iædda-d sdat Uḥemmac, Aḥemmac iwal-t-id yettaḍsa,ti ni ni ni isuma acaelal, wina ur t-yeḡi ara Mim pas ad ifak, yewwet-t-id akka-agi yer usebbuḍ-is, paf!

-Yenna-as: ahya yuccen!

Dya iruḥ yeḡa-t-id.

Ccix Aḥecraruf n yilullen umalu, yeqqur din-a, yebda ikecm-it lxuf akter n wass-nni amezwaru.

-yenna-as: amek akka tura ! ayḡer iyi-d-yenna, ahya yuccen!

Iruḥ yer restaurant n Ssi Waeli, yeqqim diyen asen-id-yetteawad

Taqsiḍt igzaktama Amek tella, ineṭq-d ḡur-s Webrahim n yiḡil n wuzal

Yenna-as: alih, alih, acu iyen-tḥesbedt tura baci ad teskeerired dagi fell-aney, snen-tt akk medden ḍarba-nni n tjajurt.

Ccix Aḥecraruf yenna-as: pisk ufan-d apurtfay-nsen, wina

yenna-as: aya barka, yiwen ad d-yaf wayeḍ ad yerr, tak, tak, ray ray, quoi?

Ccix Aḥecraruf n yilillen Umalu, iii iberdi-it-d wina, armi d tura,

tura yefhem, ziy akka! Awah! Mazal yeered ad d-yenṭeq irkel wid-ak



yellan din-a kɛekɛen d taɖsa, ur ifuk ara mim pas taɖbsi-tt-is yekker tesablaɛt lqaeɛa, kra yaħseb iman-is d argaz akken tura sneħcamen-t-id, inejmaɛ s axxam, tesablaɛit lqaeɛa, icud ugerjum-is zɛaf, api xerben-as laxyuɖ, ayayayay! ayen it-yenyan sik yezra iman-is yezmer ad ttyexdem, yaɛni, maci muħal tiyita.

Yenna-as: iba oui, akked d les salupar am wigad-agi mi Muħemed Sidi, atan sik d lekdeb, ulac acu yexdem, mi ruħtura inasen i medden kečč-inni, yerna amek tebyiɖ ad teprubikac ħaġa.

Ccix Aħecraruf n yillilen Umalu, dya yejreħwul-is.

-Yenna-as: ass-agi iɛedda fell-i uzaylal, ahhh! Saħa ya Rebbi, amek ara yexdem tura?

Azekka-nni win yufa diyen ad as-yinni, voila amek tella exacte, tura ak-d-iniy, dya ad as-d-iɛawed i tqsiɖts wada, slazekka-nni kif kif, kul ass, kul ass kan, lħasul win yufa ad as-yehku amek tella ddaɛwa, igzaktema, ad iruħad iruħ, ad yuyal yer tjajurttni, ad yettgella, lyaci simi yettgela akken-nni itezzi itenneɖ nutni qqaren-as: wagi iban yeskidib.

Ccix Aħecraruf n yilillen Umalu, iwala ulac win it-yumnen, yečča-t ufad-is alami ula d ssaħa-s tebda tnqqes, yebbeɖarmi win yebyan ad tt-is-ɛeddi fell-as, ad as-yinni: a Ccix Aħecraruf , aħku-aħ-d kan tina tejajurt-nni.

Ccix Aħecraruf n yilulen Umalu, netta ziy yettway, yesɛedda yennayer kammel ur yekkir seg wussu, yahlek, yemmut akken kan yekcem ɛemmi furar, ttcahiden-as snig uqerru-is netta mazal-it Yeqqer:

d tizikert, d tizikert tamectiħuħt, ay ufiy, d tt tt ttizikart, a Ssi Mula, ha tah ha!  
A Ssi Mula ha-tan a Ssi Mulaaa !!!

### Yiwen ufrux yettsuyu

Maacahu, yiwen ufrux yettsuyu, tegzem tasa mi d as-nesla, yiwen ufrux yettsuyu, acu yellan ? anwa i tyezlan ? d amcic yeksas aqarru !? dayen tura uli d-nenna ! ur yettuḡal ad yecnu, afud yeḡli mi t-id-newwi tanṡelt-is ar d as-necfu, amcic yedda ula d netta i leḡḡu d amezwaru mi d aḡ-d-iwala nyaz azekka ula d netta la yettru, yentaḡ yenna :

A ya yemma ! limmer aḡsiḡ akka ara teḡru, mačči tili ad tt-ḡḡaḡ irkelli ad aw-niniḡ ihi :

Amacahu, amacahu yessraffeg ihi, iḡal akin iyallen acemma ur t-id-yenni, wissen dacu i t-yuḡen ttrun kan annect-agi imir ad tettum dayen, wellah !

Mačči mi t-neṡṡfed eccy-el-ik

### **Muħend Uceεban yečča taxseyt**

Muħend uceεban yiwen wass yečča taxseyt yebya ad yuḡal d lmumen, ṭariq lmustaqim, lislam yezra les freres limuzulman, xedmen laprupagund yeḡεel d tidet ačhal msakit i yesxerwiđen difwa akk-agi aħq wihin d wihin , apartir dya deg wass-agi akka d asawen ttak awal ihi.

Muħend Uceεban ass-nni yekker-d šbaħ zik yenna-as :

- bon baca ad qley d lmumen tura nekk-ini ad gerzay ad tiniḡ d aggur ilaq-iyi ur ħemqey ara ipi ad arrey ull-iw d asemmađ, rien qui bouge , yeshel q'est ce que c'est que .

-Yenna-as : ad nezwir timyarin dya si fini .

Yenna-as: bla rebbi lukan lukan ad tuyaleđ brijit bardu aya tura ahh .

-yenna-as: tinna yesεan anef-as kan , kra n yiseggasen akk-agi ad yekmec uqadum-is ataṭucin-a rjiḡ kra n yiseggasen akk-agi ad qlent d ticullidın, tesεa tizemrucin ahh win ad yarren asmi qlent d tiblablacin ad taεlulqent teynatin-is, asmi ad teqel ddem taεrurt d taferđast .

-yenna-as: dya dayen ad siniḡ d acu ad tđemεeđ deg mtaεrurt yerna d taferđast!.

- yenna-as: duzyam ad beeday tisit netta d ṭuzunṭu imeččaħ akka ciṭuħ am netta am medden.

-yenna-as: ipi lmakla ad tettey kana yen tetten lmumnin .

- yenna-as: nae din buclal-agi dya aqal imeqni.
- yenna-as: mi ruhey ad cihwiy kra ad d-asiniy hqa ad yuhal usebbud-iw ad yettembil ipi aqerruy-iw ad yuhal am useksut ad yettezi leeqel-iw; ruh tura keccini tuksiwin n leqder! Ur tettyimi ssehaw, ur ttyimin yedrimen-iw.
- yenna-as: apres mi d-mmekta y akk-agi ad qqimey yef yiman-iw selli aela nnabi, ad cca y kana ayen tetten lmumnin, ad sway aman, ad hemday rebbi, ur helkay, toujours leeqel-iw awal-iw toujours iseggem .
- yenna-as: yeeni nhedder kan, wanag ay-agi akk i d-qqarey akk-agi yeshel, wellah.
- yenna-as: acu nni den? Işurdyen-iw ad ayay kan ci tuh n wayen i yilezmen, ayen nni den ad d-ten-fkay akk i Muhend, akka ayi-ten-yeseddi yer Fransa .
- yenna-as: fkiy-as kra umayna, mi ad as-arnuy .
- yenna-as: tiqart uheggan yer ikulfan, lxedma aqli xedmey lhemdullah labas ay lliy, ur d-yitarri tmara yer yiwen, ur ttasmey deg yiwwen, yiwen ur yettasem deg-i, ay-agi irkel diyen yeshel.
- yenna-as: lehbab-iw ad qqimen d lehbab toujours d lehbab-iw.
- yenna-as: acu n sebba ara nmayay akk yidsen, ney nitni ad nmayen akk yidi ma ur telli sebba .
- yenna-as: yeshel array .

Muhend Uceban dayen yuhal d lmumen, yexdem lbernameğ, iemmer, yesmar, dayen akken dimi ifuk, netta deg texxamt-is i yella, ibed yer ttaq just akken yesdal taqerruyt-is iwala snat n tmadamin akken crudent-d ,ruhent-d dinna akka deg tezniqt-nni anda yezdey, yiwet d tamyart tessadar i wallen-is, tayed mezziyet kra akken n ssifa n tubict, izri-is yefka-d lehmalı ya lalal,

imeṭawen, nhati mais alors si mi akken tettru tesεa sser . Muḥend Uceεban yeqluqel wul-is maci c'est'a dire tewwi leεmer-is tinna, nay ad yexzu rebbi ciṭan, mi tyādit tinna mi i d-tt-iwala tettru, yenna ha, yeffey γur-s , lxir nchallah ah, alid acu akka ihi, ma iεedda fell-as lbaṭel ad tt-iṣebbar ney ma yella acu i yezmer ad t-yexdem ula i wudem n rebbi .

Tamyert-nni tenna-as : d εemmi-s.

Tinna tenna-as : ixdeε-iyi , iεerra-yi.

Muḥend Ucaεban yeqqar-as kan : ah ah ah.

Tinna tenna-as : ixdem-iyi akumplu, yekkes-iyi akk ayen i d-yeḡa baba.

Muḥend Uceεban yenna-as : hu hu hu hu .

Tinna tenna-as: yerna yettgalla deg-i amzun akken maci d idammen-is.

Muḥend Ucaεban yenna-as : ahaw almumnin ah.

Tinna tenna-as : ag rebbi yezzif leεmer-ik imi d-beddeḡ yer tgujilt , ulac win iεeiγ yer wuyur ad cetkiγ tura, lukan ahat keččini tesned.

Muḥend Ucaεban yenna-as: ay tura .

Tinna tenna-as : ilaq ad tedduḡ yidi tura kan akken ad ay-itemleḡ amek ilaq ad xedmey .

Muḥend Uceεban yenna-as: i bon bien ur zriγ ara ma yella kra imi yezmer ad tyexdem, nek ma yella kra i wumi zemrey mebla lemziya .

Yedda yid-s. tinna tewwit yer wexxam, tesγamit asidi yer ṭabla, tsewwas-d lqahwa, tamyart-nni tin akken i wumi fuken wussan , ciṭuḡ akka dya tenna-as : ḡqa nekkini seiγ cyel, dya tensor, qqimen waḡdesen . Muḥend Uceεban akk d tinna mi ababababa, tinna teguma ad tarfed allen-is deg lqaεa, Muḥend Uceεban yenna-as : amek akka tura ddeεwa-agi inem kemini ?, tinna

hat ma şar hat ma şar dya tewwejnaq d imeţţawen . muhend Uceeban tinna mi teţardağ d imeţawen dya netta ad tegzem tassa-s, allen-is ha-tan , mi derfed aqarruy-is tinna , dya ad mlilent wallen nsen . tinna tezra acu i d-t-heddar ima akka kan ad as-tini : keččini ay argaz læali ha ta ta ad yeħrez rebbi tamyar-ik nniy akk lqedra n sidi rebbi i yissemlalen yidek.

Muhend Uceeban yenna-as : la faire agi inem am tagi i nexdem nisisir, ur ttagad, nniyam kkes aybel .

Thus i yedmaren-is ryan yedmaren-is yenna-as: aaaaa ur ttagad aqlih da, yettqarrib kan ciţuħ ciţuħ ddeswa-nni i hedren akken-nni almi uyalen bedlen a sujet .

Muhend Uceeban i ruħ ur yezri anda yedda, akken dimi yeħma mliħ, atah ilaħq-d emmi-s-nni n tina yetteeggid aha h.

yenna-as i Muhend Uceeban: ad awiy leemer-ik a cmata, yerna deg uxxam-iw ah, ad knenyay i sin, am kečč, am nettat, ahyā din yemmat yemmat nwen .

yenna-as Muhend Uceeban : arju ah a wlidi ah win a wlac din, tkeerir a wlidi, cehhed ad temted.

Muhend Uceeban yenna-as: agad rebbi.

Win yenna-as: tesned rebbi tura a yaslupar, a yiwen ufuħan ta ta ta a sidi yettgala deg-s dina yerwit.

almi asidi yuyal yenna-as : tura ad t-xelseđ ayen ur teččid ney ad temted .

Muhend Uceeban yenna-as: ad ak-defkay ayen i d-ak-yehwan, ijbed-d akarni dcek yesmar-as-d kullec, akk ayen yesa, d wamek yeslek. Lukan am zik-nni maci ilaq atan yenyat winn-a ! a comme ca zik-nni .

Muhend Uceeban yerra direct s axxam tesblaε-it lqaεa.

yenna-as: ass-agi ieedda felli uzaylal. yeqqim xemsa dqayeq at-aya yettşuni tilifun ala ziy d yiwen qqaren-as Muḥ Ubasar d imdukal mliḥ netta d Muḥend Uceeban yenna-as-d i Muḥend Uceeban deg tilifun yenna-as-d: ad taseḍ .

Yenna-as Muḥend Uceeban : anda telliḍ akka?

Yenna-as: aqlih dagi deg lmujahed, llan akk ḥaca kečč i yixuşen, ased ased axaṭar akken akk i llan deg yiwet n la bunk .

Muḥend Uceeban ixemmem yenna-as : tura nekk-ini a lukan ad qimey weḥdi dagi ,mi nekk-ini déjà, aqlih tt-warwiḃ.

yenna-as: aha tura yerna ur tettey, tessey ad helkeḍ, day-agi kan ara d-şewray.

Yenna-as: yifit petit ad ruḥey, ad qimey akk d yemdukal-agi inu.

yenna-as : comme ca, dya ad nefḍar jmiε.

yenna-as : alih, ettu lhem ad k-yettu, comme ca comme ca dya ad ttuy aqşid-agi yeḍran yidi sbeḥ-agi.

yenna-as: ah yerra-as i wina deg tilifun.

yenna-as: ah aqlih tura ad nawḍay, yarakruci, iruḥ, akken dimi yewwed yufaten dinna nnejmaεen deg lmujahed.

Nnan-as yemdukal-is : d acu i d-k-yuḃen akka, yaxşer wudem-ik .

Muḥend Uceeban ad isu ney ur iṭtis ara, yenna-as deg wul-is : ma swiḃ kan ciṭuḥ kan aka diri kan win yettḥawalen ... ciṭiṭuḥ kan aka cwiṭ i terwiḥ, cwiṭ i telwiḥt. wellah ar desway un coup ,dya yewwet-it, zib zib imdukal-nni ines mi feḍren, ččan, swan, ssarden-d akken ad laεben lpukir.

Muḥend Uceeban yenna-as : d aqeşşer kan deg ugara-ney keskisi , yelεeb ,ččan-as akk ayen yelεeb, ččan-as akk ayen yellan deg lğib-is, arnu-as xemsemyat alef aten-t ttalasen, yuḃal yekker imezri ,wa yeğellib yer yigenni

dya tekker, yiwen yewwet aşandaryi, wa yħaz Muħend Uceεban yesmaras-d tiħ-is refden-t-id imiren wwint-id yer wexxam akkenni yettemlelli yewwet-it ak almi ufareħ ara abrid, idrimen-is kfan, yiwwet n tiħ tenyes řawđent-id yer wexxam.

Muħend Uceεban yettgala mebla řebbi mebla řebbi akka nekkini ta ta ta Yenna-as yiwen deg yemdukal-nni i d-t-id-yarran yer wexxam yanna-as : a lhif-ik i cεel-as axusim yer uqerřu idelqit din dya ğğan-tin dinna yettes , ama acema apres imi d-yuki yejmeε-d ciħuħ leεqel-is, yenna-as : bu, iřurdiyen, iřurditen llan.

Yenna-as : naε ddi, yewwet yer tεlephone yessawel i Muħend Aku, winna i wumi yefka idrimen-is ad as-ten-is-εeddi yer Fransa as-d-yay dinna, alu alu uruzma yufa-t yella . netta Muħend acku yesεa lqahwa dagi taman la ğarđlwu ,alu alu ayidařeđ iřurđyen-nni i d-k-nefkiy umayna, ħwajayten .

Yenna-as: Muħend Aku yeεni ur t-yenkiř ara .

Yenna-as: tekiđ-iyi-d iřurđyen , tefkiđ-iyi-d abiyi n xemsin alef,wwiy-ten-id akkenni yer Fransa atan ak qqarēn wigi tura mmuten puisque ussan-nni kan imi lunřin ddeεwa-nni li biyi n xemsin alef .

Yenna-as Muħend Uceεban : n na na na neεbu, yekker itewweħ-it direct yer Xerrubi yemmekta-ten-id axařar yeyra zik-nni ħur-s di llisi n Tizi Wezzu , iruħ ad icetki yenna-as: si ssur yecfa fell-i yenna-as : ttawiyt-id toujours d premier yer ħur-s alors ad yecfu felli . yewweđ yer dinna yer ministir n waxdaeniya yufa aplunřu yef tewwurt, aplunřu-nni akken iwala Muħend Uceεban tiħ-is tenyes ibi yarra-as-d tacenfirt, yenna-as : bismillah rraħman rraħim .

Muħend Uceεban yenna-as : awlidi byiř ad řray munsyu Xarrubi.

Yenna-as ublunt-nni : ulac-it .



Yenna-as : awlidi si urju hakda.

Yenna-as ublunt-nni : tessid akunbukasyu ?

Yenna-as Muhend Uceeban : useiy ara .

Tessid rendez-vous ?

Yanna-as : ur seiy ara .

Yenna-as: amek ihi i tebyid ad tezred monsien Xrrubi kan ak-agi !

Yenna-as ur tezrid ara llan wid yettdumundin ludyuns ipi ttyiman aseggas, emayen baci ad zren udem-is kan, kecc-ini tura tebyid ad tezred monsien Xarrubi kan akka .

yenna-as : waqila saba ba yer yur-k.

yenna-as: ruh ad isahel rebbi aqlik-id tezrid-iyi barkayi ney eni nekkini theqred-iyi ur tebyid ara ayitezred .

Yenna-as Muhend Ucaeban: a wlidi ayriy yur-s zik-nni deg llisi n Tizi Wezzu si pour ca yecfa felli.

Yenna-as ubluntu-nni: hu hu hu .

Muhend Uceeban yeered yeered ulac , yenna-as : saha ya rebbi amek ara xedmay tura ihus i tewwurt ugarjum-is, aebbud-is ad as-t-inid yettwet s lmus iruh ad yeffey dayan yewwed-d yer liziskal , allen-is yebya yatardaq d imeṭawen yenneqlab kamam yer deffir amahat iwala Xarrubi-nni , iwala-t ad yelhu dixel ukulwar ,Muhend Ucaeban iruh dirikt yer yur-s a a a a a asidi Xrrubi .

Netta yenna-as: d d d netta akk-agi i yhedar.

Yenna-as Muhend Ucaeban : a sidi nek-ini i d Muhend Ucaeban .

Yenna-as : d d d cfu si Eebd Lqader yarat-id almi d abluntu-nni .

yenna-as ublunt-nni ! yaxi tnah yaxi.

Yenna-as Muḥend Ucaēban : awlidi.

yenna-as : bu wac tḥeb ?

Muḥend Uceēban ,yahka-as kullec ddeewa d wina i wumi yefka iṣurdyen asten-yeseēddi yer Fransa, yenna-as : tura si par ce que i byiḡ ad zray monsieu Xarrubi par ce que ḡriḡ ḡur-s zik-nni .

Yenna-as ubluntu-nni : ismis wagi iwumi tefkiḡ iṣurdyen ?

Yenna-as Muḥend Ucaēban : isem-is Muḥend Aku .

Yenna-as ubluntu-nni: a lwaxda . zighen netta Muḥend Aku yettili-as i webluntu-nni .

Yenna-as : at baḡra .

Yenna-as: txeḡmeḡ dagi tṛafik n dubiz yerna tusiḡ-d ad teccetkiḡ.

yenna-as: ad truḡeḡ yerna ad tdelbeḡ taxxamt waḡdek neḡ neḡ ad akkemlay i tiḡ-nni i d-yeqqimen dya yefka-as d un coup de pier .

Muḥend Ucaēban yettili kan deg yimi-s kan ,yegguma ad t-id-yali lmentaq yffey-d yenna-as : ajurni n wass-agi ah ad qley d lmumen ,yenna-as : zar kan sbaḡ-agi i gullay nniḡ-as tilawi,tissit, leqmar, timerziyin ,

yenna-as : si bi surtu jami ad ayitar tmara yer walebeēḡ yerna deg yiwwen wass mazal ur yayli ara yiḡij a yagad rebbi ha tan tkellex-iyi tinna d taḡeḡtuzt-nni sekray , qemray ,rḡzay, smaren-iyi-d tiḡ-iw ipi surtout surtout tarra-yi tmara yer Xarrubi ipi abluntu-nni ines yefka-id un coup de pier.

yenna-as : saḡa ya rebbi saḡa

ibed iqqur akken s ibeddi .iruh tejreh tassa-s dayen kan ul-is yebya ad ifellaq yarra aqbala yar wanda yezdey, yufa Llusi a yettdiminaji axxam-is ceggen-t-id yehbiben-nni ines is-yettalasen .

Muħend Ucaeban dayen tfuk fell-as ddunit yeşrae kan yeyli yef uṭruṭwar yeqqim dinna , tædda-d Ĥlima-nni meskint , tin akenni n sbaħ , tin akenni i yef i-d-işebbah , yessufey-it-id emmi-s la ttmarrihen akken jmie , akken dimi i d-tid-iwala, twalađ Muħend Ucaeban ha ha ha ha teṭṭarđaq d tađsa . Muħend Ucaeban yeyli-d fell-as yiđ , yer wanwa ara iruh .

yenna-as : mimi klucar , ma ruħey yer yur-s tura ad iyagi , trekbit tawla , ahat rziyt aqannan .

Muħend Ucaeban ihi tura taeyam deg-s?, ih dacu ad as-xedmay , si sa fuṭ.

### Şşelţan n yiqannan ( Saaid bu tlufa )

Ad truħeđ ad zedmed dinna deg yiezzugen iqallen ad tciwden tidak juste dinna yer la fontaine, yella dinna yiwwen umkan akkenni yeččur d ileccacen dinna juste uqbel ad tawdeđ yer Yiekkuren, yella dinna yiwen icercur akenni yettsarcur toujours , ilfan dinna ayuy acu ilfan , uccanen, ibkan d tizgi n lewhuc ih, mi jamais jamais ad iruħ ulebeađ ad yeđdem dinna a ten-t-igger rebbi d iqeccuden-nni i rekkun deg lqaea ulac win i ten-yettruħun ad ten-id-yawi. Ad truħeđ ad tzedmed dinna, iqannan ad t-ciwden ħadar ad-fyen deg ucarcur-nni ad fyen deg tjur-nni abababa tarewla si tout. Yiwen akenni yella ixeddem zik dagi qqaren-as Saaid bu tlufa, yiwen was igubar amkan-nni yebya ad yefres c'est-a-dire akken ad yekrez ipi ad yaxdem dinna tafellaħt yak amkan-agi ulac win yettalasen deg-s.

Yenna-as : alih ad eddiy ad t-xedmay.

şħab iekuren nnan-as : abababa aelik tixer d acu i tesgermiħeđ akka ?. mi netta aawah iruħ yewwi-d abilduzir yaena amadağ-nni mi akken kan inuli inijel-nni amezwaru , ineħeq-d ħur-s uqannu taħect-is d tazurant.

Şşelţan-nni iqannan yenna-as : aniwa kečćini ? Saaid bu tlufa abababab yexlec.  
yenna-as : wellah c'est-a-dire byiğ ad xedmay tafellaħt deg umkan-agi.

yenna-as-d uqannu-nni şşelţan-nni iqannan yenna-as-d : aniwa id-ak-d-yennan?

Yenna-as Saaid bu tlufa yettergigi yenna-as : ulac.

Yenna-as-d uqannu-nni : dayen . dya aqannu-nni yessawel i yiqannanen akken ad eiwnen Saaid bu tlufa, usan-d mya u xemsin iqannan usan-d ttađsan wa yesea mya tiqejjirin, wa yesea mya tifettusin mimpa nnefş n wass din din řřzan

lbuṛ i wurti. Saëid bu tlufa yeqqim kra n wussan almi kkawen ufrasen-nni qceqcen kkawen mlih ḥeḍmen ceḍben akk dya iruḥ a ten-yesray yewwi tabwaṭ-nni ḥalamit iruḥ asen-yefk tmest ahya mmi, yefka-asen times-nni akken kan tecceel up atan aqannu-nni diyen yenṭaq yer Saëid bu tlufa taḃect-is d tazurant.

ṣṣelṭan-nni n iqannan yenna-as : d aniwa wagi ?

Saëid bu tlufa yugad yenna-as : ah c'est-a-dire d nekki-nni i d Saëid bu tlufa c'est-a-dire byiḡ ad ṣeryay iḥerqan-agi baci ad xedmay tafellaḥt dagi.

yenna-as uqannu-nni ṣṣelṭan-nni n yiqannan taḃect-is d tazurant : aniwa wagi i d-ak-d-yennan ?

yenna-as Saëid bu tlufa yettergigi yenna-as : ahh stadir ulac .

yenna-as-d uqannu-nni : bu ali dayen bu yessawel i uqannu-nni ines baci ad ieiwnen Saëid bu tlufa, usan-d akken waḥed n teltemya (300) iqannan usan-d taḍsa wa yesea mya (100) taṭucin ṣeqqent taṭucin nsen , wa yesea mya (100) tiqemmucin ipi tsunt tmes tiqemmucin-nni nsen , mim pas nnefṣ n wass din din ṣeryen kullec imi apres mi ṣaryen kullec Saëid bu tlufa iruḥ yer yiekkuren yeqqim dinna almi yeṣṣenṭa lexrif.

lyaci qqaren-as : tixar aya wiyya-k aya wiyya-k , awah mi netta yettraju kan ad tewwet lahwa apres mi d-wwet lahwa yewwi-d atraktur apres ipi iruḥ ad yekrez ahya mmi , mi akkenni kan iruḥ ad yarrez aḍref amezwaru up atan uqannu-nni diyen yenṭeq yer saëid bu tlufa taḃect-is d tazurant.

ṣṣlṭan-nni iqannan yenna-as-d : aniwa i d-ak-d-yennan?

Yenna-as-d : aniwa wagi ? Saëid bu tlufa abababab yugad.

yenna-as : ala c'est-a-dire awlidi d nekki-nni d Saëid bu tlufa c'est-a-dire il faut ad kerzay baci ad xedmay tafellaḥt dagi.

yenna-as-d uqannu-nni tayect-is d tazurant şşelṭan-nni iqannan

yenna-as-d : aniwa i d-ak-d-yennan ?

Saeid bu tlufa yettergigi yenna-as : ah ulac .

yenna-as-d uqannu-nni : dayen dya yessawel i yiqannan-nni ines baci ad eiwnen Saeid bu tlufa usan-d ih waḥed xemsemya (500) iqannan usan-d netta ttaḍṣan, kul wa s tgarsa mim pas nnefṣ n wass jelben kullec ,azekka-nni imiren Saeid bu tlufa iruḥ ad yezrae yewwi aqebṭar n yirden iruḥ ad yezrae irden ahya mmi takemmict tamezwarut atan uqannu-nni diyen tayect-is d tazurant şşelṭan-nni iqannan yentaq yur-s : aniwa wagi ? .

Saeid bu tlufa yuyuyuyuy yugad yenna-as: ah c'est-a -dire d nekk-ini d Saeid bu tlufa c'est-a -dire idelli nekrez , assa ad nezrae.

Yenna-as-d uqannu-nni tayect-is d tazurant şşelṭan-nni iqannan : aniwa i d-ak-d-yennan ?.

Saeid bu tlufa yettergigi yugad yenna-as : ah ulac .

yenna-as uqannu-nni : bu dayen , dya yessawel i yiqannan-nni ines akken ad teiwnen Saeid bu tlufa, usan-d ih aḥal i d-yusan eeddan alef sean ecralaf n tfettusin mim pas nnefṣ n wass zarreen kullec , waḥed aggur apres akkeni ih yeṛeerae yigar am cmata-nni useqqub yeccan zerriea . Saeid bu tlufa yetteassa , yesfaqed surtout yef yifrax ad as-teccen kullec nutni am wejraḍ, yettawi akaṣrun yekkat deg ukaṣrun akken ad ten-yeshahay ipi yettaṣḍaditen s ṭrublat yali ahya mmi : netta Saeid bu tlufa wahdes kan , d'habitude tamyart-is akk d mmi-s yetaḡa-ten deg uxxam , assen-nni ihi yahlek iceggaε mmi-s yefka-as tirbulat-nni akk d ukaṣrun yenna-as amek ara yexdem yenna-as : alur ma yella win i d ineṭqen yur-k ad ak-d-yini aniwa wagi ? inas d mmi-s n Saeid bu tlufa si tout ali ruḥ .iruḥ mmi-s-nni yewwi tirbulat akked d ukaṣrun iruḥ

yenna-as bab-as : ḥadar ad t-ḡelbeḍ tiyedrin ney ma ulac ad keccay d azegzaw .

iruh mmi-s-nni ahya mmi yewweḍ yer dinna, yer yigar-nni akken kan yewwet afrux amezwaru s tirbulat up atah uqannu-nni diyen inṭeq-d yer yur-s tayect-is d tazurant ṣṣelṭan-nni iqannan, aqcic-nni iba ur yugad-ara , acu ih d nekkini d mmi-s n Saëid bu tlufa almi d azal dayen ifrax-nni fukken dya ruḥen akk ad ṭṣen dazal ruḥen ad qeglen , mmi-s n Saëid bu tlufa netta yaeni ad yeclef tiyedrin ad ten-t-yečč icelfe-d tamuqint n tiyedrin yebda i tett-iten-t mmm telha ḡidet d axeṣar i ḡidet ,ur yettaki ara up ataya uqannu-nni diyen tayect-is d tazurant ṣṣelṭan-nni iqannan yenteq-d yer yur-s: aniwa wagi ?

aqcic-nni paf yenna-as : ih d nekkini d mmi-s n Saëid bu tlufa.

yenna-as-d uqannu-nni ṣṣelṭan iqannan : acu i d-t-xedmeḍ din .

yenna-as uqcic-nni : teksay-d tiyedrin tettay tiyedrin ih .

yenna-as uqannu-nni : bon arju, dya yassawel i yiqannan-nni ines baci ad eiwnen mmi-s n Saëid bu tlufa, usan-d d ilulufen kan akenni tetten tetten ahya simra ḡlin yef tyedrin-nni mim pas nnefṣ n wass ccan kullec ahya mmi iruh iruh ih apri aqcic-nni yugad , yugad ad yeqqel s axxam , almi i d-tameddit a taya yusa-d bab-as yettqellib fell-as yettqellib yef mmi-s mi i d-yewweḍ bab-as iwala iger yemmec dya yezæef yettaf mmi-s-nni yeḡli fell-as s tayrit, mi tiyita tamezwarut ataya uqannu-nni diyen tayect-is d tazurant

ṣṣelṭan-nni iqannan inṭeq-d yur-s : aniwa wagi ?

Saëid bu tlufa yezæef yenna-as: d nekkini .

yenna-as-d uqannu-nni tayect-is d tazurant ṣṣelṭan-nni iqannan yenna-as: d acu i d-txedmeḍ din ?

yenna-as-d Saëid bu tlufa : ad tekkatey alama yettraḡ d mmi yeccayi kullec paf paf paf yeḡli fell-as .

dya aqannu-nni yenna-as : si bon dya yessawel i yqannan-nni ines baci ad eiwnen Saëid bu tlufa , usan-d dayen akken ur n-farru usan-d ttaḍṣan iëjbiten lhal paf paf paf ylin yef mmi-s-nni n Saëid bu tlufa kkatent kkatent kkatent alami dayen yayli am yiddu yemmut ahya mmi , Saëid bu tlufa amek ara yeqqel saxxam tura .

azekka-nni şbah attan temyart-is teşşawed tettnadi fell-as ipi mi twala mmi-s yemmut ata tura tebda imeṭṭawen tekkat agejdur , mi up aqannu-nni yenṭeq yur-s s tayect tazurant.

şşelṭan-nni iqannan yenna-as : acut wa ? nettat tettru tenna-as : nekkini d tameṭut n Saëid bu tlufa .

yenna-as-d uqannu-nni tayect-is d tazurant, şşelṭan-nni iqannan yenna-as : dacu i d-txedmeḍ din?

Tenna-as : ttruy yef mmi .

aqannu-nni yenna-as : bon , yessawel i yiqannanen-nni ines baci ad tt-eiwnen , usan-d dayen akkenni deg wachal yidsen ttrun irkel , şih ay izriw lahmali d axeşar yelben taghawt n cçetwa, dya tamyart-nni yewwit uhemmal ahya mmi Saëid bu tlufa atan tura yeqqim waḥed-s ih , ikemmez aqarruy-is , akken kan yebda ikemmez aqarruy-is , up atan uqannu-nni diyen tayect-is d tazurant şşelṭan-nni iqannan yenna-as : aniwa wagi? Saëid bu tlufa yettergigi yugad , yenna-as : d nekkini d Saëid bu tlufa .

yenna-as-d uqannu-nni tayect-is d tazurant şşelṭan-nni iqannan yenna-as: d acu txedmeḍ din ? .

Saëid bu tlufa : seqşayt yef tuymas-is

yenna-as: kemzay aqarruy-iw.

yenna-as-d uqannu-nni : aniw i d-ak-d-yennan?



Yenna-as Saëid bu tlufa : ulac, i yaëreḍ ad yerwel, mais aqannu-nni yessawel iyeqnan-nni ines baci ad eiwnen Saëid bu tlufa baci as-kemzen anida i d-as-yehwa, zzin-as kemzen kemzen almi ur s-ğğin ara ḥala iyessan .

Saëid bu tlufa a dieu fell-as ahya mmi tid-ak n tmurt, alors dya dayen deg wass-nni jamais jamais ad yeqreb ulebëeḍ yer tmurt-nni ney ad iruḥ ulebëeḍ ad yezdem dinna, ad ten-t-iger rebbi d iqeccuḍen irekkun deg lqaea ulac win yettruḥun ad d-yawi amaday dinna , pa papappap toujours ilfan ayyuu , ilfan uccanen , ibkan ,tettwacebbak lyaba dinna , kra uxenduq akkenni juste dinna yer la fontaine frik , uqbel ad yaweḍ yer iëkkuren anda akken yella ucercur , anwa ur nebyi ara ad yeqqel yer tmurt api iiii lexrif aside , timeyriwin juli juli, ad t-ruḥeḍ ad t-zeḍmeḍ dinna, iqannan ad tciwden alors tarewla si tout.

## Tadyayat

Tadyayat tessufey-d arraw-is ad merhen, ya waedi ya waedi , tugal teġġaten i welyum ad as-ten-ies, nettat truħ metyaltin . ruħ ruħ akken dimi i d-qqel a yarrow-iw , tufaten-id iefsiten akk ulyem mrađxen, mmuten , ula deg wawal tayarza n welyem ayen yekrez ad t-yaefes .

A yalyem ad k-yaxdae rebbi , alyem bu ycelyumen acu ara d-yini tura teħma ddeewa . tadyayat teṭṭaki alyem en justis , mlalen yer tribinal n Tizi Wezzu , ulac ma kan ma kan , i yellan , i yellan. Nṭaq a yalyem .

Yenna-as ulyem : oui efsay-ten mi ur s-naemidey ara , d tasekkurt i d-sduqsen, Tesraffe nekkini xeləy efsay-ten, tasekkurt bu kunbunk-id . tasekkurt mi d-tewweđ tasekkurt ,

ayyer i d-tes-xeləeđ alyem ?.

Tasekkurt tanna-asen : sxeləy alyem, sxeləy alyem , aelaxaṭer yes-xeləiyi yefkar.

tenna-asen : ur d-tezrim ara iedda-d iħbes-d a sidi , tenna-as nekk-ini jaelay d tinna n lgirra-nni i d-yeqlen, wellah ar yissexlae-iyi . a bon, kunbunkin-d ifkar , cegeen yer yur-s almi iihh un bon moment atan ilaħq-d kan , ih amek akka tura kečč-ini ?

yenna-as: effectivement d tidet ayen akka i d-awen denna tasekkurt.

yenna-asen : nekk-ini walay tifireeqas qlen-t d tizegzawin sufeyent-d leslaħ , sufeyent-iyi laeqel .

yenna-asen: ih nniy-as tekker .

dayen tifireeqas kunbunkined tifireeqas , cegent-d la deligation amek !

nnant-as: nekkenti tæedda-d tedɣayāt tewwi-d arraw-is nejɛel yer ɣur-nney i d-ruḥen si pour ca nesker-it, netta diriktur-agi n tribunal n Tizi Wezzu il est pas bête.

yenna-as i tedɣayāt seg-m i d-tekka.

**Agbur**

Agbur

Abeddu	
Asnemmer	
<b>Ayawas.....</b>	<b>07</b>
<b>Tazwert Tamatut .....</b>	<b>09</b>
<b>Aħric I :Awal yef umeskar d umahil-is</b>	
Tazwert.....	13
I-1-Tameddurt n Muħed Uyeħya.....	13
I-2-Leqdic n Muħend U yeħya di tsekla.....	14
I-2-1- Ayen yexdem Muħya.....	15
I-2-1-1- Tamedyazt.....	15
I-2-1-2- Tizwar.....	15
I-2-2- Ayen i d-iħawec si tsekla tansayt.....	16
I-2-2-1- Ammud « Akken qqaren medden ».....	16
I-2-2-2- Timucuha.....	16
I-2-3- Ayen i d-yessuqel.....	16
I-2-3-1- Tamedyazt.....	16
I-2-3-2- Timucuha.....	17
I-2-3-3- Amezgun.....	18
I-2-3-4- Tullisin.....	19
I-3- Tutlayt i yesseqdec Muħya di tmucuha-is.....	20
I-4- Isental i yef d-yettawi Muħya.....	20
I-5- Tizrawin d wayen yettwannan yef Muħya.....	22
I-5-1- Tizrawin yemmugen fell-as.....	22
I-5-2- Ayen i d-yettwannan yef Muħya.....	24
I-5-2-1- Imura.....	24
I-5-2-2- Iymisen.....	27

Taggrayt.....	28
<b>Aħric II : Taseqlebt d usaran</b>	
Tazwert.....	30
<b>II-1- Taseqlebt.....</b>	<b>30</b>
<b>II-1-1- Anamek n taseqlebt.....</b>	<b>30</b>
<b>II-1-2- Talyiwin n taseqlebt.....</b>	<b>34</b>
II-1-2-1- Taseqlebt s wawal ney s umeslay (ironie verbal).....	34
II-1-2-1-1- Taseqlebt n ufellawal (l'intiphrase).....	34
II-1-2-1-2- Taseqlebt n teyfesfelt (l'hyperbol) .....	34
II-1-2-1-3- Taseqlebt n tsedrest (la litote).....	35
II-1-2-2- Taseqlebt n tegnit (ironie situationnelle).....	35
II-1-2-3- Taseqlebt n wallus ney n ueiwed.....	35
<b>II-1-3- Tiwuriwin n taseqlebt.....</b>	<b>35</b>
II-1-3-1- Taseqlebt deg taywalt n yal ass.....	35
II-1-3-2- Taseqlebt di tsekla.....	36
<b>II-2- Asaran.....</b>	<b>37</b>
<b>II-2-1- Tabadut n usaran.....</b>	<b>37</b>
<b>II-2-2- Tasensekka n usaran (typologie de l'humour).....</b>	<b>41</b>
<b>II-2-3- Tisekkiwin n usaran.....</b>	<b>41</b>
II-2-3-1- Asaran n tfesna (dugré).....	41
II-2-3-2- Asaran n yiniten (couleur).....	42
II-2-3-3- Asaran n wawal (verbal) d war awal ( non verbal).....	43
II-2-3-4- Asaran n tzulalt (l'absurdite).....	44
<b>II-2-4- Tiwuriwin n usaran.....</b>	<b>45</b>
II-2-4-1- Tiwuriwin n usaran ilmend n BOUQUET d RIFFOULT.....	45
II-2-4-2- Tiwuriwin n usaran di tsekla.....	45
<b>II-2-5- Amgirred yellan gar taseqlebt d usaran.....</b>	<b>46</b>
<b>II-2-5-1- Udmawen i deg ttemcabin.....</b>	<b>46</b>
<b>II-2-5-2- Udmawen i deg ttemgaraden.....</b>	<b>46</b>

Taggrayt.....47

**Ahric III : Tasleđt n ukuz n tmucuha n Muħya**

Tazwert.....49

**A- Adris amezwaru : Tasleđt n tmacahut n Dda Muħ.....49**

**III-1 Asissen n tmacahut.....49**

**III-1-1- Si tama n talya.....49**

III-1-1-1- Tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara.....49

**III-1-2 Si tama n ugbur.....50**

**III-2- Tuksa n tseqlebt di tmacahut n Dda Muħ.....51**

III-2-1- Taseqlebt s wawal (verbale).....51

III-2-1-1- Taseqlebt n teyfesfelt (l'intiphrase).....52

III-2-1-2- Taseqlebt n tsedrest ( litote).....52

III-2-2- Taseqlebt n tegnit (situationelle).....52

III-2-3- Taseqlebt s wallus ney s uciwed.....53

**III-3- Tuksa n usaran di tmacahut n Dda Muħ.....53**

III-3-1- Asaran n tfesna ( degré).....53

III-3-2- Asaran aberkan (humour noir).....54

III-3-3- Asaran n wawal d war awal.....54

III-3-3-1- Asaran n wawal.....54

III-3-3-2- Asaran n war awal.....55

III-3-4- Asaran n tzulelt (l'absurdite).....55

**B- Adris wis sin : Tasleđt n tmacahut n yileyman.....55**

**III-1 Asissen n tmacahut.....55**

**III-1-1- Si tama n talya.....55**

III-1-1-1- Tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara.....55

**III-1-2 Si tama n ugbur.....56**

**III-2- Tuksa n tseqlebt di tmacahut n yileyman.....58**

III-2-1- Taseqlebt s wawal (verbale).....	58
III-2-1-1- Taseqlebt n teyfesfelt (l'intiphrase).....	58
III-2-1-2- Taseqlebt n tsedrest ( litote).....	58
III-2-2- Taseqlebt n tegnit (situationelle).....	58
III-2-3- Taseqlebt s wallus ney s ueiwed.....	58
<b>III-3- Tuksa n usaran di tmacahut n yileyman.....</b>	<b>58</b>
III-3-1- Asaran n tfesna ( degré).....	59
III-3-2- Asaran aberkan (humour noir).....	59
III-3-3- Asaran n wawal d war awal.....	59
III-3-3-1- Asaran n wawal.....	59
III-3-3-2- Asaran n war awal.....	59
III-3-4- Asaran n tzulelt (l'absurdite).....	59
<b>C- Adris wis kraḍ : Tasleḍt n tmacahut n yiyyal.....</b>	<b>60</b>
<b>III-1 Asissen n tmacahut.....</b>	<b>60</b>
<b>III-1-1- Si tama n talya.....</b>	<b>60</b>
III-1-1-1- Tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara.....	60
<b>III-1-2 Si tama n ugbur.....</b>	<b>60</b>
<b>III-2- Tuksa n tseqlebt di tmacahut n yiyyal.....</b>	<b>61</b>
III-2-1- Taseqlebt s wawal (verbale).....	61
III-2-1-1- Taseqlebt n teyfesfelt (l'intiphrase).....	61
III-2-1-2- Taseqlebt n tsedrest ( litote).....	62
III-2-2- Taseqlebt n tegnit (situationelle).....	62
III-2-3- Taseqlebt s wallus ney s ueiwed.....	62
<b>III-3- Tuksa n usaran di tmacahut n yiyyal.....</b>	<b>62</b>
III-3-1- Asaran n tfesna ( degré).....	62
III-3-2- Asaran aberkan (humour noir).....	62
III-3-3- Asaran s wawal d war awal.....	62
III-3-3-1- Asaran n wawal.....	62



III-3-3-2- Asaran n war awal.....	63
III-3-4- Asaran n tzulelt (l'absurdite).....	63
<b>D- Adris wis ukuz : Tasleđt n tmacahut n Muđ Uperpuc.....</b>	<b>63</b>
<b>III-1 Asissen n tmacahut.....</b>	<b>63</b>
<b>III-1-1- Si tama n talya.....</b>	<b>63</b>
III-1-1-1- Tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara.....	63
<b>III-1-2 Si tama n ugbur.....</b>	<b>63</b>
<b>III-2- Tuksa n tseqlebt di tmacahut n Muđ Uperpuc.....</b>	<b>64</b>
III-2-1- Taseqlebt s wawal (verbale).....	64
III-2-1-1- Taseqlebt n teyfesfelt (l'intiphrase).....	65
III-2-1-2- Taseqlebt n tsedrest ( litote).....	65
III-2-2- Taseqlebt n tegnit (situationelle).....	65
III-2-3- Taseqlebt s wallus ney s ueiwed.....	65
<b>III-3- Tuksa n usaran di tmacahut n Muđ Uperpuc.....</b>	<b>65</b>
III-3-1- Asaran n tfesna ( degré).....	65
III-3-2- Asaran aberkan (humour noir).....	66
III-3-3- Asaran n wawal d war awal.....	66
III-3-3-1- Asaran n wawal.....	66
III-3-3-2- Asaran n war awal.....	66
III-3-4- Asaran n tzulelt (l'absurdite).....	66
Taggrayt.....	66
<b>TAGGRAYT TAMATUT.....</b>	<b>68</b>
<b>TIYBULA.....</b>	<b>71</b>
<b>AMAWAL.....</b>	<b>76</b>
<b>AMMUD.....</b>	<b>82</b>
<b>AGBUR.....</b>	<b>141</b>
<b>TIMERNA.....</b>	<b>147</b>

**Timerna**

## Tisfifin n Muḥya

### Tasfift N 1 :

- Sselṭan n Mejbada Le sultan , paroles, prévert
- Muḥ n Muḥ Pauvre Martin, Brassens
- Ajurni Prévert, le temps perdu
- Melmi ara d-terreḍ azal
- Annuz Contre la superstition
- Afrux-nni Prévert, l'oiseau
- Ulac deg-nney Quand on est con, Brassens
- Fiḥel asirem (Condition de la femme )
- Winna i d-yuḡalen yer tmurt Retour ou pays , Prévert
- Ay arrac nney
- Amacahu, yiwen ufrux ittuyū Le chat et l'oiseau, Brassens
- Ur ḥeqret ara Soyer polis , histoires, Prévert
- Taqesiṭ n uyaziḍ d imekerḍen Esope, les voleurs et le coc
- Yewwas ad dlun fell-as
- Taddart-nni nney Wiliam Blake ,le jardin d'amour
- Lxir ur nettuyal
- Muḥ afenyan
- Zemmam qemmam
- Nettnadi ur nufi
- Tina i d-rewḍen
- Winna izertin B.Vian
- Ad ḡrey di lakul
- Winna idekkiren
- Sselṭan n tebḥirin

- Nubamber
- Yerna dessen

*Accompagnement Musique Kurde Mars 1979*

*Citation des sources a la fin de la cassette .*

## Tasfift N 2 :

- Ayrum s lmus
- Muḥ yekker-d rebbi yiwen wass
- A yixef erfd asefru Béranger ma vocation
- Iḥbiben
- Ay yur-k (Rebbi yefra...)
- D acu-tt, d acu-tt
- Imexluqen-agi heddren kan (uccen) Esopé , le loup, et la vieille
- Ṭbel-agi ismekta-iyi-d tamacahut n uyyul yuḡal d ṭṭbel Esopé  
,les menargytes
- Ammer qibu aṭas i durar ṭṭbel-iw, ma d nekk ur tedduy ara
- A nger-ik ay ul , sliḡ i wezger
- A ccāh, afus-iw yurez afus-is Hugo, Rose
- Aṭas i ssebre yussen
- Dda Mḥand mi d-yuli si ssuq
- Wejtuti
- Yiwwen ufus iwret-ik, wayeḍ... Le moineau, la vache et le renard
- Ufiy-d alma isderwic
- Snat i d-isaḥen Deux pays
- Asmi ixḍan imawen ,ini-d acu d-nnan
- Ay a dḍin qessam Seghers Merde a Vauban

*Acompagnement : Musique idebbalen*

*Avril 1979*

*Citation des sources a la fin de la cassette.*

**Tasfift N 3 :**

- Tameddit i byiy tikli
- Urgay lahḥuy
- Acu-t ssirk-agi                      Berceuse pour un pas de chance, Jehan Rictus
- Rictus
- Yiwen i tt-walas yewwi tafunast ad tt-yezenz                      Esope le débiteur athénien
- Zemmam qemmem                      Explication de l'expression
- Wwet kan a xali Muḥ                      Soupault Donnez la parole aux gâteaux
- Urgay uḡaley d aqcic amectuḥ
- Ili-k am aman
- İzwer uyyul-is
- Ur k-kerhen ara medden
- Uh ay-aḥbib !                      Soupault, Camarade
- Uḡey tamekḥelt
- Akli, bab n laeqel d uderwic luxun                      L'esclavage, le sage et le fou
- San micil
- La nzaḍ ngar awren

*Accompagnement : musique Theodorakis-citation des sources, juin 1979*

Tasfift N 4 :

- Asegzi yef tesfift 3 Win ur neqbiḥ laemer yerbiḥ
- Anwi wi, anwi wi
- Ineel waldin yemma-tsen
- Yiwen iruḥ ad yay tabagit Chez la flouriste,Prévert
- Nestufa-d , ayen i d-yehwan ad t-id-awiy Prévert, j'ai le temps
- Tamacahut n yeyyal Prévert Histoire des ânes
- Imectuḥen
- D yiwen umrabeḍ ileḥḥu yer lḥiğ
- Abæeḍ isem-is Muḥ, nekkini isem-iw qaqaḥ
- Ifer ibawen yegman d asawen d axeşar
- Walay yiwen iffey-d si lğamac Prévert, j'en ai vu plusieurs
- U la révolution tettkemmil
- Læslama-k a lkumers Chansons pour les patrons
- Yiwen yettnadi deg lapubil
- D ddunit, yiwen inna-d yemmut leflani
- Aæarus d gma-s Prévert, Deux escargots à un enterrement
- Ccix Muḥend Partage de la viande
- Yiwen yusa-d yenna-id, tikasiḍin wellah ad cedhay

*Accompagnement: Musique mensterier, Strauss-Citation des sources, juillet 1979.*



### Tasfift N 6 :

- Mmi-s n tagalt
- Sbaḥ zik i bdiy tikli
- Ziy d iqejjan i d-tt-ixedmen
- Yiwen yesea lqahwa deg Lezzayer
- Imi nettqessir Le trésor de FLN
- Asmi ttnayen Iwaḍiyen d At Meḥmud
- Yiwen ar Ccix Muḥend i tt-walas tamgart
- Nesea nnif Explication, carte de résidence
- La situation est grave mais désespérée
- Win ur taḥmil yemma-s mlrt-iyi aniwa ara d-tiḥemlen
- Urgay mmutay
- Dédice a εemi Ḥsen les intellectuels la ttektilin aḍu  
*Accompagnement, bruit de métro et enfants qui jouent* Avril 1980

### Tasfift N 7 :

- Muḥend Ucaeban  
*Accompagnement : Musique africaine, et enfante qui jouent*  
*Récapitulatif des cassetes précédentes juin 1980*

### Tasfift N 8 :

- Tacbaylit Luigi Pirandello, la jare  
Musique Prokofiev





